ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Сопоставительный анализ малоформатных текстов в семантико-прагматическом аспекте (на материале немецких и русских загадок)**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

«Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

очной формы обучения

Даламан Татьяна Сергеевна

Научный руководитель:

д.ф.н., проф. Филиппов К. А.

Рецензент:

к.ф.н., доц. Солнцева Е. С.

Санкт-Петербург

2018

**Оглавление**

[Введение 4](#_Toc514792962)

[Глава 1. Загадка как жанр и как тип текста. Загадка с точки зрения когнитивной лингвистики. 7](#_Toc514792963)

[Раздел 1. Общие сведения о понятии «загадка» 7](#_Toc514792964)

[*1.1. Из истории загадки* 7](#_Toc514792965)

[*1.2. Определения загадки в немецких и русских источниках* 10](#_Toc514792966)

[*1.3. Жанры, входящие в немецкое понятие Rätsel в отличие от русского понимания загадки* 14](#_Toc514792967)

[*1.4. Типология загадок в немецком и русском пространстве* 15](#_Toc514792968)

[*1.5. Возможные формы и некоторые приемы загадывания* 18](#_Toc514792969)

[Раздел 2. Загадка как тип текста 20](#_Toc514792970)

[Раздел 3. Загадка с позиций когнитивной лингвистики 23](#_Toc514792971)

[*3.1. Загадка как средство вторичной номинации* 23](#_Toc514792972)

[*3.2. Актуальность (понятность) загадки для реципиента* 25](#_Toc514792973)

[*3.3. Ассоциация как ключевое понятие при анализе текста загадки* 28](#_Toc514792974)

[Выводы по Главе 1 30](#_Toc514792975)

[Глава 2. Сопоставительный анализ немецких и русских загадок с точки зрения представленных в них приемов загадывания 32](#_Toc514792976)

[Раздел 1. Особенности организации главы и принципы обработки материала 32](#_Toc514792977)

[Раздел 2. Загадки, посвященные животному миру (загадки о диких животных) 33](#_Toc514792978)

[*2.1. Загадки про зайца* 33](#_Toc514792979)

[*2.2. Загадки про других диких животных* 44](#_Toc514792980)

[*2.3. Выводы по разделу 2* 49](#_Toc514792981)

[Раздел 3. Загадки про человека и его быт 50](#_Toc514792982)

[*3.1. Загадки про части тела* 50](#_Toc514792983)

[*3.2. Загадки про предметы одежды и личного пользования* 55](#_Toc514792984)

[*3.3. Выводы по разделу 3* 59](#_Toc514792985)

[Раздел 4. Загадки, посвященные растительному миру и другим натурфактам 61](#_Toc514792986)

[*4.1. Загадки про зиму* 61](#_Toc514792987)

[*4.2. Загадки про воду* 66](#_Toc514792988)

[*4.3. Загадки, посвященные прочим натурфактам* 71](#_Toc514792989)

[*4.4. Выводы по разделу 4* 74](#_Toc514792990)

[Общие выводы: сходства и различия немецких и русских детских вербальных загадок в семантико-прагматическом аспекте 76](#_Toc514792991)

[Заключение 80](#_Toc514792992)

[Список литературы 83](#_Toc514792993)

[Приложение 89](#_Toc514792994)

# **Введение**

Данная выпускная квалификационная работа посвящена сопоставительному анализу немецких и русских загадок в семантико-прагматическом аспекте. Работа выполнена в рамках когнитивной лингвистики и рассматривает загадку с точки зрения ее коммуникативного потенциала, а также отраженных в ней стереотипных ассоциаций, связанных с загаданным словом.

Объектом исследования являются немецкие и русские детские вербальные загадки. Материал для исследования составили загадки из следующих источников: „Kinder, kommt und ratet“ K. Heinrich, различные интернет-ресурсы (см. Список литературы) (немецкие загадки); «Книга загадок», авт.-сост. В. Г. Дмитриева, «Загадки, считалки и скороговорки», авт.-сост. О. Д. Ушакова, интернет-ресурсы (см. Список литературы) (русские загадки). Всего было отобрано и проанализировано 639 примеров: 326 немецких загадок и 313 русских. Небольшая количественная разница обусловлена характером материала и тематическим принципом его классификации. Непосредственно в тексте работы рассмотрены 60 примеров.

Предмет исследования – содержащиеся в загадках имплицитные и эксплицитные лингвистические сигналы, направляющие ход мысли реципиента к верному ответу, а также некоторые стереотипные представления носителей каждого из языков, отраженные в рассматриваемых текстах.

Цель данной выпускной квалификационной работы заключается в определении и описании приемов вербальной манипуляции мыслительным процессом, происходящим в сознании реципиента при отгадывании загадки, которые используются в немецких и русских загадках, – как общих для обоих языков, так и характерных для каждого из них в отдельности.

Для достижения поставленной цели необходимо выполнить следующие задачи:

1. определить тематику загадок в немецкой и русской выборках , какие темы представлены в немецкой и русской выборках;
2. осуществить классификацию примеров по выбранному основанию;
3. отобрать загадки в обоих языках, посвященные одному и тому же объекту, для подробного анализа;
4. выяснить, какие из возможных признаков загаданного объекта актуализируются в каждом отдельном случае;
5. проанализировать способ лингвистического оформления выявленного признака, или прием загадывания;
6. определить семантико-прагматическое содержание приема загадывания и его значимость для реципиента в процессе отгадывания загадки;
7. провести анализ всего корпуса примеров в представленной тематической группе и составить обобщения по каждой группе в отдельности и по всему материалу в целом;

Для выявления степени изученности проблемы автор настоящей выпускной квалификационной работы обратился к трудам отечественных и зарубежных ученых. Несмотря на то, что различные фольклорные жанры не первое десятилетие находятся в фокусе внимания лингвистов и филологов, а когнитивная лингвистика – одно из самых стремительно развивающихся направлений в современном языкознании, прежде всего за рубежом, жанр загадки с позиций когнитивной лингвистики изучен на данный момент недостаточно. Данная выпускная квалификационная работа вносит вклад в понимание когнитивно-лингвистических свойств немецких и русских загадок, и в этом заключается ее новизна и актуальность.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

Во введении обозначается тематическая направленность работы, определяются объект, предмет и материал исследования, освещаются цели и задачи, стоящие перед автором настоящей работы, а также раскрываются ее актуальность и новизна.

Первая глава посвящена проблемам возможного толкования понятия «загадка», разграничению различных ее видов в немецком и русском языках, определению загадки как типа текста и освещению релевантных теоретических вопросов когнитивной лингвистики, необходимых для понимания и анализа материала.

Вторая глава представляет собой подробный анализ отобранных для письменного рассмотрения примеров, содержит выводы относительно всех примеров каждой из выделенных групп классификации и общие выводы по рассматриваемой теме.

В заключении подводятся итоги исследования и обозначаются возможные сферы дальнейшего применения его результатов.

В работе использованы следующие методы научного исследования: метод сопоставительного и теоретического анализа; метод систематизации; описательный метод; аналитический метод; метод сплошной выборки примеров из источников.

### **Глава 1. Загадка как жанр и как тип текста. Загадка с точки зрения когнитивной лингвистики.**

## **Раздел 1. Общие сведения о понятии «загадка»**

### ***1.1.Из истории загадки***

Загадка – один из древнейших жанров народного творчества. Жанр загадки встречается практически у всех народов и известен нам как из литературы Древнего мира и античности, так и из детства каждого из нас: из общения со старшими родственниками, детских книжек, от школьных учителей.

В настоящее время загадки выполняют, скорее, педагогическую (развитие смекалки) и развлекательную функции. О. Д. Ушакова, составитель одного из сборников загадок для школьников, отмечает в предисловии, что «загадки вносят в любое мероприятие веселый дух соревнования», «расширяют кругозор, развивают речь, любознательность, помогают стать наблюдательными, тренируют внимание и память».[[1]](#footnote-2) И. М. Анненкова обращает внимание на то, что загадка имеет крайне важные функции в контексте детского развития: познавательную («обогащение детского мировосприятия сведениями о природе и знаниями из самых различных областей человеческой жизни, которые приобретаются ребенком в процессе активной мыслительной деятельности»), развивающую («анализировать предметы и явления окружающей действительности»), воспитательную (повышение интереса ребенка к окружающему миру).[[2]](#footnote-3)

Но еще в ХХ столетии (а в некоторых поселениях, возможно, и доныне) загадки имели много большее значение, являясь частью различных культовых обрядов (святочный, купальный, свадебный обряды) или мифов, связанных с религиозными представлениями народа (легенды о сфинксе, загадки в практике оракулов, загадка Самсона в Библии). Например, по русскому обычаю подруги невесты на свадьбе не пускали жениха в избу к возлюбленной до тех пор, пока он правильно не отгадает все их загадки.[[3]](#footnote-4) Кроме того, загадка нередко служила одним из способов испытания мудрости и могла участвовать в процессе так называемого «божьего суда», когда от верности ответа отгадывающего зависела жизнь последнего. Ушакова сообщает, что «у древних греков и германцев загадывание загадок приравнивалось к единоборству. Их легенды рассказывают нам о том, как не отгадавшие загадок расплачивались жизнью». У славян же тех людей, которые не смогли отгадать загадку, губили русалки.[[4]](#footnote-5) Ульрих Бентцин, однако, высказывает мнение, что традиционное приписывание загадке особой, «судьбоносной» роли в культе является преувеличением. Отношение к загадке, по словам ученого, действительно было более серьезным, чем в нынешнее время, прежде всего как к важной части различных церемониалов (в доказательство Бентцин приводит ряд эпизодов из Ветхого Завета), а также – в античности – как к показателю сообразительности и кругозора: «Знание загадок и проявление остроумия при отгадывании обеспечивали человеку высшую степень признания. Загадывание и отгадывание загадок считалось у греков и римлян высшей и достойнейшей духовной деятельностью»[[5]](#footnote-6). Тем не менее, ответ на загадку сам по себе не решал судьбы людей.

Основная функция загадки – функция испытания мудрости – сохраняется до сих пор, но в более «упрощенном» виде: загадывающий нередко посредством загадки испытывает смекалку и сообразительность собеседника, однако, как правило, в игровой форме.

Как и столетия назад, так и в наше время загадка может представлять собой автономный текст, а может быть частью произведения более крупного жанра: например, в эпических произведениях мотив загадки встречается в германской «Старшей Эдде» (состязание бога Одина с великаном Вафтрудиром), финской «Калевале». Среди современных художественных произведений вспоминается эпизод из книги и одноименного фильма «Хоббит, или Туда и обратно» серии «Властелин колец»: Голлум и Бильбо поочередно загадывают друг другу загадки, пытаясь вспомнить или придумать такую загадку, которую соперник не сможет отгадать. Если верх одержит Бильбо, Голлум укажет ему выход, если наоборот – Голлум съест Бильбо. Таким образом, в данном произведении продолжается традиция восприятия загадки как способа решить судьбу героев. В качестве примера приведем одну из загадок, предложенную Голлумом и посвященную времени:

|  |  |
| --- | --- |
| *This thing all things devours:*  *Birds, beasts, trees, flowers;*  *Gnaws iron, bites steel;*  *Grinds hard stones to meal;*  *Slays king, ruins town,*  *And beats high mountain down.[[6]](#footnote-7)* | *Уничтожает все кругом:*  *Цветы, зверей, высокий дом,*  *Сжует железо, сталь сожрет*  *И скалы в порошок сотрет,*  *Мощь городов, власть королей*  *Его могущества слабей.[[7]](#footnote-8)* |

А. Н. Веселовский указывает на то, что загадка служила важным элементом средневековых обрядовых мистерий[[8]](#footnote-9). Кроме того, загадки как жанр встречаются в средневековых сборниках изречений и в популярных повестях, таких как сказания о царе Соломоне и царице Савской, Александре Македонском, царевиче Петре и мудрой деве Февронии.

В более поздний период загадку так или иначе используют Буало, Руссо, Шиллер, Жуковский, Есенин[[9]](#footnote-10). Загадкой определяет Мефистофеля Сфинкс во второй части трагедии И. Гете «Фауст»:

|  |  |
| --- | --- |
| *Dem frommen Manne nötig wie dem bösen,*  *Dem ein Plastron, asketisch zu rapieren,*  *Kumpan dem andern, Tolles zu vollführen,*  *Und beides nur, um Zeus zu amüsieren.[[10]](#footnote-11)* | *Ты это то, в чем с силою одной*  *Нуждаются и праведный, и грешный:*  *Один, чтоб злу всегда сопротивляться,*  *Другой, чтоб злу всецело подпадать.*  *Все для того, чтоб Зевсу повод дать*  *Премило над обоими смеяться.[[11]](#footnote-12)* |

В наше время самой частой разновидностью жанра в русскоязычном пространстве являются народные (или псевдонародные) детские загадки, которые содержатся, как правило, в специальных сборниках.

В немецкоязычное пространство слово *Rätsel* пришло, согласно Duden, в XV в. и позже получило свое непосредственное распространение через лютеровский перевод Библии, однако нет оснований исключать, что как жанр загадка среди германских народов существовала и много раньше. Лексема *Rätsel* образована от глагола *raten*, который изначально обозначал "etwa „[sich etwas geistlich] zurechtlegen, überlegen, [aus]sinnen“, auch „Vorsorge treffen“ und weiterhin „vorschlagen, empfehlen“ und „erraten, deuten“. Zum Wortgebrauch im letzteren Sinne, an den sich die Bildung ↑Rätsel anschließt, beachte *engl.* to read (*aengl.* rǣdan) in der Bedeutung „lesen“, eigentlich „[Runen] deuten“.[[12]](#footnote-13)

### ***1.2.Определения загадки в немецких и русских источниках***

Ответ на вопрос, что такое загадка, можно найти практически в любом толковом словаре. Рассмотрим, как определяют загадку – *Rätsel* – немецкие словари. Например, братья Гримм пишут о загадке следующее: „in dem allgemeinen sinne eines gegenstandes für sorgen, nachdenken und überlegung“; „rätsel und die vorläufer und vertreter des wortes im ahd. und mhd. haben einen engeren und einen weiteren sinn : jenen, indem sie sich auf ein geistesspiel beziehen, an welchem die freude in unserem volke uralt ist ; diesen, indem sie den begriff auf fürsorgliches nachdenken über alles das ausdehnen, was in unserem seelen- und geistesleben zur klarheit zu kommen strebt“, „in weiterem sinne ist rätsel alles, was dem geiste dunkel erscheint und ihn zum nachdenken und zum streben darüber klar zu werden, auffordet“.[[13]](#footnote-14)

Герман Пауль определяет загадку как „unbegreifliches Faktum“, „Denkaufgabe“ или, вслед за другими учеными, как „Gattung der unter- bzw. außerliterar. u. literar didakt. (Spruch-)Dichtung“ и как „eine Frage, die eine Antwort heischt“[[14]](#footnote-15).

Duden демонстрирует следующий подход к определению загадки: 1. Denkaufgabe, meist als Umschreibung eines Gegenstandes o. Ä., den man auffinden, raten (2a) soll <…> 2. Sache oder Person, die jmdm. unbegreiflich ist, hinter deren Geheimnis er [vergeblich] zu kommen sucht.[[15]](#footnote-16)

Обратимся к русским словарям.

Д. Н. Ушаков описывает загадку как «иносказательное изображение в короткой формуле предмета или явления, которые нужно угадать; Выражение, требующее разгадки <…> То, что непонятно и требует разгадки или объяснения»[[16]](#footnote-17).

В более современных словарях встречаются, к примеру, следующие определения: «Загадка – жанр народно-поэтического творчества; иносказательное поэтическое описание какого-либо предмета или явления, испытывающее сообразительность отгадывающего»[[17]](#footnote-18).

«Загадка, -и, ж. 1. Изображение или выражение, нуждающееся в разгадке, истолковании. <…> Говорить загадками (намеками, чего-то недоговаривая). 2. перен. Нечто необъяснимое, непонятное. <…>Загадочный, -ая, -ое; -чен, -чна. Непонятный, труднообъяснимый; многозначительный и таинственный. Загадочное явление. Загадочное выражение лица».[[18]](#footnote-19)

«Загадка – жанр народно-поэтического творчества; краткое замысловатое иносказательное поэтическое описание какого-либо предмета или явления, предлагаемое как вопрос для отгадывания. По форме (мерная речь, созвучие слов и рифма) народная загадка примыкает к пословице ("В воде родится, воды боится")»[[19]](#footnote-20). Стоит отметить, что определения загадки в других толковых словарях вполне схожи с приведенными выше.

Как мы видим, определения загадки в немецкоязычном пространстве в общем и целом совпадают с оными в русскоязычном, разве что Duden выносит в отдельное значение обозначение этим словом человека. Интересно, что даже современные определения не отражают того жанрового разнообразия, которое кроется в настоящее время за словом *Rätsel* в сознании немцев (об этом речь пойдет ниже). Зато словарь братьев Гримм дает возможность проследить уход некоторых сем из рассматриваемой лексемы: в той же статье приводится взгляд на *Rätsel* как на песню или стихотворение: „vergl. in den heutigen volkssprache der Elsasses „er macht schêni rätsel“, schöne gedichte nach A. STÖBERS mitteilung“, то есть обозначается непосредственная связь загадки с художественным творчеством.

Примечательны также «отклонения» от стандартного взгляда на загадку в русскоязычных словарях. В развернутых словарных статьях, помимо непосредственно определения загадки, приводится историческая, философская или прагматическая справка о рассматриваемом жанре. Так, из энциклопедии «Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия» мы узнаем, что «исполнение загадок предполагает состязание между загадчиком и отгадчиком, в ходе которого не только выявляется способность отгадчика «расшифровать загадку, но и осуществляется идентификация тех, кто знает отгадку». Авторы статьи указывают на то, что далеко не каждая загадка действительно содержит в себе «ключи» к отгадыванию, а есть те, что заведомо рассчитаны на знание правильного ответа и служат для выявления «своих».[[20]](#footnote-21)

Интересный взгляд на загадку приводит «Философский словарь»: «Задача, которую мы не в силах решить, но не потому, что она превосходит наши средства познания (тогда это была бы тайна), и не потому, что она не поддается доводам логики (тогда это будет апория), а потому, что она неверно поставлена. <…> загадка существует только для того, кто попался на ее удочку; на самом деле это не более чем игра, иллюзия».[[21]](#footnote-22) В данном определении выявляются два важных признака загадки: «неправильность» постановки вопроса с точки зрения привычной логики и необходимое желание реципиента найти отгадку. Об этих и других признаках загадки как типа текста более подробно речь пойдет в разделе «Загадка как тип текста».

В целом же, согласно как русским, так и немецким словарям, в широком смысле к загадке относится любое непонятное явление, которое требует отгадки, разрешения. В этом случае загадка полностью синонимична тайне (например, загадки Вселенной, загадки Древнего мира). В узком смысле под загадкой мы подразумеваем, как правило, высказывание, содержащее (эксплицитный или имплицитный) вопрос, сформулированный таким образом, что в самом вопросе нередко содержится «ключ» к ответу, иными словами «краткое описание предмета или явления, часто в поэтической форме, заключающее в себе замысловатую задачу в виде явного или предполагаемого вопроса»[[22]](#footnote-23).

Для данной выпускной квалификационной работы наиболее релевантным представляется определение загадки, данное отечественным ученым О. В. Абдрашитовой в диссертации, написанной в рамках когнитивной лингвистики, «Миромоделирующая функция жанра загадки в фольклорном дискурсе»: «Загадка представляет собой небольшое по объему произведение иносказательного характера, актуализируемое с целью представления реалий действительности в отношении их внешних, структурных, функциональных и иных свойств, предназначенное для распознавания носителями соответствующей культуры»[[23]](#footnote-24). В приведенном определении, помимо упомянутой выше иносказательности текста загадки, отмечены также некоторые принципы загадывания объекта действительности (по его внешним, структурным и функциональным свойствам) и намечены границы актуальности загадки: текст предназначен для дешифровки определенной группе людей, относящейся к одной культурной общности и, соответственно, имеющей более или менее схожие стереотипы относительно того или иного явления действительности. Тут же Абдрашитова как бы невзначай отмечает еще одно важное (прежде всего – для реципиента) свойство загадки: это процессуальность текста, то, как постепенно направляется в «нужную» сторону сознание отгадчика: «Она выступает неким процессом распознавания сокрытого, движением от состояния незнания к знанию»[[24]](#footnote-25). На наш взгляд, именно то, как текст загадки манипулирует сознанием отгадчика, направляя его мысль к верной отгадке, и то, насколько успешной может быть эта манипуляция, представляет значительный интерес для современного лингвистического исследования.

### ***1.3.Жанры, входящие в немецкое понятие Rätsel в отличие от русского понимания загадки***

Следует отдельно оговорить понятие загадки (*Rätsel*) в современном немецкоязычном пространстве: по запросу *Rätsel* в книжных магазинах Германии предлагаются в основном либо детективные истории, рассчитанные на то, что читатель додумывает элементы действия и затем сравнивает свой вариант с авторским на следующей странице (*Rätselmärchen*), либо вопросы на общие знания о мире с вариантами ответа, либо известные нам виды кроссвордов и сканвордов; кроме того, популярны так называемые *Scherzfragen* – шуточные вопросы с подвохом – жанр, существующий и у нас, но не имеющий такого распространения и не выделяемый в отдельную категорию (знакомая всем с детства загадка про маяк, который то потухнет, то погаснет, или загадка, про то, как перевести волка, козу и капусту на другой берег, чтобы все остались целы).

Следующий раздел данного исследования посвящен более подробному рассмотрению разновидностей типа текста «загадка».

### ***1.4.Типология загадок в немецком и русском пространстве***

Несмотря на малый формат текста загадка обладает большим разнообразием форм и используемых в ней приемов загадывания. Так, помимо простой вербальной загадки (*Vollrätsel*), к собственно загадкам относятся шуточные виды загадок, такие как омонимы (*Homonym*) – в этом случае загадывается омоним, и в загадке, как правило, упоминаются оба значения лексемы – и палиндромы (*Palindrom*) – в этом случае отгадку можно читать как слева направо, так и справа налево, а в загадке обыгрываются оба слова и дается указание на принцип отгадывания.

Приведем примеры загадок-омонимов:

1. *Es tut´s so mancher Musikus / zur Pein uns oder zum Genuss. / Der Wind versteht´s aus dem Effeff / und ruft: „Hut ab, wenn ich dich treff!“/ Am wundgelaufnen Fuß, an fleiß´ger Hand / und auch im Kochtopf ich es fand. / (Blasen)[[25]](#footnote-26)*
2. *Летом зеленел на грядке, / Наземь осенью упал, / Есть и в книжке, и в тетрадке, / Даже музыку писал. / (Лист)[[26]](#footnote-27)*

Нередки так называемые буквенные загадки (то есть загадки, отгадкой которых является не слово, а одна или несколько букв), особенно среди немецкого материала. Например:

1. *Welche Buchstaben schwimmen? / NT(Ente)[[27]](#footnote-28)*

Вышеперечисленные виды загадок существуют в форме вербального высказывания, содержащего в себе эксплицитный или имплицитный вопрос.

Некоторую путаницу для исследователя могут представлять собой слоговые загадки (*Silbenrätsel*), или шарады, так как понятие, существующее как в немецком, так и в русском языках, обозначает собой не полностью тождественные друг другу явления: русская слоговая загадка содержит в своем тексте слоги отгадки, которые отгадывающий должен вычленить или отгадать и составить в одно слово:

1. *Первый слог – пчела в тельняшке, / Слог второй – враг всяких дел, / А всё вместе мчит в упряжке, / Чтобы Санта в срок успел. / (Олень: оса, лень)[[28]](#footnote-29)*

Подобное толкование шарады встречается и в немецкоязычном пространстве:

1. *Die erste frisst, / Die zweite isst, / Die dritte wird gefressen, / Das Ganze wird gegessen. /* (Sau-er-krau*t)[[29]](#footnote-30)*

Однако во многих современных немецких *Silbenrätsel* предлагается из данных в хаотичном порядке слогов составить ответ на прямой вопрос или же найти как можно больше слов по заданной теме. К примеру, по теме *Natur*немецких школьников ожидают следующие задания:

1. *ME SOM ME BLU PAL MER (3 Wörter)*;
2. *HOF SER FAL LERN WAS BAU (2 Wörter)*[[30]](#footnote-31).

К. Хайнрих, составитель сборника загадок „Kinder, kommt und ratet“, упоминает также такой вид загадок как *Suchrätsel*: в данном многосложном слове (нередко – композите) предлагается найти определенное количество более коротких – из одного или двух слогов – слов:

(8) *In dem Wort Lichtschalter sind / Elf andere Wörter versteckt. / Wem geht jetzt ein Licht auf? / (Licht, Schalter, Li, ich, Schal, alt, Alter, Alte, er, Halter, halt)*[[31]](#footnote-32).

Подобные задания можно встретить и в русскоязычных детских развивающих сборниках, однако поиск относительно коротких слов в заданном более длинном осуществляется чаще всего в соревновательной манере «кто больше» в отсутствие изначально заданного фиксированного количественного параметра и не связан в мышлении носителя языка с концептом загадки. Важным отличием этой разновидности малоформатного текста от загадки в привычном понимании является задача, поставленная перед отгадчиком: не разгадать метафору и домыслить, а найти в данном; проверка не смекалки и воображения, а прежде всего внимания.

Еще одной разновидностью загадки является арифмограф (*Arithmogriph*) – вид загадки или шарады, при составлении которой прибегают к цифрам[[32]](#footnote-33). Хайнрих приводит следующий пример арифмографа:

1. *Stellst du mich zur linken Hand, / bin ich unnütz, ohne Wert. / Gibst du rechts mir einen Stand, / Wird der Wert zehnfach vermehrt. / (Die Null vor und hinter der Zahl)*

Однако выделение подобных загадок в отдельную группу представляется автору настоящей выпускной квалификационной работы несколько сомнительным: ноль в данном случае является существительным, и способ его загадывания в основе своей ничем не отличается от способа загадывания любого другого существительного. В противном случае пришлось бы выделять в отдельный подвид загадок, к примеру, загадки о животных или о погодных явлениях.

К производным видам загадок относятся вопросы на общую эрудицию (*Wissensfragen*), различные задачки по конкретной теме (*Sachaufgaben*) и вопросы с подвохом (*Scherzfragen*): „Diese bestehen im allgemeinen aus einem Fragesatz, der keine geeigneten Informationen für die Lösung enthält und bewusst vom gesuchten Sachverhalt ablenkt“.[[33]](#footnote-34)

Именно эти производные типы в основном представлены в новейших немецких сборниках под заголовком „Rätsel“, а также: кроссворды – с указанием числа букв в ответе и некоторыми буквами в слове, если решен «пересекающийся» вопрос по вертикали или по горизонтали; ребусы, в которых часть слова или слово целиком зашифрованы при помощи невербального графического изображения; наконец, различные виды японских сканвордов и иные головоломки, вовсе не оперирующие вербальными единицами ни при загадывании, ни при отгадывании.

На основании проведенного сравнения русского и немецкого понимания загадки можно сделать вывод, что в целом в русскоязычном пространстве загадка понимается более узко, чем в немецком: к загадкам, как правило, относятся лишь те виды, которые обозначены выше как собственно загадки, включая шарады, а также вопросы с подвохом (шуточные загадки).

В данной работе фокус внимания направлен на простую словесную детскую загадку в традиционном понимании жанра, а именно на эксплицитный или имплицитный вопросы, сформулированные определенным образом и требующие определенного ответа, однако, как правило, не дающие указаний по поводу количества букв в искомом слове.

### ***1.5.Возможные формы и некоторые приемы загадывания***

Исследуемая в настоящей работе детская вербальная загадка изобилует используемыми в ней лексическими, фонетическими, синтаксическими и стилистическими приемами загадывания.

Загадка может содержать в себе эксплицитный вопрос, побуждающий реципиента к ее отгадыванию:

(10) *Was wächst ohne Regen? / (Zinsen)[[34]](#footnote-35)*

(11) *Кто два раза на свет родится: / Первый раз — гладкий, / Второй раз — мягкий?/ (Птица)[[35]](#footnote-36)*

В других случаях загадка представляет собой утвердительное высказывание, которое, не относись оно к жанру загадки, звучало бы как автономный текст, не требующий реакции собеседника:

(12)*Es schwebt daher ganz kugelrund, durchscheinend, leicht und herrlich bunt. Entstanden ist´s durch einen Hauch – lang lebt es nicht, bald platzt sein Bauch. (Die Seifenblase)[[36]](#footnote-37)*

(13) *Голубой аэропланчик / Сел на белый одуванчик. / (Стрекоза)[[37]](#footnote-38)*

Вопрос (побуждение к ответу) в таком тексте содержится в имплицитном виде, и факт его содержания обусловлен, нужно полагать, именно типом текста, к которому относится высказывание. Если потенциальный отгадчик не осознал, что ему предлагается загадка, имплицитный посыл к отгадыванию может вовсе не быть прочитан, и текст будет восприниматься как не совсем адекватное (то есть внешне немотивированное) высказывание. Поэтому загадчику необходимо позаботиться либо о ясной экстралингвистической ситуации, настраивающей реципиента «на нужный лад», либо о вербальной преамбуле (например: «Сейчас я загадаю вам загадку…»), то есть так или иначе эксплицировать необходимость адекватной реакции реципиента.

Помимо этих двух основных синтаксических приемов, отмечаются такие способы оформления загадки как сравнение, рифма, олицетворение, метафора[[38]](#footnote-39), – стилистические тропы на лексическом и синтаксическом уровне. Может быть, чуть менее очевидными являются фонетические приемы, такие как ассонанс и аллитерация, а также фонетическое подобие ключевых слов отгадке.

Более подробно о приемах, провоцирующих реципиента отгадывать загадку и помогающих ему в этом процессе можно будет говорить на основании практического анализа материала.

## **Раздел 2. Загадка как тип текста**

Рассмотрению загадки непосредственно как типа текста посвящено не так много работ – как в отечественном, так и в зарубежном научном пространстве. Одним из ученых, занимавшихся этой проблемой, является М. Н. Левченко. В своей статье «Загадка как тип текста» автор уделяет внимание, прежде всего, грамматической составляющей загадки, а именно ее грамматической архитектонике. Затрагиваются такие параметры как темпоральность, локальность, модальность и персональность. В результате анализа ряда русскоязычных и немецкоязычных примеров, Левченко приходит к следующим выводам:

* категория персональности является наиважнейшей для формирования грамматического типа текста загадки. Остальные категории имеют исключительно номинативный характер. При этом темпоральность и модальность зачастую могут иметь «нулевые» показатели.
* Категория персональности существенна при анализе загадок, «так как для раскрытия содержания в тексте понятия, его названия автор пользуется вспомогательными средствами, а само понятие преподносится адресату в виде местоимения»[[39]](#footnote-40).
* «Темпоральность <…> обладает формальным характером», ее характеристики не меняются в зависимости от загадки, так как время в этом жанре атемпорально. «Все тексты загадок носят монологический характер, то есть построены на описании краткого момента, статичной картины и не имеют временных уточнителей».[[40]](#footnote-41)
* Локальная архитектоника загадки носит синсемантичный характер. Иными словами, в загадке, как правило, не содержится эксплицитных указателей на пространство текста.
* Модальность в загадке как типе художественного текста практически отсутствует. Левченко объясняет это утверждение тем, что «модальная структура подразумевает эмоциональность и качественную оценку содержания. Загадка не предполагает эмоциональной оценки и является нейтральной. Данный тип текста не допускает возможности существования речи персонажа наряду с речью автора».[[41]](#footnote-42)

Помимо грамматической архитектоники загадки Левченко выделяет ряд признаков, присущих этому типу текст и отличающих его от других:

* краткость
* композиционная четкость
* наличие рифмы
* наличие ритма
* звукопись
* богатство художественных приемов
* разнообразие тематики

Среди художественных приемов, используемых в загадке, важнейшим предстает прием иносказания. Иносказательность загадки ученый связывает, с одной стороны, с различными народными поверьями, которые запрещали называть те или иные предметы своими именами, а с другой – с «эстетическим и познавательным значением» загадки, которое служит испытанию и развитию смекалки отгадывающего.

В целом на основе анализа словарных и научных статей, посвященных данному типу текста, можно выделить следующие признаки загадки как типа:

* народность, отсутствие указания имени автора для каждого отдельного текста
* краткость и емкость высказывания
* композиционная четкость
* обязательная двучленность (загадка и отгадка)
* возможное присутствие рифмы
* обязательное присутствие ритма
* поэтичность, обязательное использование различных художественных средств различных уровней (иносказание, метафора, аллитерация и др.)
* игровая форма в широком смысле (состязательное начало)
* занимательность и замысловатость – провокация необходимости ответа
* провоцирование отгадки

Последние три признака являются, на наш взгляд, основополагающими и определяющими для загадки как жанра и как типа текста.

Возможными функциями загадки представляются:

* развитие мышления (в том числе образного), внимания, памяти
* сообщение знаний об окружающем мире в игровой форме
* испытание мыслительных способностей, соревнование (все эти три задачи можно также рассматривать как часть одной информационно-дидактической функции, как делает это, например, О. В. Абдрашитова)[[42]](#footnote-43)
* идентификация тех, кто знает отгадку, – в том числе в педагогических целях (социодифференцирующая функция)
* развлечение (развлекательная функция)

Среди наиболее частых тем, на которые загадываются загадки, отмечаются: явления природы, домашние и дикие животные и птицы, растения и грибы, внутреннее убранство крестьянской избы, посуда, предметы быта, профессии и предметы труда, человек и части его тела – иными словами, мир природы (натурфакты, включая человека) и мир бытовых предметов (артефакты).

## **Раздел 3. Загадка с позиций когнитивной лингвистики**

### ***3.1. Загадка как средство вторичной номинации***

Не могли обойти вниманием загадку ученые, работающие в области когнитивной лингвистики, так как успешное отгадывание (и составление) загадки во многом зависит от стереотипов и представлений, связанных в сознании носителя языка с номинуемым в загадке концептом, а сама загадка, при анализе ее текста с когнитивной точки зрения, может пролить свет на некоторые процессы, проходящие в сознании человека при ее отгадывании.

Рассмотрению загадок с когнитивной точки зрения посвящена, например, статья И. П. Бухаркиной «Вторичная номинация концепта в словесной загадке как объект когнитологического исследования (на материале немецкого языка)». Загадка представляется автору «одной из множества вербальных форм воплощения концепта в языковую единицу»[[43]](#footnote-44), а именно одним из способов вторичной номинации концепта, который позволяет выявить те признаки и свойства объекта, которые не находят своего отражения при первичной его номинации (как правило, одним словом).

При этом важно, что загадывается не конкретный денотат – в таком случае загадка функционировала бы лишь в очень узком кругу посвященных, – а соответствующий ему концепт, имеющий набор характерных и в той или иной мере стереотипных признаков, связанных в сознании носителей языка с данным объектом, и определенным образом взаимодействующий с другими элементами концептосферы, к которой он относится. Однако значимым оказывается своеобразное смещение акцентов, зачастую «высвечивание» второстепенных признаков при утаивании главных, что и делает загадку занимательной и интересной для отгадывания: «…словесная загадка – это вербальное выражение вторичной концептуализации элемента реального мира, выражение его нового восприятия, которое прежде всего включает в себя выделение некоторых характерных признаков и их необычное распределение»[[44]](#footnote-45).

В своем исследовании немецкоязычных загадок ученый опирается на классификацию когнитивных моделей, предложенную Дж. Лакоффом в статье «Мышление в зеркале классификаторов», согласно которой можно выделить следующие типы когнитивных моделей: 1) пропозициональные модели («вычленяют элементы, дают их характеристики и указывают на связи между ними»), 2) схематические модели образов («специфические схематические представления образов, таких как траектории, длинные тонкие формы, вместилища и др»), 3) метафорические модели (модели перехода от одного из первых двух типов моделей одной области к другой соответственно), 4) метонимические модели («включают в себя один или несколько из перечисленных типов моделей категоризации, дополненные указанием функций, выполняемых одним элементом по отношению к другому. В отличие от метафорического, метонимический перенос осуществляется в одной-единственной концептуальной области, которую структурирует данная когнитивная модель»).

Анализируя загадки, И. П. Бухаркина приходит к выводу, что тексты, отвечающие первой из названных моделей актуализации, образуют следующие две группы: те, что описывают внешние признаки объекта, создают его образ в сознании реципиента (Бухаркина называет такую модель дескриптивно-пропозициональной), и те, что в первую очередь обозначают связь концепта с другими концептами и с самим реципиентом (релятивно-пропозициональная модель): «… актуализируется место, которое данный концепт занимает в концептосфере носителей немецкого языка, и система отношений, характеризующая его, например, возможность воздействовать на него, изменить, так же как же как и его способность влиять на окружающий мир»[[45]](#footnote-46).

В целом же дескриптивно-пропозициональная, релятивно-пропозициональная и метафорическая модели категоризации действительности встречаются в немецких загадках наиболее часто.

### ***3.2. Актуальность (понятность) загадки для реципиента***

Отдельного внимания заслуживает вопрос о сложности или простоте загадки для реципиента, который в данном случае напрямую связан актуальностью загадки. С одной стороны, как произведение фольклорного жанра, содержащее в себе элементы народной мудрости и являющееся достоянием традиции и культуры, загадка, как пословица или поговорка, нередко передается из поколения в поколение и сравнительно медленно теряет свою актуальность.

С другой стороны, есть множество традиционных загадок, не понятных современному ребенку и даже взрослому, и напротив, ряд современных загадок, которые еще несколько десятков лет назад не могли бы существовать даже в теории.

При рассмотрении вопроса о том, отчего зависит актуальность (понятность) каждой отдельно взятой загадки, видится необходимым ввести некоторое условное разграничение по типам актуальности: предлагается разделять темпоральную, локальную и тезаурусную (личную) актуальность, не забывая, однако, что все названные типы находятся в тесной взаимосвязи.

Как правило, в центре внимания загадки находится окружающий человека мир: природа и быт. Темпоральная актуальность той или иной загадки обусловлена тем, что и природный, и бытовой мир, в котором живет определенная социокультурная группа, подвержен переменам. При этом мир природы, несмотря на мировое изменение климата, изменяется намного медленнее, чем мир окружающих нас вещей. Это означает, что группа загадок, семантически связанная, к примеру, с орудиями труда или технологиями, будет пополняться новыми текстами быстрее, чем группа загадок, имеющих своей темой природные явления, а загадки, посвященные предметам быта, ушедшим в прошлое, будут также постепенно уходить в прошлое вместе со знанием о существовании и функциях этих предметов.[[46]](#footnote-47)

Но загадываемый предмет – не единственный критерий понятности или непонятности текста современному носителю. Играют роль также лексические средства, используемые при оформлении загадки. Приведем пример известной загадки про огурец: (14) *Без окон, без дверей полна горница людей*. Лексема «горница» в настоящее время представляет собой архаизм и может если не блокировать восприятие, то значительно усложнить отгадывание загадки, особенно если ребенок «споткнется» о незнакомое слово и неверно распределит свое внимание по представленным в загадке лексемам-сигналам.

Вопрос локальной актуальности состоит в том, будет ли понятна загадка жителям регионов, в реальной повседневной жизни которых загаданный объект не существует. Вероятно, нет, как едва ли сможет ребенок из Африки отгадать загадку про снег, так как для него снег не является привычным природным явлением.

Однако помимо локальных и временных условий значимым для реципиента при отгадывании загадки является его тезаурус, жизненный опыт, который может выходить далеко за рамки действительно окружающей его реальности и компенсировать локальную и временную ограниченность. Так, ребенок, которому хорошо знакомо значение слова «горница» из русских народных сказок или из общения со старшими родственниками, без труда воспримет приведенную загадку про огурец и даже едва ли обратит особое внимание на наличие слова, не входящего в его активный повседневный запас. Человеку, интересующемуся жизнью и культурой в других странах, будет легче отгадать загадку про реалии, присутствующие в другой культуре и отсутствующие в его родном окружении. Таким образом, актуальность одной и той же загадки для разных людей – даже при одинаковых внешних условиях развития – может быть различна. И если при возникновении своем загадка (если автор не преследует иных социодифференцирующих целей), нужно полагать, апеллирует к некоему среднему арифметическому, то в ходе своего существования и распространения актуальность ее колеблется в зависимости от группы людей и нередко от отдельно взятого отгадывающего ее индивидуума.

Немаловажным представляется также вопрос об актуальности – то есть распространенности и популярности – загадки как жанра. Она обусловлена, на наш взгляд, прежде всего социокультурной ситуацией. Так, в русскоязычном пространстве без труда можно найти сборники как народных, так и современных авторских загадок, изданные или переизданные в период последних 10-15 лет. На материале некоторых из таких сборников выполнена практическая часть нашего исследования. Кроме того, широко представлена методическая литература, посвященная использованию загадок в детских садах и школах на различных развивающих мероприятиях (например, статья И. С. Колмаковой «Загадки для детей дошкольного возраста. Принципы отбора загадок для детей дошкольного возраста» или упомянутые работы И. М. Анненковой и О. Д. Ушаковой). В немецкоязычной среде такой поиск собственно вербальных загадок вызывает определенные трудности (см. пп.1.3 и 1.4 настоящей работы), вследствие чего можно сделать вывод, что в целом для немецкого читателя жанр загадки имеет меньшую актуальность, чем для русского.

Это предположение косвенно подтверждает также опрос носителей языка в возрасте от 20 до 70 лет, показывающий, что для немецкого населения вербальная загадка не является обязательным элементом воспитания подрастающего поколения и проверки сообразительности. О постепенном уходе жанра загадки из немецкого быта Ульрих Бентцин говорит еще в 1975 году: «Оно <это издание – Т. Д.> должно предоставить обзор исторического развития жанра и сообщить знания об этой почти забытой малой форме литературного наследия»[[47]](#footnote-48)

Было бы, однако, неправильным утверждать полную нерелевантность жанра загадки для Германии. Существуют различные сборники загадок и коротких историй для детей и взрослых, в которые входят отдельные примеры обыкновенной вербальной загадки. В настоящее время немецкие загадки также широко представлены на соответствующих сайтах в сети Интернет и могут использоваться в домашнем кругу или на праздниках, а также – как и в российских школах – в образовательном процессе.

### ***3.3. Ассоциация как ключевое понятие при анализе текста загадки***

Одним из важнейших понятий для осмысления загадки как типа текста с позиций когнитивной лингвистики является понятие ассоциации[[48]](#footnote-49). Ведь загадка, как правило, перечисляет не объективные данные о загадываемом предмете, а называет ряд его признаков, которые, строго говоря, далеко не всегда можно отнести к собственно фактическим признакам предмета (то, что в статье Бухаркиной называется «смещением акцентов»). Например, возвращаясь к рассматриваемой в предыдущем подразделе загадке про огурец, ограниченность и замкнутость пространства и «густонаселенность» никак не являются действительными (объективными, фактическими) признаками огурца. Это метафорически осмысленная ассоциация к слову-стимулу «огурец».

Крайне важным для понимания загадки как когнитивного явления оказывается, с нашей точки зрения, тот факт, что мыслительный процесс при отгадывании идет не от слова-стимула к ассоциации, что представляло бы собой естественное движение мысли в любом ином случае, а наоборот: мы пытаемся восстановить слово-стимул по данным ассоциатам. Таким образом, ключевым отличительным признаком загадки с точки зрения психолингвистики является, на наш взгляд, своеобразная инверсия в направлении движения сознания: от ассоциации к ее источнику.

Ученые, занимающиеся проблемой ассоциации с точки зрения психолингвистики, начиная с Шарля Балли, говорят о существовании так называемых ассоциативных полей – «совокупности ассоциатов на слово-стимул»[[49]](#footnote-50). Наиболее частотные ассоциаты составляют ядро ассоциативного поля, менее частотные – его периферию[[50]](#footnote-51). Трудность загадки для отгадывания, нужно полагать, не в последнюю очередь зависит от того, к какой части ассоциативного поля относятся обозначенные в ней ассоциаты: чем дальше от ядра ассоциативного поля располагаются ассоциаты, тем более замысловатая будет загадка, тем сложнее будет ее отгадать. Кроме того, составителю загадки необходимо учитывать факт существования индивидуального и коллективного ассоциативных полей[[51]](#footnote-52). Загадка, сочиненная с опорой исключительно на индивидуальное ассоциативное поле автора, будет потенциально менее отгадываема, чем загадка, имеющая в основе своей коллективное (схожее у представителей одной лингвокультурной общности) ассоциативное поле.

Ассоциации также принято подразделять на синтагматические и парадигматические. Основой подразделения выступает грамматический класс, к которому относятся слова-ассоциации. Если грамматический класс ассоциатов совпадает с грамматическим классом слова-стимула, то такую ассоциацию называют парадигматической. Если же грамматический класс ассоциатов отличается от грамматического класса слова-стимула, то такую ассоциацию называют синтагматической[[52]](#footnote-53). Существует мнение, согласно которому в парадигматических ассоциациях отражаются языковые отношения, а в синтагматических – предметные[[53]](#footnote-54). Немецкий исследователь Карстен Фюнфштюк выделяет, помимо перечисленных выше, тематические ассоциации – ассоциации, которые связаны со словом-стимулом функционально[[54]](#footnote-55).

Ученый также отмечает, что ассоциативные реакции реципиента зависят от ряда факторов. Помимо характера источника ассоциации и определенных нейронных процессов в левом и правом полушариях мозга, играет роль «частота появления стимула и реакции в одном общем контексте»[[55]](#footnote-56), то есть привычность, или стереотипность той или иной ассоциации на предложенное слово-стимул.

В настоящей выпускной квалификационной работе большое внимание уделяется анализу загадок с точки зрения представленных в них ассоциаций как стратегии постижения стереотипных образов, связанных в сознании носителей немецкого и русского языков с определенным концептом.

# **Выводы по Главе 1**

На основе рассмотренных нами выше теоретических положений можно сделать следующие выводы:

1. жанр загадки представлен на протяжении столетий как в немецком, так и в русском языковых пространствах, при этом роль загадки постепенно сужается от возможного влияния на дальнейшую судьбу отгадывающего до испытания смекалки и сообщения реципиенту некоторых знаний о мире в игровой форме;
2. загадка в широком смысле может пониматься как любое неизученное явление, в узком – как иносказательное описание предмета, провоцирующее реципиента на его отгадывание; в данной работе нас интересует загадка в узком смысле;
3. в немецком и русском языках понимание жанра загадки не является полностью тождественным: в немецком загадка понимается шире и включает в себя большее число разновидностей;
4. для загадки как для типа текста важной грамматической категорией является категория персональности; другие категории выражены слабо;
5. загадка представляет собой средство вторичной номинации концепта; номинация осуществляется, как правило, по дескриптивно-пропозициональной или по релятивно-пропозициональной модели вторичной номинации;
6. понятность загадки для реципиента не в последнюю очередь обусловлена окружающей его средой и личным кругозором;
7. загадка представляет собой некий набор ассоциаций на слово-стимул; отгадывание загадки представляет собой мыслительное движение от данных ассоциаций к породившему их слову-стимулу.

# **Глава 2. Сопоставительный анализ немецких и русских загадок с точки зрения представленных в них приемов загадывания**

## **Раздел 1. Особенности организации главы и принципы обработки материала**

В процессе подготовки материала для анализа автор работы ознакомился более чем с восемьюстами загадками на обоих языках[[56]](#footnote-57). Загадки были классифицированы по тематическим группам и выборочно проанализированы (326 немецких и 313 русских загадок). Данная классификация позволила выделить как парные, так и непарные группы загадок. Под парными группами понимаются тематические группы, представленные как в русском, там и в немецком языках: например, части тела, одежда, животные и т.д. Под непарными группами понимаются тематические группы, представленные лишь в одном из рассматриваемых языков и не отраженные в загадках другого языка (либо отраженные крайне малым числом примеров: одним или двумя). Так, в рассмотренных русских загадках не нашла своего выражения тема «спорт», а в немецких встретилась лишь одна-единственная загадка про гриб, в то время как среди русских примеров их насчитывается больше десятка, и посвящены они не только родовому понятию «гриб», но и различным видам грибов: подосиновику, подберезовику, мухомору.

Внутри практически каждой из парных групп количество представляющих группу загадок на русском и на немецком различно. В некоторых случаях эта разница относительно невелика и может составлять до десяти примеров, в других случаях число загадок отличается в разы: например, в русском материале обнаружилось в пять раз больше загадок про птиц, чем в немецком. «Ядром» подробного анализа способов загадывания являются парные группы с более или менее одинаковым количеством представляющих их примеров в обоих языках. При этом наибольший интерес представляют парные загадки внутри этих групп – то есть загадки, посвященные одному и тому же предмету.

Нельзя не отметить, что в ряде случаев отнесение загадки к той или иной тематической группе весьма условно. Так, немецкие загадки, посвященные рождественской елке, на основании их тесной и однозначной концептуальной связи с определенным временем года принадлежат, по нашей классификации, группе «зима», а не группе «деревья». Придерживаясь в своей классификации позиции концептуальной соотнесенности загадываемых объектов с другими объектами тематической группы как приоритетной, автор настоящей выпускной квалификационной работы, тем не менее, признает возможность несколько иного распределения примеров внутри предложенной классификации.

В ходе обработки материала выяснилось, что все выделенные нами тематические группы объединяются в три группы «высшего порядка»: мир животных, человек и связанные с ним реалии, мир растений и неживой природы. В данной части работы мы обращаемся к каждой из крупных тематических групп, однако не ставим своей задачей подробно осветить примеры всех тематических подгрупп, составляющих эти группы.

Полный комплекс проанализированных загадок содержится в Приложении. Приложение состоит из трех разделов, основанных на критерии парности/непарности немецких и русских загадок. Внутри каждого из разделов Приложения материал организован по тематическому принципу, в соответствии с перечисленными выше тематическими группами.

## **Раздел 2. Загадки, посвященные животному миру (загадки о диких животных)**

### ***2.1. Загадки про зайца***

Одной из самых многочисленных групп в обоих языках оказалась группа загадок, имеющих своей темой диких животных. Загадываются как виды, характерные для обеих стран, так и экзотические – такие как слон или кенгуру.

Рассмотрим ряд загадок про зайца. В нашей выборке обнаружилось по четыре таких загадки в каждом из языков. Обратимся к немецкоязычным загадкам и выясним, как в них ход мыслей отгадчика направляется в сторону правильного ответа.

Интереснейшим примером является следующий:

(15) *Wer kroch durch den Zaun, / um nachzuschaun? / Saß im Gemüse, / fand eine Rübe, / fand einen Kohl, / der schmeckt ihm wohl. / Der Bauer paßt auf. / Kleiner Wicht, lauf! / (Der Hase)*

Загадка представлена в форме небольшой истории, имеющей свою завязку, развитие и открытый финал. Наличие сюжета отразилось и на грамматическом оформлении: использованы разные временные формы глаголов (претерит и презенс), переключение воображаемого реципиента с абстрактного слушателя на объект загадки, использование императива, что, к слову, не соответствует основным признакам загадки как типа текста – атемпоральности и моноперсональности. Однако нас интересует, в первую очередь, когнитивная функция формы и композиции примера. Сюжет захватывает внимание слушателя и помогает последнему сконцентрироваться на загадке (восемь строк – относительно объемный текст для этого жанра), постепенно переводя его от одного признака загаданного объекта к другому. Удержать текст в оперативной памяти помогает и стихотворная форма загадки, то есть наличие ритма и рифмы.

Вопрос, помещенный в начало загадки, синтаксически дополнительно нацеливает реципиента на «прицельное» восприятие дальнейшего текста, на поиск в нем информации, помогающей ответить на поставленный вопрос.

Однако подсказка содержится и в самом вопросе: глагол *kriechen* намекает на то, что объект – незваный гость и не может просто и открыто войти; его способность прокрасться сквозь щель в заборе свидетельствует о его размере; в инфинитивном обороте со значением цели *um nachzuschaun* скрывается такое качество загаданного объекта как любопытство. Основная часть загадки содержит в себе фактическую информацию, о том, чем он питается. Собственно, эта чисто лексическая информация и выступает в данном случае основной подсказкой для отгадывающего. Завершающие строки выполняют скорее художественную функцию за исключением, может быть, императива *lauf!*, актуализирующего в сознании реципиента сему быстрого передвижения.

Заслуживает внимания парафраза *Kleiner Wicht*, примененная в отношении зайца и отсылающая к немецкой народной сказке о добрых домовых, записанной братьями Гримм, „Die Witchelmänner“. Отсылка эта может быть понята лишь немецкому ребенку, хорошо знакомому со сказкой, хотя, кроме указания на маленький размер и добрый нрав, необоснованна: заяц вредит крестьянину, поедая его урожай. Однако фактологическая информация в данном случае не так важна: загадчик прежде всего вовлекает слушателя с развитым воображением эмоционально, вызывая с помощью обращения-ассоциации *Kleiner Wicht* симпатию к объекту и побуждая ребенка хотя бы несколько секунд переживать: убежит или не убежит?

Из приведенного выше анализа видно, что основой загадки стала релятивно-пропозициональная модель, которая описывает отношения объекта с внешним миром и избегает его прямого описания.

Рассмотрим загадку, которая по своему образному ряду наиболее близка к русскоязычным загадкам о зайце, а именно к первым двум из проанализированных ниже. Для наглядности приведем немецкую и одну из русских загадок рядом:

(16) *Im Winter weiß, / im Sommer grau. / Kein Esel, keine Geiß, / stiehlt den Kohl, aber schlau. / (Der Hase)*

(17) *Зимой беленький, / Летом серенький. / На гору бегом, / А с горы кувырком. / (Заяц)*

Подробный анализ русскоязычной загадки последует в соответствующем подразделе, однако уже сейчас можно обратить внимание на схожесть первых двух строк приведенных загадок. Единственное различие заключается в том, что в русском варианте у прилагательных присутствует диминутивный суффикс, косвенно указывающий реципиенту на размер животного.

В немецком языке нет морфологической возможности прибавить уменьшительно-ласкательный суффикс к прилагательному. Возможно, этим фактом отчасти обусловлено отсутствие семы «маленький» в данной загадке. В целом же она представляет собой перечисление объективной информации о зайце; единственным стилистическим тропом, помогающим реципиенту представить себе характер загаданного объекта, является эпитет *schlau*. Ход мысли реципиента в сторону верного ответа направляется иными способами: помимо цветовых ассоциаций упоминается любовь объекта к капусте, крайне важным при этом представляется тот факт, что объект эту капусту вынужден красть: значит, по всей вероятности, загадано дикое животное, которому не рад хозяин огорода. Эпитет *schlau* намекает на то, что в большинстве случаев объект все же успешен в своем мероприятии. Для реципиента это подсознательно означает набор определенных физических качеств загаданного зверя, которые позволяют ему проникнуть на чужую территорию и уйти с нее незамеченным. Интересно, что исключение возможных вариантов осуществляется напрямую: с помощью отрицания *kein* исключаются концепты животных, с которыми также может ассоциироваться капуста, – осла и козы. Таким образом, реципиент приближается к пониманию, что загадано дикое животное, даже если его сознание игнорирует ассоциативные коннотации глагола «красть».

Рассматривая пример с точки зрения вторичной номинации, отметим, что в приведенной загадке задействованы сразу две из отмеченных И. А. Бухаркиной когнитивных моделей[[57]](#footnote-58): дескриптивно-пропозициональная и релятивно-пропозициональная модели.

Обе модели вторичной номинации задействованы также и в данной загадке:

(18) *Hat ein dickes braunes Fell, / lange Ohren, Äuglein hell, / stopft mit Möhren sich und Kohl/ gern sein kleines Bäuchlein voll. / (Der Hase)*

Из описания объекта мы узнаем, что у него толстый бурый мех, длинные уши, светлые глазки и маленький животик. Диминутивный суффикс *–lein* провоцирует реципиента представлять нечто маленькое и миловидное (упоминание толстого меха привносит, к тому же, сему пушистости). Единственное, что может немного сбить отгадчика с толку, – это цвет: стереотипным является представление, что мех у зайца все-таки серый. И хотя автор загадки не погрешил против природы, и зайцы-русаки действительно нередко имеют бурый оттенок меха, непривычная ассоциация может усложнить отгадывание загадки.

Вторым элементом, помогающим реципиенту найти верное решение, является называние излюбленной пищи объекта: моркови и капусты. Собственно – это относится и к другим загадкам о зайце, – ни морковь, ни капуста не растут в дикой природе, и даже без обширных знаний по биологии можно предположить, что в основном животное питается чем-то другим. Тем не менее, сложившийся стереотип оказывается весомее, чем реальные факты.

Наконец, одним из признаков, ассоциирующихся у носителей немецкого языка с зайцем, выступает, по-видимому, прожорливость животного: *stopft* <…> *sich* <…> *sein kleines Bäuchlein voll*. Говоря о «иерархии подсказок», отметим, что это качество зайца является, скорее, дополнением к общему «портрету», так как применимо ко многим животным. Основную же нагрузку несут на себе стереотипные признаки зайца – длинные уши, любовь к определенной пище и небольшой размер.

В завершение этого небольшого раздела обратимся к еще одной немецкой загадке про зайца:

(19) *Kinder, wißt ihr, wer das ist, / der immer mit zwei Löffeln frißt? /* (Der Hase)

Единственным признаком, по которому предлагается догадаться, что речь идет о зайце, оказывается то, что он «ест (с) двумя ложками». Для носителя русского языка данная метафора была бы едва ли понятна: в нашей традиции не принято ассоциировать заячьи уши с ложками. Напротив, в немецком лингвокультурном пространстве такая метафора, по свидетельству носителей, абсолютно стереотипна. Обозначение заячьих ушей *Löffel* характерно для охотничьего сленга и – для детского фольклора. Поэтому, с точки зрения немецкого ребенка, «расшифровка» метафоры не должна представлять трудности. Интересна, однако, языковая игра, использованная в загадке. Немецкий датив с предлогом *mit* может выражать как наличие у объекта того или иного предмета, так и использование объектом предмета в качестве инструмента. В данном случае акцент сделан на заведомо «ложное» значение датива – dativ instrumentalis – с целью запутать реципиента. Задачей реципиента в таком случае будет среагировать на глагол *fressen*, то есть понять, что речь идет о животном, и вспомнить, какие значения может иметь лексема *Löffel*.

Обратимся к русским загадкам и рассмотрим, какие признаки являются существенными для зайца в стереотипной концептосфере носителя русского языка:

(20) *Летом серенький, / Зимой беленький, / По лесочку прыг-прыг! / По снежочку тык-тык! / (Заяц)*

В приведенной загадке задействованы как дескриптивно-пропозициональная, так и релятивно-пропозициональная модели. Иными словами, при загадывании объекта создатель загадки обратился и к внешним признакам зайца – в данном случае цвету (*беленький*, *серенький*) и характеру передвижения (*прыг-прыг*, *тык-тык*) – и к его взаимодействию с окружающим миром (изменение цвета меха в зависимости от времени года, обитание в лесу, касание снега). Уменьшительные суффиксы *–еньк-* и *–очк-* не просто указывают на принадлежность к фольклорному жанру, а являются важными средствами манипуляции сознанием реципиента: даже отвлекаясь от семантики и знаний о том, какие звери и как линяют зимой, уменьшительные суффиксы, даже не осознанные отгадчиком, значительно сужают поле возможных отгадок и направляют его внимание на то, что загаданный зверь по размеру – маленький. На это же указывает и повторение глагольных основ, характерное для детских стишков и считалок: *прыг-прыг*, *тык-тык*. Подсознательная ассоциация с другими формами детского фольклора или видами детской деятельности (ножками топ-топ, ручками хлоп-хлоп) дополняет эффект уменьшительных суффиксов, рисует в воображении собеседника нечто маленькое и, что в данном случае важно, безобидное и препятствует созданию в голове реципиента образов чего-то большого и страшного. Таким образом, ответы «медведь» или «волк» исключаются из спектра возможных чисто лингвистически, даже при незнании или неточном знании ребенком особенностей линьки животных.

Говорить о полной незначительности фактологической информации было бы, однако, сильным преувеличением. Ответом на загадку «некто маленький, прыгающий по лесу и оставляющий зимой маленькие следы» могла бы быть и «белка». Указание на цвет помогает выбрать правильный вариант среди возможных лесных животных небольшого размера. Интересным представляется то, что наблюдается своеобразная иерархия подсказок (признаков, по которым «раскодируется» загаданный объект): для ребенка, хорошо знающего, что смена зимой серого меха на белый – один из характерных признаков зайца, ответ очевиден с первых двух строк. В таком случае вторая половина загадки, строго говоря, излишня и не несет для реципиента никакого смысла кроме, может быть, эстетического. Когнитивная функция вторых двух строчек меняется, если знающий ребенок не сразу сообразил, что речь идет именно о животном и стал выбирать из более широкого круга концептов, или, как описано выше, не сразу идентифицировал зайца по первому признаку. Указание на среду обитания и характер передвижения сужает спектр до животного, а морфологические приемы выполняют уже упомянутые задачи.

Более общим приемом, характерным для многих загадок (в том числе для всех рассматриваемых загадок про зайца), является стихотворная форма. Она помогает манипулировать сознанием отгадчика на уровне композиции, так как ритмически организованный и рифмованный текст воспринимается и запоминается, как правило, легче, чем хаотичный. Оформление загадки в виде рифмованного четверостишия позволяет реципиенту без труда сохранить ее текст в оперативную память и мысленно или вслух повторить ее необходимое количество раз, таким образом лучше осознавая текст и находя подсказки.

С рассмотренной загадкой сходна следующая:

(17) *Зимой беленький, / Летом серенький. / На гору бегом, / А с горы кувырком. / (Заяц)*

Две первые строчки совпадают полностью, только поменяны местами, что, на наш взгляд, не играет в данном случае роли. Отличается окончание загадки: «На гору бегом, а с горы кувырком», – которое указывает на характер передвижения загаданного существа. В данном случае доминирует дескриптивно-пропозициональная модель, так как важны внешние признаки объекта, а не его взаимодействие с окружающим миром (упомянутая гора не является единственно возможным местом обитания зайца и мало служит разгадыванию загадки). Подсказка во вторых двух строчках содержится только лексическая: объект одушевленный, умеет бегать и кувыркаться. О том, что кувыркание – одна из способностей зайца, знает не каждый взрослый. Заметим, что и ни в одной немецкой загадке заяц не кувыркается. Возникает вопрос о том, с какой целью продуцент включил эту информацию в детскую загадку. Один из возможных ответов – требования художественной формы, рифма. Другой – апелляция к детским сказкам, например, Д. Мамин-Сибиряк «Сказка про храброго Зайца – длинные уши, косые глаза, короткий хвост»: «Хихикнули молодые зайчата, прикрыв мордочки передними лапками, засмеялись добрые старушки зайчихи, улыбнулись даже старые зайцы. <…> И всем вдруг сделалось весело. Начали кувыркаться, прыгать, скакать, перегонять друг друга, точно все с ума сошли»[[58]](#footnote-59). В последнем случае данная загадка служит наглядным примером того, что один и тот же текст может восприниматься по-разному в зависимости от личностного опыта реципиента: для одного указание «кувырком» будет семантически избыточно и бесполезно, а для другого может стать ключом к отгадке.

Иные приемы загадывания использованы в следующей загадке:

(21) *Комочек пуха, / Длинное ухо, / Прыгает ловко, / Любит морковку. / (Заяц)*

В отличие от примеров, рассмотренных ранее, здесь наблюдается использование таких стилистических тропов как метафора (*комочек пуха*) и метонимия (*длинное ухо*). Думается, можно говорить о том, что за счет этих приемов данная загадка предстает более образной, чем предыдущие. Уменьшительный суффикс *–очек-* (*комочек*) вновь указывает на небольшой размер животного, а называние лишь одной части тела – уха – с соответствующим эпитетом направляет мысль отгадывающего на то, что уши – «главная», отличительная часть загадываемого объекта. Из всех животных относительно длинные уши имеет, пожалуй, еще кенгуру, однако указание на размер и мягкость зверя сразу исключают этот вариант. Таким образом, как и в двух других примерах, минимум необходимой для отгадывания информации уже дан. И тем не менее текст продолжается: вновь указывается на характер передвижения животного – в данном случае с эпитетом «ловко», сигнализирующим, что прыгать – естественное и привычное занятие для объекта, – а также актуализируется релятивно-пропозициональная модель вторичной номинации, отношение объекта и растительного мира: называется одно из любимых лакомств животного. Иными словами, мы снова наблюдаем присутствие нескольких подсказок разного «уровня необходимости».

Последней загадкой по теме «заяц», к которой мы обратимся, будет следующая:

(22) *Что за зверь лесной / Встал, как столбик, под сосной / И стоит среди травы — / Уши больше головы? / (Заяц)*

Данная загадка отличается от рассмотренных выше сразу по нескольким параметрам. Прежде всего, загадываемый объект в ней называется довольно конкретно: «зверь лесной», в то время как в предыдущей загадке заяц обозначен лишь метафорически («комочек пуха»), а в первых двух случаях существительное, относящееся непосредственно к загаданному объекту, вовсе избегается. Таким образом, загадка в первой же строке облегчает реципиенту путь к отгадке на два шага: человеку не нужно догадываться, что речь идет о животном, и не нужно предполагать среду обитания этого животного.

Следующая особенность этой загадки – ее синтаксическая структура: загадка построена в виде прямого вопроса. В отличие от рассматриваемых до сих пор случаев текст загадки эксплицитно провоцирует реципиента на вербальную реакцию, на ответ.

Однако самым примечательным, с нашей точки зрения, является тот факт, что в данной загадке отсутствует уже привычная ассоциация зайца с быстро и ловко передвигающимся объектом. Напротив, он представлен через ассоциацию со статикой, которая выражена глаголами «встал» и «стоит» и сравнением «как столбик». В образе столбика заключены сразу несколько фактических признаков, которые реципиент неосознанно считывает с помощью воображения: зверь умеет стоять на задних лапах (образ вертикального положения корпуса животного), зверь делает это уверенно и может простоять так относительно долго, и, опять же, зверь небольшой. В целом названные в загадке признаки функционируют так же, как и в других случаях: сужают поле возможных вариантов ответа – однако делают это постепенно и рисуют противоположный образ: настороженно замершего животного. При этом однозначная первичная ассоциация больших ушей с зайцем, то есть основной ключ к отгадке, помещена в конец четверостишия, являясь своеобразной кульминацией загадки и подтверждая уже, вероятно, возникшее предположение. Такое дедуктивное построение загадки (относительно общее «лесной зверь» – затем «зверь, который может замереть на задних лапах» – и, наконец, «зверь, у которого уши больше, чем его голова») и необычный выбор ассоциации может для некоторых реципиентов сделать загадку более увлекательной, требующей постоянной работы внимания и воображения даже от тех детей, которые хорошо представляют себе зайца.

На основе анализа немецких и русских загадок можно сделать следующие выводы о том, какие ассоциации характерны для носителей каждого яз языков при слове-стимуле «заяц».

И в русских, и в немецких загадках большую роль играет внешний вид зайца: длинные уши, цвет меха и размер. В русских загадках, однако, эти категории видятся более важными и весомыми, так как хотя бы одна из них встречается в каждой из четырех загадок, в то время как описание внешнего вида объекта в немецких загадках присутствует только в двух случаях.

Значимым при описания зайца в русских загадках является характер его передвижения: как правило, это зверь, умеющий перемещаться ловко и быстро. Даже при акцентировании противоположного признака (привычка замирать на задних лапах и прислушиваться) категория особенностей передвижения все равно предстает одной из определяющих.

Такой определяющей ассоциативной категорией в немецких загадках является еда. В каждой из рассмотренных немецких загадок упоминается либо стереотипная пища, с которой ассоциируется заяц, либо сам факт того, что он ест. При этом «немецкий» заяц хитер и любопытен.

Еще одна отличительная черта, важная для понимания концептосферы носителей немецкого языка, – взаимодействие загаданного объекта с миром людей: заяц прокрадывается в огород, крадет капусту, вынужден спасаться от крестьянина… Наблюдая за сосуществованием природы и человека в современной Германии, можно предположить, что идея постоянного взаимодействия этих двух миров – одна из особенностей немецкого менталитета, в данном случае нашедшая свое отражение в загадках.

### ***2.2. Загадки про других диких животных***

Подробно рассмотрев и сравнив все загадки, относящиеся к объекту «заяц», которые обнаружились в нашей выборке русских и немецких загадок, далее непосредственно в тексте работы мы будем анализировать лишь самые показательные и, на наш взгляд, интересные примеры, так как объем выпускной квалификационной работы ограничен. Видится целесообразным остановить наше внимание на объекте, который в обыденном – по крайней мере, русском – сознании зачастую противопоставляется объекту «заяц», а именно на загадках, посвященных лисе. В русскоязычной выборке обнаружилось три таких загадки, в немецкой – только одна.

Обратимся к немецкому примеру. Для нас он интересен также тем, что в нем наблюдается некоторое пересечение немецких и русских стереотипных представлений о лисе. Для наглядности приведем сразу немецкую и русскую загадки, сопроводив их дальнейшим последовательным анализом:

(23) *Nun rate mal, nun rate mal: / Ist rank und schlank von Wuchs. / Trägt roten Rock und roten Schwanz, / gestohlen hat’s schon manche Gans. / Ich glaub’, das ist der... / (Fuchs)*

(24) *В лесу живёт, / Кур в деревне крадёт. / (Лиса)*

Как мы видим, в обеих загадках лиса вступает в контакт с миром людей только для того, чтобы украсть домашнюю птицу, то есть данное действие – единственное действие объекта, приведенное в тексте, – одна из характерных особенностей загаданного существа.

В немецкой загадке используется дескриптивно-пропозициональная модель, описывается фигура лисы (*rank und schlank von Wuchs*), упоминается ее отличительная черта – рыжая шерсть. При этом тело лисы охватывается вниманием загадчика не целиком, а отдельно, как и в русской загадке, напрямую упоминается лишь хвост лисы, что дает основания полагать, что он в сознании носителей – один из «опознавательных признаков» объекта. В целом же шерсть лисы метафорически обозначена в загадке как платье, костюм, юбка. Для реципиента такая метафора – знак того, что речь идет о неком красивом и, возможно, пышном облачении.

Значительной подсказкой для отгадчика является стихотворная форма загадки. В отличие от того случая, когда такая форма служит, прежде всего, для запоминания реципиентом текста, здесь отгадчику предлагается закончить высказывание, подобрав слово, подходящее по рифме и ритму. Такой подход значительно облегчает процесс отгадывания, даже если реципиент не раскодировал загадку по иным предложенным признакам.

Интересно отметить, что данный пример не единственный среди немецких загадок, в котором, в отличие от русских, наблюдается смена грамматического времени внутри текста загадки с настоящего на прошедшее и обратно.

Обратимся к русской загадке про лису:

(24) *В лесу живёт, / Кур в деревне крадёт. / (Лиса)*

В отличие от немецкого примера, в данной загадке полностью избегается описание объекта и используется исключительно релятивно-пропозициональная модель загадывания. Реципиенту предлагается лишь та информация, что животное живет в лесу и время от времени вступает в контакт с миром людей. Возможным ответом на загадку вполне могла бы быть «куница» или «ласка», которые водятся в тех же природных условиях, что и лиса, и так же крадут кур в деревнях. Возникает вопрос, почему автор загадки не дал никакой уточняющей информации. Вероятно, сыграло роль то, что не каждый человек, не имеющий кур в деревне, тем более ребенок, знает, что украсть их может не только лиса. Иными словами, мы вновь видим, что стереотипные представления и предполагаемый тезаурус реципиента оказываются при сочинении загадки более весомым фактором, чем реальные и объективные факты природы.

Рассмотрим еще одну русскую загадку, отличающуюся по своим приемам от проанализированных предыдущих:

(25) *Длинный хвостище, / Рыжие волосища, / Сама хитрища. / (Лиса)*

Загадка полностью построена на дескриптивно-пропозициональной модели, иными словами, для определения загаданного объекта отгадчику предлагается ассоциация исключительно по описанию первого. Очевидной в данном случае является роль суффикса *–ищ-*: как и в большей части предыдущих примеров, одно из основных ассоциативных указаний реализуется при помощи морфологии. Суффикс *–ищ-* в русском языке привносит в лексему сему «большой, страшный», указывая таким образом на то, что загадан опасный хищный зверь. Из всех возможных внешних параметров упоминаются только два: шерсть и хвост. Для реципиента это сигнал, что данные признаки у объекта – отличительные. Действительно, стереотипное представление о лисе, которое раскрывается в детских сказках, иллюстрациях к ним, мультфильмах, – рыжая шерсть и длинный пушистый хвост. Шерсть при этом обозначена как «волосища», что говорит о том, что шерсти много, и, как уже упомянуто, привносит отрицательную коннотацию. Дана также «внутренняя» характеристика объекта: хитрища. Эпитет «хитрый» (а в данном случае «очень хитрый», благодаря суффиксу –ищ-) тоже является стереотипным для образа лисы: вспомним такие русские народные сказки как «Волк и лиса», «Лисичка-сестричка и волк».Образ лисы-плутовки знаком русскому читателю с детства и по сказке А. Н. Толстого «Буратино» (Лиса Алиса). Поэтому, несмотря на то, что хитростью и изобретательностью обладают многие животные, ассоциация «хитрый» является стереотипной именно для лисы.

Дополнительной подсказкой для отгадчика является и указание на женский род объекта, содержащееся в последней строке. Необходимость выбрать из всего круга хищных животных зверя женского рода значительно сужает спектр возможных вариантов ответа, если реципиент не понял, о ком идет речь, с первых двух строк.

Рассмотрим еще несколько загадок, посвященных диким животным. И в немецком, и в русском языках количественно выделяются загадки о медведе, белке и еже.

Разберем несколько загадок о белке:

(26) *Es hat sein Nest auf dem Baum, / hüpft auf den Ästen herum / und ist doch kein Vogel. / (Das Eichhörnchen)*

В приведенном примере белка представлена через ассоциацию с птицей: и та, и другая имеют свои жилища на дереве (в немецком языке они называются одной и той же лексемой *Nest*), обе прыгают по веткам. При таком описании первый приходящий в голову ответ – птица, так как птицу дети в реальной жизни видят несравнимо чаще, чем белку. Но этот вариант исключается напрямую: „…und ist doch kein Vogel“, – и отгадчику, воображение которого первые две строки загадки уже направили на представление птицы, приходится искать в своем сознании иной образ, максимально приближенный к сформированному (или начавшему формироваться) образу птицы, прыгающей по веткам.

Среди рассматриваемых нами примеров представление объекта через ассоциацию его с другим схожим объектом встречается в первый, однако не в последний раз. Кроме того, анализ показывает, что при таком способе загадывания частотным как в немецких, так и в русских загадках является прямое исключение возможного (и более вероятного) варианта ответа.

Следующая немецкая загадка предлагает иной образ белки:

(27) *Sag mir, welches Tier das ist, / das so gerne Nüsse frißt. / (Das Eichhörnchen)*

Несколько удивительно, на наш взгляд, то, что ассоциация белки с орехами не встретилась ни в одной из русских загадок: все же в нашей традиции есть и пушкинская белочка с золотыми орешками («Сказка о царе Салтане»), и конфеты «Белочка» с соответствующей начинкой, и традиция подкармливать белок орехами в парках и садах. Может быть, подобная ассоциация видится составителям загадок чересчур очевидной, или же сыграло роль то, что для русского человека белка, скорее, именно лесной житель, а значит, ассоциируется больше с шишками и грибами.

Тем не менее, в немецкой загадке любовь к орехам – единственный признак, по которому предлагается определить загаданное животное, хотя правильным ответом на эту загадку может быть и, например, «хомяк». Это означает, что или ассоциация «белка – орех» для носителей немецкого языка является стереотипной, или загадка может предполагать своего рода «открытый финал», то есть иметь несколько правильных ответов.

В русской выборке обнаружились такие загадки про белку как:

(28) *То рыжая, то серая, / А по названью белая. / (Белка)*

Данный пример интересен для нас прежде всего тем, что в нем содержится прием загадывания, доселе не встречавшийся в анализе. Основные лексемы, по которым предлагается отгадать объект, являются обозначениями цветов. И если в первых двух случаях намекается на особенности линьки животного и описывается цвет его шерсти, то в последней строчке ответ на загадку зашифрован при помощи языковой игры: семантически лексема «белый», по меньшей мере при синхронистическом подходе, не имеет никакого отношения к образу белки. Реципиент должен отгадать объект по созвучию, среагировав на омонимию корней «бел», и указание на это присутствует в самом тексте загадки: «… а по названью…».

Таким образом, в короткой загадке, состоящей всего из двух строк, дается не только несколько подсказок, одна из которых – фонетически зашифрованная отгадка, но и содержится завуалированное указание на способ размышления при ее отгадывании.

Более характерной является следующая загадка:

(29) *Зверька узнаем мы с тобой / По двум таким приметам: / Он в шубке серенькой зимой, / А в рыжей шубке — летом. / (Белка)*

Помимо фактического указания на цвет меха зимой и летом, эксплицитно выражена информация о том, что загаданный объект – зверь. Отметим также использование и в данном случае уменьшительных суффиксов *–к-* и *–еньк-* для имплицитного сообщения реципиенту примерных размеров животного.

### ***2.3. Выводы по разделу 2***

На основе анализа этих и других (см. *Приложение № 1*) загадок о диких животных можно сделать ряд основных выводов. Общими чертами для немецких и русских загадок являются следующие:

1) Как правило, в загадках содержится несколько подсказок, находящихся в иерархических отношениях.

2) Чаще всего используются дескриптивно- и релятивно-пропозициональные модели при незначительном преобладании последних (53 и 57 случаев использования релятивно-пропозициональной модели в немецких и русских загадках соответственно и 29 и 44 случая использования дескриптивно-пропозициональной модели[[59]](#footnote-60)).

3) И немецкие, и русские загадки о диких животных напрямую или косвенно дают сведения о внешних признаках животных, их среде обитания и повадках, при этом стереотипное представление может преобладать над реальными фактами.

4) В обеих группах загадок упоминается, как правило, одна (в редких случаях две или три) часть тела животного, имеющаяся только у него или являющаяся стереотипной для образа этого животного в сознании загадчика и реципиента (метонимический способ загадывания).

5) Активно используются различного рода отрицания и противопоставления (всего 46 примеров в обоих языках) , в том числе в рамках стратегии «отрицания подобного»: называние подобного загаданному объекта – его отрицание/отрицание некоторых его свойств.

6) Оформление загадки в стихотворной форме как способ облегчения восприятия ее реципиентом.

7) Использование различного рода игры слов, в том числе многозначности и омонимии.

Однако также наблюдаются и различия в приемах загадывания:

1) В немецких загадках одним из «ключей» к отгадке выступает характер контакта загаданного животного с миром людей. В русских животное загадывается через его взаимоотношения с другими представителями животного мира.

2) В то время как в немецких загадках текст нередко оформлен от первого лица и содержит обращение к реципиенту, вовлекающие последнего в процесс отгадывания, в русских объект описывается в третьем лице, частотны односоставные неопределенно-личные предложения, избегается называние объекта существительным или местоимением.

3) В немецком материале значимой является пища животного и издаваемые им звуки. В русском внимание больше направлено на характер передвижения животного и его деятельность.

4) В немецких загадках о животных частотно упоминание отличительных способностей животного, а также того, что оно любит делать. Кроме того, отмечается, если животное по характеру «хитрое».

5) Для русских загадок характерно активное приписывание животным различных человеческих черт характера, а также оценочные суждения и парафразы относительно животного или его деятельности.

6) Также в русских загадках широко используется метафора, прежде всего в отношении зрительного образа (силуэта) животного.

7) Наконец, отличительной особенностью русских загадок является большая роль в создании образа животного (прежде всего, маленького размера) отводится морфологии, а именно суффиксам.

## **Раздел 3. Загадки про человека и его быт**

### ***3.1. Загадки про части тела***

Большое место среди немецких и русских загадок занимают загадки, посвященные человеку, а именно частям тела и предметам одежды и личной гигиены. Количественно такие загадки преобладают среди немецкого материала: в каждой из подгрупп насчитывается почти в два раза больше загадок, чем среди русских. Отметим при этом, что в русском материале, в отличие от немецкого, обнаружен ряд загадок, ответом на которые является общее понятие – человек.

Рассмотрим загадки, имеющие своим объектом части человеческого тела.

Наиболее частотными в немецкой выборке являются загадки про глаза, нос, рот (к ним относятся также загадки про зубы, губы), пальцы рук и ног (в том числе ногти). В русской выборке самыми частотными оказались загадки про рот (зубы, язык). Так как парными в данном случае являются загадки про зубы, обратимся к ним:

(30) *Im Halbkreis stehn sie dicht an dicht / im weißen Kleid und schweigen. / Und wenn dir einer böse kommt, / dann wirst du sie ihm zeigen. / (Die Zähne)*

В данной загадке первый образ представляет собой концепт по схематической модели образов, или ассоциацию через внешнюю форму: в сознании реципиента рисуется условный полукруг. Эта схема «заполняется» рядом неких абстрактных предметов «в белых платьях», плотно прилегающих друг к другу и не издающих никаких звуков. Таким образом, в первых двух строчках даются прямые и косвенные указания на количество предметов (достаточное, чтобы образовать полукруг), форму их расположения и характер соотношения друг с другом, цвет и акустические свойства. Однако подобным образом можно было бы описать, к примеру, и высаженные тесно друг к другу березы или иные белые предметы любых размеров и обладающих любыми качествами. Определяющим в данном случае является обращение к реципиенту на «ты» и описание возможной манипуляции с предметами в определенной вероятной ситуации. Частотное для немецких загадок и уже отмеченное нами ранее называние собеседника в тексте загадки отчасти выполняет в данном случае ту функцию, что связывает в сознании отгадчика образ загаданного предмета и образ себя. Возможность произвольно «показать» этот предмет (лексема *zeigen*) сообщает о постоянном обладании им человека, а значит – заодно, косвенно – о небольших размерах предмета. Факт постоянного обладания предметом, в свою очередь, дает пытливому уму основание предположить, что речь идет о части человеческого тела.

Рассмотрим, как тот же объект представлен в русских загадках:

(31) *Полное корыто / Гусей-лебедей намыто. / (Зубы)*

Реципиенту предлагаются две метафоры: корыто и гуси-лебеди. При этом загадка является своего рода «двойной»: чтобы раскрыть метафору «гуси-лебеди», нужно отгадать также, что стоит за образом «полное корыто». Последний, в свою очередь, действует по принципу, примененному и в немецкой загадке, – ассоциации по схематической модели образов: некоторый овальный полый сосуд, в который помещается нечто, предназначенное для мытья, и этого «нечта» много, оно заполняет собой полость – об этом свидетельствует эпитет «полный» перед лексемой «корыто».

Помимо внешнего схематического образа присутствует указание, или напоминание косвенно воспитательного характера о необходимости чистить («мыть») зубы. Это напоминание будет «распознано» теми детьми, которым часто приходится слышать его от родителей в бытовой ситуации общения.

Наконец, образ гусей-лебедей, обозначающий непосредственно зубы, будет узнаваем для детей, которые хорошо знакомы с русскими народными сказками («Гуси-Лебеди» из сборника А. Н. Афанасьева, «Гуси-Лебеди» в обработке А. Н. Толстого). Интересно, что семантически-ассоциативные акценты при использовании данной метафоры смещены: актуализируемыми оказываются не способность летать или наличие перьев, не опасное поведение птиц, состоящих на службе у Бабы-Яги, а вторичный (и необязательный) признак гусей-лебедей – белый цвет. Перед реципиентом при раскрытии метафоры стоит задача правильного распознавания ее основания.

Однако образ гусей-лебедей несет в себе и еще одну – более важную, чем цвет, – ассоциацию: сказка вызывает в воображении читателя (слушателя) образ перелетных птиц в полете и создает стереотипное представление стаи гусей-лебедей в форме летящего клина. Схематически эта форма близка к форме расположения зубов, и реципиент подсознательно с помощью зрительного образа получает информацию о том, что предметы в «корыте» располагаются не хаотично, а в строгом порядке и при том образуют нечто вроде клина – вытянутый полукруг.

Обратимся к паре загадок про еще одну часть тела – глаза. Количественно загадки про глаза также преобладают в немецкой выборке: всего семь загадок, в то время как среди русских встретились две.

(32) *Zwei kleine Fenster, die haben kein Glas, / die stehen beisammen wie Blumen im Gras. / Zwei kleine Fenster, die zeigen die Welt, / die zeigen die Sterne, den Wald und das Feld. / (Die Augen)*

Глаза представлены в немецкой загадке через метафору окна, которая намекает реципиенту на главную функцию загаданного объекта: через него можно смотреть. Как и в других подобных примерах, при загадывании с помощью метафорической парафразы на схожий объект тут же приводится признак, загаданный объект от «загадывающего» отличающий: *die haben kein Glas*. Отметим, что в абсолютном большинстве случаев отличие эксплицируется через отсутствие у объекта-отгадки какого-то признака или функции, характерного для объекта-ассоциации. Также стоит обратить внимание на то, что из семи немецких загадок про глаза в трех встречается уподобление глаз окнам – это значит, что для носителей немецкого языка такая ассоциация входит в разряд стереотипных. Далее, в рассматриваемой загадке приводится ряд уточняющих признаков, направляющих сознание реципиента на представление задуманного образа «окон»: маленькие, находятся близко друг к другу и показывают весь мир. Сравнение *die stehen beisammen wie Blumen im Gras* дает отгадчику – через образ цветов в траве – понимание того, что предметы небольшие, имеют форму, похожую на форму круга, цветные, вероятно, красивые, а также «посажены» в окружающую их среду, то есть находятся примерно на одном с ней уровне и прочно с ней связаны.

При этом в загадке обнаруживается свойство, характерное и для ряда других как немецких, так и русских загадок: мы бы обозначили это свойство как «неполная прагматическая обусловленность». Поясним. При сообщении информации о способности объекта показывать окружающий мир автор загадки отдельно выделяет его способность показывать звезды, лес и поле. Однако фактически (с биологической точки зрения) человек смотрит на эти предметы точно так же, как и на все остальные окружающие его предметы, и отдельное упоминание именно их, а не любых других, не привносит в потенциальную «отгадываемость» загадки ничего и, следовательно, является с прагматической точки зрения бесполезным. Единственная функция подобных «информационно пустых» в рамках данного текста лексических единиц – художественная: сохранение стихотворной формы загадки (поддержание ритма и рифмы) и – в рассматриваемой загадке – создание в сознании реципиента некоторого возвышенного образа.

Обратимся к еще одной загадке про глаза:

(33) *Wer steht nebeneinander und kann sich nicht sehen? (*Die Augen)

Этот пример интересен для нас тем, что в нем задействован тот же ассоциативный признак и прием, что и в русской загадке:

(34) *Живёт мой братец за горой, / Не может видеться со мной. / (Глаза)*

В основе обеих загадок лежит противопоставление: объекты находятся рядом друг с другом или – метафорически – состоят в родственной связи, то есть подобны, но при этом не могут друг друга увидеть. Примечательно, что через неспособность увидеть в обоих случаях косвенно констатируется способность видеть в принципе, то есть имплицитно упоминается главный отличительный признак объекта.

Русская загадка, к тому же, обогащена использованием метафор: метафоры братьев как намек на одинаковость, а также метафоры горы для обозначения носа и создания визуального образа на основе подобия по силуэту (схеме).

### ***3.2. Загадки про предметы одежды и личного пользования***

Вторую группу загадок, посвященных человеку, которую мы рассмотрим, составляют загадки про одежду и – в меньшей мере – другие непосредственно относящиеся к человеку предметы (очки, расческа и тому подобные). Среди русских загадок тематических подгрупп выделить не удалось, если не считать загадок про перчатки и варежки; среди немецких небольшие подгруппы образуют загадки про штаны, головные уборы, перчатки и обувь.

Сравним одну из немецких и русскую загадки про штаны:

(35) *Du gehst durch zwei Eingänge ins Haus, / und wenn du mit den Füßen wieder draußen bist, / so bist du erst recht drinnen. / (Die Hose)*

Данная загадка строится на игре понятий «снаружи» и «внутри», в том числе на своеобразном парадоксе: *…und wenn du … wieder draußen bist, so bist du erst recht drinnen*. Чтобы расшифровать предлагаемый образ, отгадывающему необходимо по возможности четко представлять себе обрисовываемую схему. В этом ему помогают все встречающиеся в загадке существительные: дом, входы в него, стопы. Лексема «дом» имеет в своем семантическом поле сему ограниченного со всех сторон теплого и уютного пространства и предположительно вызывает в сознании реципиента соответствующий образ, скорректированный указанием на два входа вместо привычного одного. Основной же подсказкой, по нашему мнению, является упоминание лексемы *Füße* в соответствующем контексте: лирический герой загадки, если можно так выразиться, выходит из «дома» не целиком, снаружи оказываются лишь его стопы. Таким образом, рассматриваемая загадка основывается на концепте по схематической модели образов (пользуясь терминологий И. А. Бухаркиной), а также использует релятивно-пропозициональную модель отношения элементов схемы друг к другу. Создание в воображении реципиента нужной схемы направляет его на правильный ответ. Отдельно стоит оговорить роль упомянутого парадокса: в данном случае именно он, нужно полагать, является тем «крючком для внимания», который вызывает у реципиента азарт и желание отгадать предложенную загадку.

Обратимся к русскоязычной загадке, имеющей своей темой тот же объект:

(36) *По дороге я шёл, / Две дороги нашёл, / По обеим пошёл. / (Штаны)*

Русская загадка также имеет в своем основании концепт по схематической модели образов и также содержит в себе парадокс, провоцирующий реципиента задуматься: один и тот же человек в реальности не может идти по двум дорогам одновременно. В данной загадке, по сравнению с немецкой, схема проще и однозначней для представления: одна линия расходится на две. Однако схема – едва ли не единственный ключ к отгадке. Помимо нее присутствует лишь косвенная отсылка к образу ног через глагол «идти» и – что, надо полагать, вносит больший вклад в возможность отгадать загадку – указано направление движения (и сам факт движения, то есть какого-то процесса) по условным «линиям». Интересно, что ни в немецкой, ни в русской загадке не встречается никакого конкретного или хотя бы метафорического указания на внешность или характерные качества объекта, как это наблюдалось в загадках о животных и отчасти в загадках, посвященных частям человеческого тела. Можно предположить, что такое смещение в сторону абстрактного схематического описания произошло под влиянием экстралингвистических факторов: различные виды штанов заключают в себе намного большее разнообразие и имеют меньше общих признаков, чем разные особи одного и того же животного или одна и та же часть тела у разных людей. Однако нельзя не отметить, что данное утверждение справедливо для ряда загадок про одежду лишь отчасти. Русская загадка про перчатки, которую мы рассмотрим ниже в паре с немецкой, – пример такой «обогащенной метафорой» схематизации.

Но, чтобы не нарушать принятый порядок повествования, сначала обратимся к немецкой загадке про перчатки:

(37) *Ich bin ein Schuh und wärm’ euch fein. / Nie zieht ihr an die Füße mich. / Ich habe stets ein Brüderlein, / das ist genauso groß wie ich. / (Der Handschuh)*

Немецкая лексема *Handschuh* представляет собой композит, состоящий из компонентов *Hand* и *Schuh*, где *Schuh* – определяемое слово. В процессе анализа многочисленных примеров мы выяснили, что для немецких загадок, имеющих своей отгадкой сложное слово, характерно загадывание его через один из корней композита, вернее, через корень главного слова. Рассматриваемая загадка не исключение: реципиенту одновременно и подсказывают, и запутывают его первой же фразой: *Ich bin ein Schuh*. Следующий признак объекта – теплота, способность согреть – не противоречит возникшему в сознании образу предмета обуви. Не противоречит образу и указание на парность предмета через метафору *Brüderlein* и сообщение идентичности размеров компонентов пары (к слову, *Brüderlein -* редкий случай среди загадок на обоих языках, когда метафора строится не на основании внешних признаков и силуэта, а на основании иного свойства предмета). Однако загадка содержит одно-единственное противопоставление, отрицающее у объекта главный признак, присущий предмету обуви, и тем самым исключая возможность предположения, что речь идет о башмаке или сапоге и реципиенту предлагается распознать, какой именно вид обуви имеется в виду: *Nie zieht ihr an die Füße mich*. Оксюморон «обувь, которую не надевают на ноги» заставляет отгадывающего задуматься и задаться вопросом, почему загаданный предмет обозначен именно через лексему *Schuh*. Такой акцент внимания на обозначении объекта, возможно, спровоцирует отгадывающего искать разные вероятные связи между известным и искомым, в том числе – чисто лингвистические.

Нельзя обойти вниманием тот факт, что на подобном противопоставлении предмета и его признака (и при том только на нем) основаны еще три немецкие загадки про перчатку:

(38) *Welcher Schuh läuft sich nicht ab? (*Der Handschuh)

(39) *Welcher Schuh paßt an keinen Fuß*? (Der Handschuh)

(40) *Welcher Schuh hat keine Sohle? (*Der Handschuh)

Рассмотрим, с помощью каких средств изображен образ перчатки в русской загадке и какие приемы загадывания позволяют реципиенту успешно ее отгадать:

(41) *Разошлись мальчики / В тёмные чуланчики, / Каждый мальчик — / В свой чуланчик. / (Перчатки)*

Загадка построена на метафорической и релятивно-пропозициональной моделях и является, как и некоторые из уже рассмотренных загадок, «двойной»: чтобы отгадать «конечный» объект – перчатки, - нужно сначала отгадать объект-«посредник»: пальцы. Этот объект-«посредник» обозначен в данном случае через метафору «мальчики». Рассмотрим применение именно этого образа с точки зрения прагматической обусловленности. Пальцы могут ассоциироваться в детском сознании с «мальчиками» благодаря русскому народному фольклору, а также благодаря известной сказке «Мальчик-с-пальчик» (сюжет встречается и у Шарля Перро, и среди сказок братьев Гримм, и в сборнике А. Н. Афанасьева, и в редакции А. Н. Толстого). В фольклоре восприятие пальцев как одушевленных мальчиков или просто ребятишек косвенно находит свое выражение в различных играх (стишках) на развитие мелкой моторики и выучивание названий пальцев. Например, известный с детства в одной из многочисленных вариаций практически каждому стишок про сороку-ворону, которая варила кашу. При чтении этого стишка взрослый водит по ладошке ребенка и по очереди перебирает его пальцы, уподобляя, таким образом, последние детям Сороки:

*- Сорока-сорока! Где была?/ - Далеко! / - Что делала? / - Кашу варила, деток кормила. / Этому дала, / Этому дала, / Этому дала, / Этому дала, / А этому не дала: / - Ты дров не носил, / Ты печку не топил![[60]](#footnote-61)*

Кроме того, собирательное обозначение «мальчики» косвенно указывает на принадлежность объектов к одной группе, на их единство и связь друг с другом.

Наконец, данная метафора содержит в себе еще две подсказки для реципиента, которые присутствуют и во второй метафоре загадки – «чуланчики»: это, во-первых, уменьшительный суффикс *–чик*, с помощью которого реципиенту сообщается о небольшом размере объектов-«посредников», а во-вторых, проецирование фонетического образа слова на основе вероятной рифмы «мальчики – чуланчики – пальчики», тем более что рифма «мальчик – пальчик» является стереотипной благодаря названию упомянутой известной сказки и активному использованию ее в детских стишках и считалках.

Образ чуланчика, помимо этого, несет в себе сему узкого темного места для хранения чего-либо, что в совокупности с указанием на небольшой размер направляет реципиента на представление некоего пространства, схожего по своему (в данном случае вернее будет сказать – внутреннему) виду с чуланом.

Последним важным компонентом загадки, помогающим реципиенту найти правильный ответ, является информация о том, что все элементы, относящиеся к загаданному объекту, несмотря на то, что являются частью одного целого, пребывая в контакте с объектом, разделяются и находятся в отдельном, изолированном от других пространстве.

Совокупность всех перечисленных приемов дает реципиенту необходимый набор признаков для отгадывания загадки.

### ***3.3. Выводы по разделу 3***

В ходе анализа немецких и русских загадок, посвященных человеку и непосредственно относящимся к нему предметам, было выявлено, что многие особенности и приемы загадывания в загадках обоих языков схожи. Тем не менее, существуют и некоторые приемы, характерные только для одного из языков. Назовем как сходства, так и различия загадок про человека на немецком и русском языках:

1. Как в немецких, так и в русских загадках одну из определяющих ролей в манипуляции ходом мысли отгадчика (в том числе в создании «занимательности» загадки для отгадчика) играют различные отрицания возможных вариантов, противопоставления, семантические противоречия вплоть до формально парадоксальных высказываний. Нередко в формировании таких парадоксальных высказываний – прежде всего, среди примеров из немецкого материала – задействованы омонимы и многозначные слова, которые в своем первом, основном значении отличаются от значения, подразумеваемого загадывающим.
2. При прямом и косвенном сообщении реципиенту признаков и функций объекта основным носителем информации выступает глагол (или отглагольная часть речи): то, какие действия может совершать или совершает объект, и то, какие действия с этим объектом может производить человек.
3. Активно используются релятивно-пропозициональная модель загадывания (72 примера) и загадывание с помощью концепта по схематической модели образов (34 примера). Дескриптивно-пропозициональная модель встречается редко, прежде всего в немецких загадках про части тела и, как и частотно применяемая в загадках обоих языков метафора, является, как правило, частью означенных выше «основных» моделей загадывания, участвуя в создании нужного схематического образа или описании отношений между предметами. При применении релятивно-пропозициональной модели описываются отношения между объектом и частью человеческого тела или между составными частями объекта.
4. Загадывание предмета одежды нередко осуществляется через косвенное описание особенностей его надевания или н*о*ски.
5. Если загадывается парный или «многокомпонентный» объект (например, пальцы рук), в тексте присутствует прямое или косвенное указание на количество компонентов.
6. Активно используется нарратив, многие загадки имеют краткий последовательный сюжет.
7. Для немецких загадок, посвященных частям тела, характерно олицетворение загаданного объекта, оформленное различными языковыми средствами. В русских загадках также используется олицетворение объекта, однако чаще этот прием встречается в загадках, посвященных предметам одежды и личной гигиены. При этом треть загадок оформлена как речь от первого лица, что в целом не характерно для русских загадок.
8. В немецких примерах многие слова-отгадки являются композитами, и в таком случае загадываются они через называние определяемого слова (или омонимичного ему) и отрицание одной из неотъемлемых для этого слова в первом значении функций.
9. Большую роль создании необходимого схематического образа или описании отношений между объектами в немецких загадках играют предлоги и наречия пространственного значения, описывающие направление движения или положение предметов или их частей относительно друг друга.
10. В русских примерах, как и в загадках о животных, прослеживается частотное использование диминутивных суффиксов для создания адекватного образа объекта.

## **Раздел 4. Загадки, посвященные растительному миру и другим натурфактам**

### ***4.1. Загадки про зиму***

Многочисленную группу загадок в немецком и русском языках (в данном случае более в русском, чем в немецком) составляют загадки, посвященные явлениям природы (включая времена года). В этой группе по количественно-тематическому признаку можно выделить следующие подгруппы: 1) загадки про зиму (куда входят также ассоциируемые с зимой предметы, например, лыжи или новогодняя елка), 2) загадки про воду: среди них загадки про дождь (в том числе «сопутствующие» явления, принадлежащие семантическому полю, – такие как радуга или град) и загадки про водоемы (включая их обитателей и водные средства передвижения), 3) прочие натурфакты (звезды, горизонт и др.).

Обратимся к некоторым примерам из группы загадок про зиму. Парными оказались загадки с отгадками «снег», «снеговик», «снежинка», «елка», «лед». Не нашли отражения в немецких загадках такие частотные для русских слова-стимулы как сосулька, лыжи, санки, мороз.

Рассмотрим несколько загадок про снег. Интересно, что из четырех обнаруженных в немецкой выборке загадок однозначную отгадку *der Schnee* имеют две. Две другие предлагают альтернативные варианты: *der Schnee, die Schneeflocke*; *das Eis, der Schnee*. Для русскоязычного сознания понятия «снег» и «лед», «снег» и «снежинка», хотя и принадлежат к одной концептуальной сфере, – понятия совершенно разные, в большинстве случаев не взаимозаменяемые. И загадываются они, как показывает анализ, через отличные друг от друга образы. Для немецкого сознания, как мы видим, такая замена одного понятия другим вполне возможна.

Проанализируем загадку, не предполагающую альтернативных вариантов ответа:

(42) *Glänzend bin ich, schön und rein, / aber schmutzig hinterdrein. / (Der Schnee)*

Текст произносится от первого лица, одушевляя, как и во многих других случаях, загаданный объект и тем самым психологически «приближая» его к реципиенту, увлекая отгадывающего и заинтересовывая его. Загадка полностью строится на дескриптивно-пропозициональной модели и содержит, помимо эпитетов, описывающих внешность, лишь один дополнительный признак – изменение относительно времени. Примечательно, что, при указании таких внешних качеств снега, как «сверкающий», «красивый» и «чистый», не называется его главный стереотипный признак – «белый». Вероятно, автор загадки избежал первой из стереотипных ассоциаций, чтобы загадка не оказалась слишком простой для реципиента, ведь в таком случае последний не получит никакой пользы и не испытает никакого удовлетворения от ее отгадывания. Семантический акцент в загадке, при всей насыщенности ее внешними описательными признаками и отсутствии смысловых глаголов, сделан на изменениях, происходящих с объектом, то есть на процессуальной стороне. Иными словами, от реципиента требуется разгадать, какой процесс стоит за переходом из состояния «сверкающий, красивый, чистый» в состояние «грязный», а затем предположить, какой объект подвержен именно такому процессу. Таким образом, в данной загадке оказываются важны не постоянные качества объекта (или не только они), а изменение этих качеств с течением времени.

Рассмотрим один из примеров, имеющих два правильных варианта ответа:

(43) *Was wird noch nasser, wenn man es in die Nähe des Ofens legt?/ (Das Eis, der Schnee)*

Загадка строится на смысловом парадоксе: в абсолютном большинстве случаев предмет при поднесении его к источнику тепла высыхает и нагревается. В данной же ситуации все происходит наоборот. Противоречие «привычному» опыту захватывает сознание реципиента и заставляет отгадчика задуматься. Фокус внимания так же, как и в предыдущей загадке, направлен на изменения, происходящие с объектом при определенных условиях. При этом главный, стереотипный признак льда и снега – «холодный» – не называется (возможно, по тем же причинам, что изложены относительно подобной ситуации выше). Стоит отметить, что вопрос, действительно, сформулирован так, что и «лед», и «снег» (а также, к примеру, «мороженое» или «шоколад» как предметы, способные таять) являются семантически абсолютно равноправно возможными ответами.

Обратимся к русским загадкам про снег. Их, как и немецких, в нашей выборке обнаружилось четыре (одна загадка представлена в двух незначительно отличающихся друг от друга вариантах). Вот одна из них:

(44) *Всю зиму лежал, / А весной убежал. / (Снег)*

Как и в первой из рассмотренных нами немецких загадок про снег, важной категорией здесь является категория времени, однако в данном случае временные показатели более конкретны: зима и весна. Объект четко вписан во временные параметры, и характер его зависимости от них – главный «ключ» к отгадке для реципиента. Объект олицетворяется, и, в отличие от немецких загадок, основные признаки его выражены через глагол, то есть на первом плане оказываются не внешние признаки и не пассивные изменения, а «действия», совершаемые объектом в зависимости от времени года. Помимо семантического противопоставления, обозначающего, что в холодное время года загаданный объект «был», а с приходом тепла его «не стало», текст загадки отчасти опирается также на широту спектра применения глаголов, прежде всего глагола «(у)бежать». В основном значении слова бежать может человек или животное, то есть совершать быстрые переступательные движения ногами в определенном направлении («двигаться быстрым, резко отталкивающимся от земли шагом»[[61]](#footnote-62)). Однако убежать, или – шире – просто бежать могут, например, река, молоко, время, то есть в широком смысле «(у)бежать» означает относительно быстрое и равномерное направленное движение. От реципиента требуется понять, что в загадке имеется в виду именно второй случай. Ядром загадки при этом становится способность объекта и к статике, и к динамике в зависимости от времени года (то есть от температуры).

Во всех рассмотренных нами до сих пор загадках про снег главным признаком, через который он загадывается, является то, что он тает. Рассмотрим случай, в котором этот признак игнорируется. В нашей выборке оказались русская и немецкая загадки, очень близкие друг к другу по предлагаемым ассоциациям:

(45) *Welche weiße Decke kann ein ganzes Feld bedecken? / (Die Schneedecke)*

(46) *Скатерть бела / Весь свет одела. / (Снег)*

Немецкая загадка предлагает более конкретный вариант отгадки: снежный покров, и так как в немецком языке это понятие выражено композитом – *Schneedecke*, – то можно наблюдать устойчивую для немецких сложных слов модель загадывания: через корень определяемого слова. В остальном загадки в общих чертах практически идентичны: для обозначения снега используется метафора белого полотна (в широком смысле слова), которое покрывает возможно большую площадь поверхности Земли. В немецком варианте эта площадь ограничена полем, но эпитетом *ganz*очерчен очень большой размер этого поля, в русской же загадке использована гипербола «целый свет». Но в обоих случаях в сознании реципиента рисуется картина «белый, на сколько хватает глаз», то есть при некотором различии в вербальном выражении манипуляция, производимая с воображением реципиента одинакова и приводит к более или менее одинаковым результатам.

Следующие подгруппы парных загадок, представленные в рамках группы загадок про зиму относительно широко, составляют загадки про снеговика и снежинки. Вероятно, по причине идентичности «по материалу» (снеговик сделан из снега) загадки про снеговика и снежинки по своим приемам очень схожи с загадками про снег, поэтому отдельно рассматривать мы их не будем. Отметим лишь, что определяющим имплицитно называемым признаком является то, что при определенных условиях объекты тают. При загадывании снеговика в русских загадках обращается внимание на его принадлежность к миру детских игр и на характерный нос-морковку, в немецких же называется один из корней композита *Mann* и указывается, что он не переносит солнца. При загадывании снежинки в обоих языках активно используются метафоры – в основном передающие форму объекта, то есть загадывание происходит по схематической модели образов. Также упоминаются такие свойства снежинки как легкость и хрупкость.

### ***4.2. Загадки про воду***

Отдельную подгруппу среди загадок о природе составляют загадки про воду, в том числе про дождь и сопутствующие ему явления. Рассмотрим загадки, относящиеся непосредственно к дождю:

(47) *Es trippelt was ums Haus herum, / macht pitschi, plitschi, platschi. /* (Der Regen)

В данной загадке присутствуют несколько дополняющих друг друга подсказок, помогающих реципиенту правильно ее отгадать. Во-первых, это метафорическое обозначение того, как дождь падает: *Es trippelt*. Эта метафора дает реципиенту представление не только о том, как дождь «идет на цыпочках», то есть не только наводит отгадчика на образ падающих капель, но и содержит в себе образ акустический: вызывает в сознании реципиента ассоциацию со звуком тихих, легких и быстрых шагов, провоцирует его слышать негромкое постукивание и шелест, присущие как семенящему шагу, так и дождю. Акустический образ дополняется «шлепающим» звукоподражанием *pitschi, plitschi, platschi*. Наконец, в загадке используется релятивно-пропозициональная модель загадывания для сообщения реципиенту пространственных характеристик, присущих объекту: он всегда находится снаружи, на улице и не проникает в дом.

Иные признаки дождя выделяются в следующей загадке:

(48) *Die Wolke ist mein Mütterlein, / der Wind, er soll mein Vater sein. /* (Der Regen)

На первый план выносится принадлежность объекта к миру природы, его отношения с другими объектами. Отношения эти определяются через метафору родства: тучи как матери и ветра как отца. С помощью морфологии отмечается тот факт реальности, что дождь связан с тучей напрямую, без нее возникновение первого невозможно, и поэтому используется презенс глагола с модальностью стопроцентной вероятности. Ветер же влияет только на местоположение тучи и является, таким образом, вторичным, косвенным фактором для появления дождя – эта информация имплицитно сообщается реципиенту через употребление модального глагола sollen, обозначающего очень высокую, но все же не стопроцентную степень вероятности.

Рассмотрим, как загадывается дождь в русских загадках. Например:

(49) *Шёл долговяз, в землю увяз. / (Дождь)*

В противоположность приведенной выше немецкой загадке объект определяется здесь через его отношения с землей: через образ «увязающего в землю» отгадчику имплицитно сообщается информация о направлении движения объекта: сверху вниз и только в одну сторону. Через метафорическую парафразу «долговяз» реципиенту предлагается представить нечто вытянутое, узкое, длинное – иными словами, применяется прием загадывания по схематической модели образов. Таким образом, дождь в данном случае загадывается через ассоциацию с определенным обликом (фигурой) человека и через его отношение с другим компонентом природы. Ни того, ни другого не встречается в другой русской загадке про дождь:

(50) *Все ждут меня, / Все зовут меня, / А как приду — / Все бегут от меня. / (Дождь)*

Объект в данном случае представлен исключительно через стереотипное отношение к нему людей, которое к тому же не всегда справедливо для отдельного индивидуума. Нет ни метафор, ни схематического изображения, ни какого-либо описания. В основе лежит лишь противопоставление двух моделей поведения человека в зависимости от присутствия объекта. Отсутствие хоть какого-то зрительного образа делает загадку крайне абстрактной, что может усложнить процесс отгадывания, особенно для ребенка младшего возраста. Мы привели эту загадку скорее как исключение из правил. В подавляющем большинстве случаев в загадках – как русских, так и немецких – содержится хотя бы примерный зрительный образ, связанный с объектом напрямую или косвенно.

Проанализируем несколько примеров из загадок, которые мы отнесли к подгруппе водоемов, а именно загадки, посвященные реке, озеру и морю. Из четырех немецких загадок про реку остановимся на следующей:

(51)*Wer hat ein Bett und kann doch nie schlafen? / (Der Fluß)*

Загадка построена на языковой игре и противоречии: в своем первом и самом частотном значении немецкая лексема *Bett* обозначает «кровать, постель»:

1. Möbelstück zum Schlafen, Ausruhen
2. Deckbett, Bettdecke
3. Kurzform für: Flussbett[[62]](#footnote-63)

Логико-семантическое противоречие заключается в том, что, согласно тексту загадки, объект, обладающий постелью – то есть предметом мебели, предназначенным для того, чтобы в нем спали, – спать не может. Это несоответствие призвано навести отгадчика на мысль, что лексема *Bett* используется в данном случае в ином, отличном от первого значении, а именно в значении «русло реки» (третье из указанных значений в Duden). Только такой ход мысли может привести реципиента к правильному ответу.

Сравним, как представлена река в русской загадке:

(52) *Течёт, течёт — не вытечет, / Бежит, бежит — не выбежит. / В неё льётся, из неё льётся, / Сама по земле плетётся. / (Река)*

Объект загадывается, что характерно для русских примеров, через глаголы, через действия, которые он совершает или не совершает. Важную роль в этой загадке также играет противопоставление, прежде всего глаголов несовершенного и совершенного вида, которое провоцирует реципиента задуматься, как именно совершается то или иное действие, чтобы соответствовать заданным условиям. Задействована также релятивно-пропозициональная модель загадывания, с помощью которой косвенно намекается реципиенту о наличии притоков у реки, а также сообщается о ее местоположении – на земле. Глагол «плетется» имеет двойную функцию в рассматриваемой загадке: с одной стороны, повторы глаголов создают ощущение очень долгого действия, охватывающего большие пространства, и после них указание «плетется», особенно если образ реки уже начал формироваться в воображении реципиента, представляет медленное течение реки, если смотреть на нее издалека (те есть форма образована от возвратного глагола «плестись»). С другой стороны, примененная лексема может представлять собой «возвратную форму» глагола «плести», и в таком случае она является контекстным синонимом лексемам «виться», «извиваться» и обозначает примерный рисунок движения реки.

Интересна немецкая загадка про озеро и море:

(53)*Sie ein Wasser, er ein Wasser. / Sie oft wild, er meist mild. / Er im Land, sie mit Strand. / Wem sind diese zwei bekannt?/ (Der See, die See)*

Известно, что в немецком языке существует несколько лексем-омонимов, которые различаются по роду и имеют разные артикли. К таким словам относится лексема *See*. На омонимии слов, а также на их семантической близости строится данная загадка. В каждой строчке, кроме последней, приводится по признаку каждого из объектов; в последней эксплицитно сообщается, что у загадки два ответа. Рассмотрим, какие признаки, с точки зрения продуцента, являются определяющими для озера и моря. Сразу же однозначно определяется, что речь в обоих случаях идет о воде, и в первой же строчке (как и далее) последовательно проводится разделение по роду: *er* и *sie*. Далее указывается на отличительные признаки объектов относительно друг друга. И если обозначение моря как «дикое» предлагает довольно большой спектр интерпретации, то сообщение того, что озеро «пресное» – если реципиенту удастся верно вычленить нужное значение многозначного слова – создает довольно четкую оппозицию «пресный – соленый». Дополнительной подсказкой выступает информация о расположении объектов в окружающей среде, и здесь «удельный вес» подсказок распределен иначе: то, что объект находится за городом, может предполагать различные варианты ответа. Однако побережье – *Strand*– присуще именно морю.

В русской выборке в силу особенностей русского языка не обнаружилось примера, в котором оба эти объекта загадывались бы одновременно. По этой причине мы рассмотрим две русские загадки с отгадками «озеро» и «море»:

(54) *Посреди леса, / Посреди поля / Лежит зеркало голубое. / А рама — зелёная. / (Озеро)*

Как и в немецкой загадке, не последнюю роль в создании образа играет окружающая среда объекта (то есть релятивно-пропозициональная модель загадывания): загадывается нечто, что можно встретить как в поле, так и в лесу. Вторая половина загадки построена на дескриптивно-пропозициональной модели, реализованной посредством метафоры, а именно метафоры зеркала. Основанием метафоры является способность воды, особенно стоячей, отражать в себе предметы, подобно зеркалу. Указание на голубой цвет рождает довольно однозначную ассоциацию с небом – отгадчику сообщается, что загаданный объект отражает небо. О том, что подразумевает под собой «зеленая рама» реципиент узнает из первых двух строчек – вероятно, образ поля и леса был не в последнюю очередь дан именно для того, чтобы облегчить слушателю процесс «раскодирования» метафоры. Таким образом, загадка предлагает реципиенту ясный и конкретный зрительный образ.

Немного менее конкретный, но все же ясный зрительный образ содержится и в загадке про море, хотя лексически оформлен он лаконично:

(55) *Кругом вода, / А с питьём беда. / (Море)*

В данной загадке использован традиционный прием смыслового парадокса: вода связывается в стереотипном сознании с жидкостью, пригодной для питья. Факт избытка воды и одновременно невозможности ее пить провоцируют реципиента задать себе вопрос, в каких случаях может сложиться подобная ситуация, какие качества должна иметь вода, чтобы потерять одно из своих главных – в обыденном сознании – свойств.

### ***4.3. Загадки, посвященные прочим натурфактам***

В заключение рассмотрим несколько загадок из подгруппы, которую мы обозначили как «прочие натурфакты». Среди немецких загадок частотны загадки про эхо, тень, воздух, ветер и его разновидности, несколько загадок посвящены луне и солнцу. В русской выборке наибольшее количество загадок посвящено солнцу, также нашли свое отражение загадки про ветер и его разновидности, эхо, тень, землю и небо (включая звезды).

Остановимся на загадках про эхо. В нашей выборке встретились две практически идентичные по акцентируемым признакам (возможно, переведенные) загадки:

(56) *Was hört ohne Ohren, / schwatzt ohne Mund / und antwortet in allen Sprachen?/ (*Das Echo)

(57) *Ушей нет, а слышит, / Рта нет, а кричит, / Ума нет, / А все языки знает. / (Эхо)*

За исключением различий в морфологических средствах (в немецком варианте предлог *ohne*, в русском – противительный союз *а*) и виде вопроса (эксплицитный и имплицитный соответственно) обе загадки оформлены практически одинаково: через противопоставление наличия способности и отсутствие органа, который за эту способность «отвечает». Отсутствие у объекта ушей и рта (в русской загадке – и ума) является для реципиента сигналом, что речь идет не о человеке и не о животном, то есть, вероятно, вовсе не о живом существе. Объект загадывается исключительно на основе своих функций без какого-либо указания на внешний вид (кроме указания на то, чего нет), на схему или акустические особенности. В данном случае это обусловлено сущностью объекта: он не имеет ни физической оболочки, ни постоянных акустических свойств. Поэтому и в остальных загадках про эхо встречается лишь называние его функций и отсутствие тех или иных компонентов, присущих для любого живого существа и даже неодушевленного предмета. Так, в русских загадках подчеркивается «бесплотность» объекта, неимение тела, то есть физической оболочки. Не последним фактором оказывается и отсутствие у объекта «внутреннего мира»: ума и души. Для немецкого концепта эха определяющим является факт умения говорить на всех языках мира.

Проанализируем возможные стратегии загадывания солнца:

(58) *Ist rund, gelb, heiß – / frißt Schnee und Eis. / (Die Sonne)*

Загадка представляет собой пример совмещения схематической модели образов, дескриптивно-пропозициональной, релятивно-пропозициональной и метафорической моделей. Называется форма объекта, его цвет и относительная температура. Выделение именно этих свойств и только их служит для реципиента сигналом их значимости. При этом наблюдается своеобразная «иерархия» этих свойств: *rund* и *gelb* даны через запятую, перечислением, продуцент не останавливает на них свое внимание. Иначе представлен факт высокой температуры – *heiß*. Понятие раскрывается при помощи метафоры, которая содержит не только косвенную информацию о том, насколько теплым является объект, но и очерчивает – через релятивно-пропозициональную модель – «сферу влияния» объекта, сигнализирует о том, какие пространственные масштабы охватывает действие его тепла. Действительно, образ снега или льда (прежде всего, снега) связывается в стереотипном сознании людей с большими пространствами – это представление также нашло свое отражение в рассмотренных нами выше загадках про снег. Значит, источник тепла должен быть таких размеров и такой мощности, чтобы его действие распространилось на «все поле», или на «весь мир». Таким источником является только солнце.

Этот признак предстает определяющим и в одной из русских загадок про солнце:

(59) *Один костёр / Весь мир согревает. / (Солнце)*

Однако более интересным для анализа представляется следующий пример:

(60) *По небу ходит / Маляр без кистей, / Краской коричневой / Красит людей. / (Солнце)*

В данном случае отсутствует какое-либо описание солнца или уподобление его иному предмету по внешним или температурным признакам. Значимым является местонахождение объекта – на небе – и его контакт с миром людей. Последним фактором определяется и образ, представленный в метафоре, – «маляр без кистей». Солнце предстает в образе человека определенной профессии, выполняющего свои профессиональные функции, однако не имеющего необходимых для этого инструментов – так реализуется в рассматриваемом примере характерный для многих загадок прием логико-семантического несоответствия, заставляющий реципиента задуматься. Следующее несоответствие заключается в том, как именно «маляр» выполняет свою работу: в арсенале его средств только одна краска – коричневая, и красит он ею не заборы и стены, а людей, что противоречит стереотипному представлению концепта маляра. «Споткнувшись» об эти противоречия, реципиент осознает, что вся загадка, кроме ее первого и последнего слов, – развернутая метафора, в правильном раскрытии компонентов которой ему помогает соотношение этой метафоры с двумя лексемами – единственными, употребленными в прямом смысле: «небо» и «люди». Иными словами, в отгадывании загадки участвуют не только метафорические образы, вызывающие определенные зрительные и концептуальные ассоциации, но также и неметафорические компоненты загадки, высвечивающие соотношение образа метафоры с реальным миром и позволяющие реципиенту понять, что перед ним – именно метафорическое высказывание.

### ***4.4. Выводы по разделу 4***

В ходе анализа мы выяснили, что при загадывании немецких и русских загадок, посвященных явлениям природы, особенное внимание уделяется следующим категориям:

1. отношение объекта к другим явлениям и компонентам природы, нередко выраженное причинно-следственной связью;
2. контакт с миром людей, прежде всего реакция человека на природное явление;
3. временные параметры (например, такие как смена времени года или времени суток) и зависимость от них состояния натурфакта.

Различия немецких и русских загадок основаны на ряде параметров.

1. Немецкие загадки строятся в основном на релятивно-пропозициональной и дескриптивно-пропозициональной моделях при преобладании первой: 48 и 27 примеров соответственно. При реализации дескриптивно-пропозициональной значимым фактором является цвет предмета. Также может отмечаться его относительная температура и вещественные свойства. При реализации релятивно-пропозициональной особенно важными оказываются пространственные характеристики – как местоположение относительно другого предмета, так и общие характеристики «масштаба действия» объекта. Последняя категория может также быть выражена через указание на размер объектов, находящихся в контакте с загадываемым.

В русских загадках основной моделью загадывания является релятивно-пропозициональная модель (74 из 144 загадок); огромную роль играет категория пространства: как локальные характеристики относительно других объектов, так и характеристики «масштаба действия» натурфакта.

1. В немецких примерах наблюдается активное использование различного рода метафор; натурфакт в большинстве случаев олицетворяется.

Как и немецкие загадки, русские загадки о природе насыщены метафорами; натурфакты олицетворяются, причем нередко ассоциируются с животным или с человеком, обладающим определенными характеристиками (например, со стариком).

1. Значимой для характеристики загадываемого объекта в немецких загадках является категория образа действия: важны действия, которые «совершает» олицетворенный объект, но еще более важно, как именно он их совершает – эта информация передана с помощью эпитетов и стилистически окрашенных вариантов глаголов. В рассмотренных русских примерах важную роль играет то, какие действия «совершает» олицетворяемый объект.
2. Одним из наиболее распространенных приемов загадывания, как в немецких, так и в русских загадках, предстает оппозиция «наличие-отсутствие»/«отсутствие-наличие». Эта оппозиция оказывается возможной в условиях олицетворения объекта. В немецких загадках указанную оппозицию следует понимать максимально широко: к примеру, она может быть выражена наличием у объекта некоей части и одновременным отсутствием другой, неразрывно связанной с первой условиями объективной реальности и стереотипными представлениями людей; в других случаях заявляется о метафорической способности объекта при отсутствии необходимых условий для реализации этой способности.

В русских загадках оппозицию «наличие-отсутствие»/«отсутствие-наличие» стоит понимать более узко: как правило, мы имеем дело с определенной способностью объекта и отсутствием у него части тела или инструмента, при помощи которых была бы возможной реализация этой способности у человека или животного.

1. В загадках о воде немецким детям предлагается понять, о чем идет речь, по указанию на изменения агрегатных состояний объекта. Подобный прием используется в русских загадках про зиму.
2. Особенностью немецких загадок про природу является присутствие эмоционального фона – указания на стереотипную эмоциональную реакцию человека на то или иное явление.
3. В немецком материале натурфакты, представляющие собой сложные слова, загадываются через называние слова, омонимичного определяемому, и дополнительного признака.
4. В русских загадках наблюдается активное использование образов, связанных с деревенским и крестьянским бытом, для называния или описания объекта.

# **Общие выводы: сходства и различия немецких и русских детских вербальных загадок в семантико-прагматическом аспекте**

В данном разделе содержатся общие выводы, имеющие отношение ко всему рассматриваемому материалу, и отмечаются самые значимые особенности отдельных групп. Подробные сведения об особенностях загадывания внутри каждой из тематических групп содержатся в выводах в конце каждого из соответствующих разделов.

В результате анализа материала было установлено, что немецкие и русские загадки имеют следующие общие черты:

1. наличие нескольких подсказок разной степени очевидности, своего рода иерархия подсказок, увеличивающая вероятность того, что загадка будет отгадана верно;
2. олицетворение загадываемого объекта, стимулирующее работу воображения реципиента;
3. использование стихотворной формы (наличие ритма и рифмы), помогающее реципиенту удержать текст загадки в кратковременной памяти и при необходимости повторить его для себя нужное количество раз;
4. преобладание релятивно-пропозициональной модели загадывания (304 загадки на обоих языках), активное использование дескриптивно-пропозициональной модели (около 120 загадок); в загадках про части тела также обращает на себя внимание загадывание по схематической модели образов (34 загадки из 194 на обоих языках);
5. активное применение метафоры, которая, как правило, является средством выражения одной из названных выше моделей и участвует в формировании нужного образа в сознании реципиента;
6. использование различного рода отрицаний, противопоставлений и формально парадоксальных высказываний, основанных в большинстве случаев на омонимии и многозначности слов – такие приемы делают загадку занимательной для реципиента и вызывают желание ее отгадать, а также содержат в себе важные подсказки;
7. предпочтение стереотипных ассоциаций объективной реальности в случае их несоответствия.

Различия между немецкими и русскими загадками с точки зрения особенностей загадывания и отраженных в них стереотипных представлений носителей языков заключаются в следующем:

1. немецкие загадки в целом намного более «антропоцентричны», чем русские. Это выражается, во-первых, на уровне тематической представленности: среди отобранного материала немецкие загадки о человеке в широком смысле количественно преобладают над русскими (125 и 69 соответственно) и наоборот, уступают по численности русским, когда речь идет о животном или растительном мире (86 и 100 загадок о животных соответственно, 115 и 144 о других натурфактах). Во-вторых, антропоцентризм проявляется непосредственно в приемах загадывания: объекты живой и неживой природы во многих случаях изображаются в немецких загадках через их контакт с миром человека (в то время как в русских – через сравнение или контакт с представителями того же класса);
2. в примерах на обоих языках активно используется различного рода игра слов и омонимия, однако в немецком материале обращает на себя внимание крайне частотный прием: в абсолютном большинстве случаев, когда отгадкой является сложное слово, в тексте загадки эксплицитно называется один из корней – как правило, корень определяемого слова или омонимичный ему (78 из 115 загадок, отгадкой которых является композит);
3. для русских загадок свойственно сообщение реципиенту информации о размерах объекта и его характере через использование различных суффиксов;
4. также особенностью русских загадок в отличие от немецких нередко является «двуступенчатость»: в загадке могут быть зашифрованы несколько образов, и только отгадав один и них, реципиент может отгадать другой, который и является верным ответом на загадку;
5. в немецких загадках о животных важным сигналом для отгадчика часто выступает сообщение о пище, которую потребляет животное; в русских загадках роль такого «ключа» чаще выполняют действия, которые ассоциируются с данным животным;
6. в немецких загадках про человека и его быт велика роль предлогов и наречий, имеющих пространственное значение – они указывают на направление движения соответствующих частей тела при контакте с этими предметами или на отношения подобных предметов друг к другу;
7. базовые приемы загадывания в примерах, посвященных природным явлениям, в обоих языках сходны, однако наблюдаются различия в частностях: например, в русских загадках значимо, какое действие «совершает» загаданный объект, а в немецких более важным оказывается, как именно он его «совершает».

В целом можно сделать вывод о том, что немецкие и русские детские вербальные загадки обнаруживают значительное сходство в общих принципах загадывания, но различаются в частных (в том числе обусловленных морфологическими особенностями языков), а также в сфере применения и степени значимости того или иного приема.

# **Заключение**

Загадка является одним из жанров устного народного творчества, принимающим непосредственное участие в развитии мышления, воображения и кругозора ребенка, а также в формировании его стереотипных представлений об окружающем мире, которые зачастую сохраняются и во взрослом возрасте.

Как малоформатный жанр, рассчитанный на широкую аудиторию и призванный испытать смекалку реципиента, загадка объединяет в себе доступность и замысловатость, содержит подсказки и одновременно избегает очевидности. С этой точки зрения представляется небезынтересным проследить, с помощью каких средств загадывающий манипулирует сознанием реципиента, чтобы последний смог отгадать предложенную загадку, в то же время не называя загаданный объект или его однозначные признаки напрямую.

Данное исследование направлено на выявление этих средств, анализ их особенностей и роли в зависимости от контекста, реконструирование предположительной когнитивной реакции реципиента, а также на определение некоторых ассоциативных закономерностей, существующих в сознании носителей языка в связи с определенным классом объектов и выраженных в изучаемом материале.

Для анализа было отобрано более 600 загадок: 326 примеров на немецком языке и 313 примеров на русском. В ходе проведения исследования загадки были распределены по крупным тематическим группам и более мелким подгруппам для получения наиболее структурированной и семантически обусловленной картины. Выяснилось, что изучаемый материал можно разделить на следующие группы: 1) загадки, посвященные животному миру (дикие животные, домашние животные и скот, насекомые); 2) загадки про человека и его быт (части тела, предметы одежды и личного пользования, продукты питания и домашняя еда, орудия труда, инструменты, предметы хозяйства); 3) загадки, посвященные растительному миру и другим натурфактам (загадки, посвященные зиме, цветы и трава, вода (водоемы, дождь), прочие натурфакты). Было отмечено численное преобладание немецких загадок о человеке над русскими и численное преобладание русских загадок о природе в широком смысле над немецкими. В материал для анализа не вошли загадки, составляющие группу менее 10 в одном из языков – такие как загадки про птиц (всего 8 в немецкой выборке) или загадки про спортивные игры (всего 2 в русской выборке).

Все отобранные примеры были проанализированы с точки зрения содержащихся в них эксплицитных и имплицитных подсказок для реципиента, способов лингвистического оформления и роли этих подсказок в процессе отгадывания. Также внимание уделялось ассоциациям носителей немецкого и русского языков к загаданному объекту, отраженным в текстах загадок. Были сделаны выводы относительно характерных особенностей загадывания внутри каждой из тематических групп; эти выводы представлены в конце каждого из соответствующих разделов второй главы. Общие выводы, подытоживающие анализ всего материала, представлены в отдельном разделе.

Сопоставительный анализ немецких и русских детских вербальных загадок показал, что основные приемы загадывания в обоих языках схожи, однако существует множество более частных различий, связанных с частотностью использования приема, сферой его применения, его значимостью, вариативностью некоторых из них, а также непосредственно с особенностями грамматического строя языка. Помимо этого, были выявлены некоторые различия в немецком и русском ассоциативном мышлении.

Результаты данного исследования могут послужить теоретической основой для проведения лингвистических и психолингвистических экспериментов, посвященных изучению процессов, связанных с загадыванием и отгадыванием вербальных загадок. Кроме того, работа может быть востребована в теоретической когнитивной лингвистике, германистике, литературоведении, фольклористике, лингвокультурологии и педагогике. Настоящее исследование вносит вклад в изучение малоформатных текстов немецкого и русского языков; данные осуществленного сопоставительного анализа могут быть использованы при проведении дальнейших исследований в рамках сравнительного языкознания как в паре немецкий-русский, так и в других языковых парах, содержащих в себе один из указанных языков. Также полученные результаты могут быть интересны авторам современных загадок как теоретическое руководство по возможному воздействию на реципиента того или иного приема загадывания.

# **Список литературы**

1. Абдрашитова О.В. Миромоделирующая функция жанра загадки в фольклорном дискурсе: автореф. дис. … канд. филол. наук. Томск, 2012.

2) Анненкова И.М. Загадка на уроках русского языка и чтения как средство развития мышления и речи младших школьников.URL: <http://sntk.vlsu.ru/index.php/poisk-po-sektsiyam?task=download&file=tezis&id=2363> (дата обращения: 03.11.17)

3) Архипова С.В. Ассоциативный эксперимент в психолингвистике // Вестник бурятского университета. №11. Брянск, 2011. С. 6-9.

4) Белянин В.П. Психолингвистика. М., 2004.

5) Бухаркина И.П. Вторичная номинация концепта в словесной загадке как объект когнитологического исследования (на материале немецкого языка) // Вестник СПбГУ. Сер. 9. №1. СПб., 2012. С. 85-95.

6) Веселовский А.Н. Собрание сочинений. т. I. СПб., 1908.

7) Власенкова И.Н. Принцип ассоциации в психодиагностических исследованиях XIX-XXI веков // Изв. РГПУ им. Герцена. № 94. СПб., 2009. С. 258-268.

8) Волкова М.В. Загадка и кроссворд как типы текста: семантический и прагматический аспекты (на материале немецкого языка): автореф. дис. … канд. филол. наук. Смоленск, 2011.

9) Гончарова Н.Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания // Изв. Тульского государственного университета. Тула, 2012. С. 396-405.

10) Горошко Е.И. Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента. М., 2001. URL: [www.textology.ru](http://www.textology.ru) (дата обращения: 21.12.17).

11) Гридина Т.А., Коновалова Н.И. Техники языковой игры в процессе обучения словообразованию в школе и в ВУЗе.// Педагогическое образование в России. №8. Екатеринбург, 2017. С. 79-84.

12) Гудина О.А. Манипуляция и ее виды в педагогическом дискурсе // Язык и культура. Волгоград, 2011. С. 13-21.

13) Денисова Е. А. Структура и функции энигматического текста (на материале русских загадок и кроссвордов): автореф. дис. … канд. филол. наук. М., 2008.

14) Денисова Е.А. Энигмопорождающая функция синтагматического ассоциата // Вестник РУДН. Сер.: Вопросы образования: Языки и специальность. М., 2008. С. 36–42.

15) Жуков К.А. Языковая картина мира современной русской загадки: бренное и вечное // Вестник Новгородского государственного университета. №51. В. Новгород, 2009. С. 60–63.

16) Илларионова Ю.Г. Учите детей отгадывать загадки. М., 1985.

17) Казанцева Е.А. Денотативная структура текста народной загадки (на материале белорусских, русских и польских загадок): автореф. дис. … канд. филол. наук. Минск, 2002.

18) Климов И.А. Загадки шляпника, или Путешествие в пространствах вопросо-ответной коммуникации // Социальная реальность. 2006. Вып. 9. С. 106–112.URL: <http://corp.fom.ru/socreal> (дата обращения 21.05.18).

19) Колмакова И.С. Загадки для детей дошкольного возраста. Принципы отбора загадок для детей дошкольного возраста. 2017. URL: <https://nsportal.ru/detskii-sad/hudozhestvennaya-literatura/2017/10/10/zagadki-dlya-detey-doshkolnogo-vozrasta-printsipy> (дата обращения: 05.05.18).

20) Краснова Т.И. Загадка и странность как способ повышения занимательности («Техника тайн») // Медиа. Демократия. Рынок. Ч. 2. Функционирование средств массовой информации в сфере досуга. СПб., 2010.

21) Кушнарева Л.И. Иносказательный дискурс: лингвистические характеристики и проблемы интерпретации // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. Майкоп, 2009. С. 183–189.

22) Лазарева О.А. Лингвокогнитивные параметры семантизации лексики // Записки Горного института. СПб., 2011. С. 236–239.

23) Левченко М.Н. Загадка как тип текста // Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика. №2. М., 2011. С. 82–89.

24) Леонтьев А.А. Психология общения. Сер. "Психология для студента". М., 1997.

25) Магировская О.В. Вторичная номинация концепта в современном английском языке: на материале пословиц и загадок: автореф. дис. … канд. филол. наук. Красноярск, 2001.

26) Мартинович Г.А. Вербальные ассоциации в ассоциативном эксперименте. СПб., 1997.

27) Насыбулина А.В. Современные трансформации русских загадок // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. Сер.: Филология. №1. Кострома, 2008. С. 156 –160.

28) Подвигина Н.Б. Языковая картина мира // Научный Вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Сер.: Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. №5. Воронеж, 2009. С. 63–67.

29) Разумкова А.В. Стереотип в языковом сознании: психолингвистический аспект // Вестник РУДН. Сер.: Вопросы образования: языки и специальность.Том 14.№ 2. М., 2017. С. 260–266.

30) Селиванова Е.А. Когнитивные механизмы денотации украинской загадки // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Сер.: Филология. Том 18 (57). №2. Симферополь, 2005 г. С. 356–360.

31) Сибирцева В.Г. Языковая картина мира в русской: автореф. дис. … канд. филол. наук. Н. Новгород., 2003.

32) Стернин И.А. Введение в речевое воздействие. Воронеж, 2001.

33) Сюксяева С.А. Функционирование метафоры в немецкой детской речи // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 8 (38): в 2-х ч. Ч. I. Тамбов, 2014. C. 188–192.URL: [www.gramota.net/materials/2/2014/8-1/51.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/8-1/51.html) (дата обращения: 13.04.18).

34) Трофимова У.М. О некоторых особенностях семантизаций тематически связанных слов в психолингвистическом эксперименте// Вопросы филологии. №1(19). М., 2005. С. 238–243.

35) Ушакова А.П. Когнитивная составляющая русских загадок // Вестник Тюменского государственного университета. №1. Тюмень, 2010. С. 264–269.

36) Ушакова О.Д. Загадки, считалки и скороговорки. СПб., 2016.

37) Хакимзянов Ф.С. Образное отражение действительности в языке // Вестник КГУКИ. Сер.: Гуманитарные науки. №2. Казань, 2010. С. 110–112.

38) Шабалина О.В. Взаимосвязь когнитивного, языкового и коммуникативно-речевого аспектов в детской метафоре // Горизонты психолингвистики: Материалы Международной научно-практической конференции (Тверь, 23–24 октября 2009 г.). Твер. гос. ун-т. Тверь, 2009. С. 301–306.

39) Щекотихина И.Н. Стереотип: аспекты и перспективы исследования // Вестник ЛГУ им. Пушкина. №5(19). СПб., 2008. С. 69–80.

40) Aarne A. Vergleichende Ratselforschungen. 1918–1920.

41) Bentzien U. Rat zu, was ist das. Rätsel und Scherzfragen aus fünf Jahrhunderten. Rostock, 1975.

42) Fehse B. Empirische Untersuchungen zum Metaphernerwerb: 7 Beispiele 1974-1998. Essen, 1998.

43) Fix U. Das Rätsel. Bestand und Wandel einer Textsorte// Barz, Irmhild; Fix, Ulla u.a., Sprachgeschichte als Textsortengeschichte. S. 183–210.Frankfurt am Main. Berlin. Bern, 2000a.

44) Fünfstück K. Wie Kinder Metaphern verstehen und bilden. Untersuchungen am Beispiel von Kinderrätseln, bildhaften Ausdrücken und Bildern // Das Wort. Germanistisches Jahresbuch 2000/2001. S. 29–48.M., 2001.

45) Günthner S. Gattungen in der sozialen Praxis. Die Analyse kommunikativer Gattungen‘ als Textsorten mündlicher Kommunikation // Deutsche Sprache 3.S.193–218. Berlin, 1995.

46) Heinrich K. Kinder, kommt und ratet. Rätselsammlung für den Schulhort. S. 2–25. Berlin, 1989.

47) Isenberg H. Texttypen als Interaktionstypen // Zeitschrift für Germanistik 3.S.261–270. Berlin, 1984.

48) Schittek C. Die Sprach- und Erkenntnisformen der Rätsel. Stuttgart, 1991.URL: <https://link.springer.com/book/10.1007%2F978-3-476-04165-4> (дата обращения: 03.02.18).

49) Schittek C. Flog ein Vogel federlos: was uns die rätsel sagen. München.Wien, 1989.

50) Worwo I. Stereotype aus linguistischer und didaktischer Sicht. Stereotypisierungen in ausgewählten Lehrwerken für DaF.S. 303–325.2010. URL: <http://convivium.edu.pl/assets/15_wowro_convivium_2010.pdf> (дата обращения: 03.02.18).

**Словари**

1. Большой Энциклопедический словарь. 2000.URL: <http://slovonline.ru/slovar_ctc/b-8/p-1/> (дата обращения: 15.12.17).
2. Литературная энциклопедия. В 11 т. М.:1929–1939. URL: <http://www.niv.ru/doc/dictionary/literary-encyclopedia/articles/84/zagadka.htm> (дата обращения: 06.12.17).
3. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. М., 2006.URL: <https://www.e-reading.club/bookreader.php/68589/Enciklopediya__Literatura_i_yazyk__%28s_illyustraciyami%29.html#label1> (дата обращения: 06.12.17).
4. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. Материалы для лексической разработки заимствованных слов в русской литературной речи. СПб., 1910.
5. Современная энциклопедия. 2000.URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc1p/18202> (дата обращения: 05.12.17).
6. Толковый словарь русского языка. Ожегов С. И.М., 2006.
7. Толковый словарь Ушакова. Ушаков. Д.Н. 1935-1940.

URL: <https://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 05.12.17).

1. Философский словарь Спонвиля. М.,2012.

URL: <https://philosophy_sponville.academic.ru/653> (дата обращения: 06.12.17).

1. Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm. Band 14 R-Schiefe. München, 1984.
2. Duden. Deutsches Universalwörterbuch 7.Mannheim ∙ Zürich, 2011.
3. DUDEN »Etymologie« : Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. Bd. 7. Mannheim; Wien; Zürich, 1989

Paul H. Deutsches Wörterbuch : Bedeutungsgeschichte und Aufbau unseres Wortschatzes. Tübingen : Niemeyer, 2002.

**Источники материала**

1. Дмитриева В.Г. Книга загадок. М., 2017.
2. Елкина Н.В., Тарабарина Т.И. 1001 загадка. М., 2017.
3. Ушакова О.Д. Загадки, считалки и скороговорки. СПб., 2016.
4. Heinrich K. Kinder, kommt und ratet. Rätselsammlung für den Schulhort. Berlin, 1989.
5. Willkommen im Zoo! Mein Tier-Rätselbuch. Weinheim. Frankfurt am Main, 2013.
6. Goethe I.W. Faust. Der Tragödie Zweiter Teil. Ditzingen, 2017.
7. Tolkien J.R.R. The Hobbit, or There and Back Again. Glasgow, 2012.
8. URL: <http://www.world-art.ru/lyric/lyric.php?id=4538&public_page=42> (дата обращения: 05.05.18)
9. URL: <http://litresp.ru/chitat/ru/%D0%A2/tolkien-dzhon-ronald-ruel/hobbit-ili-tuda-i-obratno-per-n-rahmanovoj/5> (дата обращения: 05.05.18)
10. <http://www.denksport-raetsel.de/R%C3%A4tsel/Kinderr%C3%A4tsel> (дата обращения: 02.05.18)
11. <http://www.olesya-emelyanova.ru> (дата обращения: 03.05.18)

<http://www.derfaulepoet.de/?page_id=1919> (дата обращения: 19.04.18)

1. <https://www.grundschule-arbeitsblaetter.de/raetsel/silbenraetsel/> (дата обращения: 11.11.17)
2. <https://www.janko.at/Raetsel/Gedichte/0168.htm> (дата обращения: 03.05.18)
3. <http://allforchildren.ru/kidfun/poteshki20.php> (дата обращения: 30.04.18)
4. <https://mybook.ru/author/dmitrij-narkisovich-mamin-sibiryak/skazka-pro-hrabrogo-zajca-dlinnye-ushi-kosye-glaza/> (дата обращения 10.05.18)

# **Приложение**

*Приложение №1. Немецкие загадки, имеющие полные и неполные аналоги в русском языке*[[63]](#footnote-64)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Загадки, посвященные животному миру | | | |
| Немецкие загадки | | Русские загадки | |
| Загадки про диких животных | | | |
| 1 | Ich geh’ gewappnet, ganz und gar, nach Streit steht nicht mein Sinn;  mir krümmt kein Bösewicht ein Haar,  so friedlich, wie ich bin.  Ich geh’ erst aus zu später Stund’,  doch rührt mich einer an,  da wehr’ ich mich, ob Mensch,  ob Hund, gestochen wird er dann.  Der Igel | | Весёлый, быстрый, колкий  Бежит зверёк лесной.  Всегда на нём иголки,  Хоть он и не портной.  Ёж |
| 2 | Ein Nadelhügelchen, rund wie ein Kügelchen.  Auf seinem Rücken hält’s  einen kleinen Pilz im Pelz.  Der Igel | | Живёт в глуши лесной.  Иголок очень много,  А нитки — ни одной.  Ёж |
| 3 | Gerollt als Stachelkugel, versteckt im warmen Nest,  schläft einen langen Winter  ein kleines Tier ganz fest.  Der Igel | | Смотри: лежит под ёлками  Подушечка с иголками.  Лежала, лежала  Да вдруг побежала.  Ёж |
| 4 | Wer trägt das Korn wohl zentnerweise  in seinen Bau mit großem Fleiße?  Der Hamster | | Я устраиваюсь ловко:  У меня с собой кладовка.  Где кладовка? За щекой!  Вот я хитренький какой!  Хомяк |
| 5 | Hat ein dickes braunes Fell,  lange Ohren, Äuglein hell,  stopft mit Möhren sich und Kohl  gern sein kleines Bäuchlein voll.  Der Hase | | Что за зверь лесной  Встал, как столбик, под сосной  И стоит среди травы —  Уши больше головы?  Заяц |
| 6 | Wer kroch durch den Zaun,  um nachzuschaun?  Saß im Gemüse,  fand eine Rübe,  fand einen Kohl,  der schmeckt ihm wohl.  Der Bauer paßt auf.  Kleiner Wicht, lauf!  Der Hase | | Летом серенький,  Зимой беленький,  По лесочку  прыг-прыг!  По снежочку  тык-тык!  Заяц |
| 7 | Kinder, wißt ihr, wer das ist,  der immer mit zwei Löffeln frißt?  Der Hase | | Комочек пуха, длинное ухо,  Прыгает ловко, любит морковку.  Заяц |
| 8 | Im Winter weiß,  im Sommer grau.  Kein Esel, keine Geiß,  stiehlt den Kohl, aber schlau.  Der Hase | | Зимой беленький,  Летом серенький.  На гору бегом,  А с горы кувырком.  Заяц |
| 9 | Es hat sein Nest auf dem Baum, hüpft auf den Ästen herum  und ist doch kein Vogel.  Das Eichhörnchen | | То рыжая, то серая,  А названьем белая.  Белка |
| 10 | Sag, wie heiß ich,  Nüsse beiß ich,  kann klettern und springen,  die Lüfte durchschwingen  von Baum zu Baum,  von Strauch zu Strauch.  Kannst du das auch?  Das Eichhörnchen | | И по соснам, и по елям  Быстро бегает она,  Видит, шишки где поспели,  Где грибная целина.  Белка |
| 11 | Sag mir, welches Tier das ist,  das so gerne Nüsse frißt.  Das Eichhörnchen | | Зверька узнаем мы с тобой  По двум таким приметам:  Он в шубке серенькой зимой,  А в рыжей шубке — летом.  Белка |
| 12 | Sag, wer kommt meist mit zwei Stangen  früh durch Wald und Feld gegangen?  Der Rehbock | | Травы копытами касаясь,  Ходит по лесу красавец,  Ходит смело и легко,  Рога раскинув широко.  Лось |
| 13 | Nun rate mal, nun rate mal:  Ist rank und schlank von Wuchs.  Trägt roten Rock und roten Schwanz,  gestohlen hat’s schon manche Gans.  Ich glaub’, das ist der...  Fuchs | | Длинный хвостище,  Рыжие волосища,  Сама хитрища.  Лиса |
| 14 | В лесу живёт,  Кур в деревне крадёт.  Лиса |
| 15 | Хитрая плутовка,  Рыжая головка,  Хвост пушистый — краса!  Как зовут её?  Лиса |
| 16 | Белый на белом  Написал, где бегал.  Рыжая прочтёт —  Белого искать пойдёт.  Заяц и лиса |
| 17 | Er brummt, ist schwer und tapst umher  und freut sich über Honig sehr.  Der Bär | | Зимой спит,  Летом ульи ворошит.  Медведь |
| 18 | Mit dickem Pelz  ein großes Tier,  nascht gerne Süßes,  tanzt dafür.  Der Bär | | Он в берлоге спит зимой  Под большущею сосной.  А когда придёт весна,  Просыпается от сна.  Медведь |
| 19 | Wer geht im weißen Anzug aus,  holt aus dem Wasser sich den Schmaus  und trottet brummend übers Eis?  Es gibt wohl keinen, der’s nicht weiß! Der Eisbär | | В лесу бурый, а во льдах белый.  Ложится спать осенней порой,  А просыпается уже весной.  Медведь |
| 20 | Du sagst, du kuschelst gern mit mir?  Gib Acht, ich bin ein wildes Tier!  Am liebsten mag ich´s eisig kalt,  ich hoff, der Winter kommt schon bald.  Mein weisses Fell, das leuchtet schön.  Nun will ich gerne jagen gehen:  Denn wenn ich sie erwische,  fress ich Robben und auch Fische.  Weisst du´s?  Komm und sag es mir!  Rate: ich bin welches Tier?  Der Eisbär | |
| 21 | Welches Tier ist dem Wolf am ähnlichsten?  Die Wölfin | | Сероват, зубоват,  По полю рыщет,  Телят, ягнят ищет.  Волк |
| 22 | Кто зимой холодной  Ходит злой, голодный?  Волк |
| 23 | На овчарку он похож:  Что ни зуб — то острый нож!  Он бежит, оскалив пасть,  На овцу готов напасть.  Волк |
| 24 | Bist du in deinem schönsten Traum,  Zernag ich selbst den grössten Baum.  Ich fälle auch die dicksten Stämme,  Baue Burgen und auch Dämme.  Ich leb an Bächen und an Seen  Und unter Wasser find ich´s schön.  Im Winter mach ich eine Pause,  Da bleib ich einfach mal zu Hause.  Weisst du’s?  Komm und sag es mir!  Rate: Ich bin welches Tier?  Der Biber | | Водяные мастера  Строят дом без топора,  Дом из хвороста и тины.  И добротные плотины.  Бобры |
| 25 | Просто сказка, просто чудо:  Дом себе или запруду  Строят эти мастера  Без пилы и топора.  Бобры |
| 26 | Hat zwei Berge auf dem Rücken,  zwischen denen Lasten drücken.  Das Kamel | | По песку идёт гора,  У горы два горба.  Верблюд |
| 27 | In einem fernen Land  Leb ich im Wüstensand,  Kann lange Strecke laufen  Und hundert Liter saufen.  Ja, selbst nach tausend Tagen  Kann ich noch Lasten tragen.  Ich bin ein Höckertier,  Komm, reite mal auf mir!  Weisst du’s?  Komm und sag es mir!  Rate: Ich bin welches Tier?  Das Kamel | | Зверь я горбатый,  А нравлюсь ребятам.  Верблюд |
| 28 | Ich habe starke hinterbeine  und springe über Stock und Steine.  Ich hüpf herum anstatt zu gehen,  hast du so was schon mal gesehn?  Ich bin ein braunes Beuteltier  Und hab mein Baby stets bei mir.  Ich trag´s so lange, bis es dann  Auch von alleine hüpfen kann.  Weisst du´s?  Komm und sag es mir!  Rate: ich bin welches Tier?  Das Känguru | | Ходить не умеют, зато  Прыгают быстро и далеко.  И носят детишек все  В сумке на животе.  Кенгуру |
| 29 | Ich bin ein grosses Klettertier,  mal wohn ich dort, mal wohn ich hier.  Ich kann, wie du, ganz aufrecht stehn  Und weit über die Lichtung sehen.  Ich trommel mir auf meine Brust,  denn manchmal hab ich dazu Lust.  Und wenn es Zeit ist, süss zu träumen,  dann schlaf ich unter hohen Bäumen.  Weisst du´s?  Komm und sag es mir!  Rate: ich bin welches Tier?  Der Gorilla | | Весёлая проказница  Прыгает по лианам,  Хвостом за ветки хватается,  Очень любит бананы.  Обезьяна |
| 30 | SSSSSSSSSS! Ich habe keine  Arme oder Beine.  Auch Augenlieder hab ich nicht,  dafür ´ne dicke Schuppenschicht.  Mein Körper ist sehr lang und dünn.  Und wenn ich stark verängstigt bin,  dann spritz ich Gift und beisse zu –  du lässt mich besser ganz in Ruh.  Weisst du´s?  Komm und sag es mir!  Rate: ich bin welches Tier?  Die Schlange | | Вьётся верёвка,  На конце — головка.  Змея |
| 31 | Ich fress den lieben langen Tag  Pflanzen, die ich gerne mag.  Auch Erdnüsse, die lieb ich sehr.  Bin riesig gross und tonnenschwer  Und ausserdem so richtig schlau.  Ich bin nicht bunt, ich bin nur grau.  ’ne lange Nase habe ich  Und mit ihr – tröööt! – da dusch ich mich.  Weisst du’s?  Komm und sag es mir!  Rate: Ich bin welches Tier?  Der Elefant | | Его очень длинный нос —  И рука, и душ, и насос.  Уши — серые лопухи,  Бивни — белые клыки.  Слон |
| 32 | Очень много силы в нём,  Ростом он почти что с дом.  У него огромный нос,  Будто нос лет тыщу рос.  Слон |
| 33 | Ich leb in einer Herde  Und wenn ich schmutzig werde,  Dann wälz ich mich im Schlamm.  Ich grase stundenlang  Und seh aus wie ein Pferd –  Doch etwas ist verkehrt:  Schwarz-weisse Streifen tarnen mich  Und reiten kannst du auf mir nicht.  Weisst du’s?  Komm und sag es mir!  Rate: Ich bin welches Tier?  Das Zebra | | С копытами, да не конь,  В тельняшке, да не моряк,  Живёт в тёплых краях.  Зебра |
| 34 | Что за коняшки —  На всех тельняшки?  Зебры |
| 35 | Я очень забавна,  Скачу я и бегаю,  А в фильме цветном  Я всегда чёрно-белая.  Зебра |
| 36 | Ich bin gelb mit brauen Flecken  Und kann mich in die Höhe recken.  Dort fresse ich – du glaubst es kaum –  Die Blätter selbst vom höchsten Baum.  Wenn ich geboren werde,  Dann plumps ich auf die Erde.  Und krieg ich Halsweh – wie Fatal! - ,  Dann brauch ich ’nen Zehnmeterschal.  Weisst du’s?  Komm und sag es mir!  Rate: Ich bin welches Tier?  Die Giraffe | | Подъёмный кран на ножках,  На лбу смешные рожки.  Любит зелёные сочные листья.  Весь — от копыт до макушки —  пятнистый.  Жираф |
| 37 | Mein Fell ist gelblich-braun,  Bin majestätisch anzuschaun.  Und wenn ich ganz laut brüll,  Sind alle Tiere still.  Ich trage eine Mähne  Und habe scharfe Zähne!  Ich lauf auf starken Tatzen  Und gehöre zu den Katzen.  Weisst du’s?  Komm und sag es mir!  Rate: Ich bin welches Tier?  Der Löwe | | Он царь всех зверей,  Всех важней и сильней!  Лев |
| Домашние животные, скот, домашняя птица | | | |
| 38 | Wer steht auf der Weide und kaut immerzu?  Wer gibt Milch und Butter?  Das ist eine...  Kuh | | Посреди двора  Стоит копна:  Спереди вилы,  Сзади — метла.  Корова |
| 39 | Es ging eine Dame wohl über den Hof  und ließ einen grünen Teller fallen.  Die Kuh | | Сама пёстрая,  Ест зелёное,  Даёт белое.  Корова |
| 40 | Sag mir, welches Tier das ist,  das so gerne Hafer frißt.  Das Pferd | | Не пахарь, не кузнец, не плотник  А первый на селе работник.  Лошадь |
| 41 | Wer trabt über Felder und geht nie verkehrt?  Wer hat blanke Hufe?  Das ist ein...  Pferd | | Не столяр, не маляр, не плотник,  А у крестьянина первый работник.  Лошадь |
| 42 | Bergauf treib mich nicht,  bergab reit mich nicht,  auf der Ebene schon mich nicht,  im Stall vergiß mich nicht.  Das Pferd | | Две головы, две руки,  Шесть ног, один хвост,  А ходит на четырёх.  Всадник на лошади |
| 43 | Was ist das wohl, was ist das wohl:  Es ist uns lieb und wert.  Den Reiter trägt’s von Ort zu Ort  und zieht den schweren Wagen fort.  Ich glaub’, das ist ein...  Pferd | | Один бежит — старается,  Другой сидит — катается.  Всадник и лошадь |
| 44 | Sag mir, welches Tier das ist, das so gerne alles frißt.  Das Schwein | | Спереди — пятачок,  Сзади — крючок,  Посредине — спинка,  На спинке - щетинка.  Свинья |
| 45 | Was grunzt am Troge, quiekt im Stall?  Sagt, könnt ihr das erraten all?  Das Schwein | | Хвост крючком,  Нос пятачком,  В два ряда пуговицы.  Свинья |
| 46 | Wer hat große Ohren, zwei Äuglein klein?  Wer quiekt auf dem Hofe?  Das ist das...  Schwein | | Кто имеет пятачок,  Не зажатый в кулачок?  На ногах его копытца.  Ест и пьёт он из корытца.  Поросёнок |
| 47 | Was ist das wohl, was ist das wohl:  Trägt krumm ein Schwänzelein.  Es liegt so gern im dicksten Dreck, es gibt uns Schinken,  Wurst und Speck. Ich glaub’, das ist das...  Schwein | |
| 48 | Ein Tier, gepäppelt, nie gehetzt.  Hat es sich rund gefressen,  dann wird es schnellstens abgesetzt von Mast und gutem Essen.  Das Mastschwein | |
| 49 | Wer steht gern im Klee, geduldig und brav?  Wer gibt uns viel Wolle?  Das ist das...  Schaf | | Не ткёт, не прядёт,  По лугам гуляет,  А людей одевает.  Овца |
| 50 | Was ist das wohl, was ist das wohl:  Ist immer treu und brav.  Der Schäfer zieht ihm’s Kleidchen aus  und strickt sich warme Strümpfe draus.  Ich glaub’, das ist ein...  Schaf | | Заплелись густые травы,  Закудрявились луга,  Да и сам я весь кудрявый,  Даже завитком рога.  Баран |
| 51 | По горам, по долам  Ходят шуба да кафтан.  Баран |
| 52 | Wer kennt das kluge Tier genau,  das Pfötchen gibt und spricht: Wau, wau?  Der Hund | | Заворчал живой замок,  Лёг у двери поперёк,  Две медали на груди.  Лучше в дом не заходи.  Собака |
| 53 | Läßt keinen an das Haus heran  und bellt jeden Fremden an.  Der Hund | | Четыре четырки  Да две растопырки,  Седьмой вертун.  У крылечка лежит,  Дом сторожит.  Собака |
| 54 | Braucht nichts zu tun und reißt nicht aus,  schlägt an, gibt Laut, kommt wer ins Haus.  Der Hund | | С хозяином дружит,  Дом сторожит,  Живёт под крылечком,  Хвост колечком.  Собака |
| 55 | Wer hält getreu Wache jede Stund’?  Wer liegt vor der Hütte?  Das ist unser...  Hund | |
| 56 | Sie hat einen Bart und einen Schwanz und kommt auf weichen Tatzen.  Doch wenn man sie am Schwänze zieht, dann fängt sie an zu kratzen.  Die Katze | | Мордочка усатая,  Шубка полосатая,  Часто умывается,  А с водой не знается.  Кошка |
| 57 | Sag mir, welches Tier das ist, das so gerne Mäuse frißt.  Die Katze | | Вся мохнатенька,  Сама усатенька.  Четыре мягких лапки,  На лапках царапки.  Молоко лакает,  Песни напевает.  Кошка |
| 58 | Ist mit weichem Fell behaart.  Dieses Tier hat Schwanz und Bart.  Wenn man’s streichelt, schnurrt’s im Bauch,  mit dem Wollknäuel spielt es auch. Die Katze | |
| 59 | Wer hat ein weich Fellchen  mit schwarz-weißem Lätzchen?  Wer schnurrt leis im Schlafe?  Das ist unser...  Kätzchen | |
| 60 | Welche Mausefalle schreibt man mit fünf Buchstaben?  Katze, Kater | |
| 61 | Mit U und A ist es Frau und Mann, Ob die wohl einer raten kann? Das H**u**hn und der H**a**hn. | | Бежит Парашка  В ста рубашках;  Ветер дунет —  И тело голо.  Курица |
| 62 | Ich weiß ein kleines weißes Haus, hat keine Fenstern, Türen, Tore, und will der kleine Wirt heraus, so muss er erst die Wand durchbohren.  Wie heißt der seltsame Wirt?  Das Küken wohnt im Ei bevor es schlüpft. | | Явился в жёлтой шубке:  — Прощайте, две скорлупки!  Цыплёнок |
| 63 | Sag mir, welches Tier das ist,  das so gerne Körner frißt.  Das Huhn | | Появился в жёлтой шубке  Из двух белых скорлупок!  Цыплёнок |
| 64 | У матери двадцать деток,  Все детки — однолетки.  Она клохчет, квохчет,  Детей созывает,  Всех под крыло собирает.  Наседка с цыплятами |
| 65 | Верхом не ездит,  А шпоры есть,  Не сторож,  А всех будит.  Петух |
| Насекомые | | | |
| 66 | Rotlackiert mit schwarzen Punkten  sitzt ein Käfer auf dem Blatt.  Überlege schnell und sage,  welchen Namen er wohl hat.  Der Marienkäfer | | Не жужжу, когда сижу,  Не жужжу, когда хожу,  Не жужжу, когда тружусь,  А жужжу, когда кружусь.  Жук |
| 67 | Kennst du einen Buchdrucker,  der Baumrinde frißt und der gar kein richtiger Buchdrucker ist?  Der Fichtenborkenkäfer, genannt Buchdrucker | | Чёрен, да не ворон,  Рогат, да не бык,  Шесть ног без копыт.  Жук |
| 68 | Was hat sechs Beine, sieht schwarz aus  und fliegt in der Luft umher?  Die Fliege | | Ходит ходок через потолок,  Всем надоедает, здоровью угрожает.  А как осень придёт,  Ещё и кусаться начнёт.  Муха |
| 69 | Wer wagt es, vom Teller des Königs zu naschen?  Die Fliege | | Кто над нами  Вверх ногами?  Муха |
| 70 | Welche Tiere haben  ihr Leben lang Geburtstag?  Die Eintagsfliegen | |
| 71 | Zuerst ist er ein kleines Ei am Blatt,  danach ’ne dicke Raupe, und die frißt sich satt.  Dann sah ich ihn, wie er als Puppe hing.  Heraus kam dann ein bunter...  Der Schmetterling | | Цветок порхает над цветком,  Узорным машет веерком.  Бабочка |
| 72 | Над цветком порхает, пляшет,  Веером узорным машет.  Бабочка |
| 73 | Wer holt den Blütensaft heraus  und trägt ihn heim ins Honighaus?  Nun denke nach und rate fein,  wer mag das sein?  Die Biene | | Не мотор, а шумит,  Не пилот, а летит,  Не гадюка, а жалит.  Пчела |
| 74 | Wer fliegt, summ, summ, summ,  im Kirschbaum herum?  Wen sieht man fleißig wandern  von einem Kelch zum andern?  Die Bienen | | Звучит труба басисто.  Не трогайте солиста!  Пускай садится на цветок  И пьёт в антракте сладкий сок.  Шмель |
| 75 | Wunderschönes junges Mädchen  summt ein wunderschönes Lied,  fliegt zur wunderschönen Wiese,  wo so manche Blume blüht.  Fliegt das wunderschöne Mädchen  in ihr wunderschönes Haus,  packt es flink aus ihrer Tasche  lauter Süßigkeiten aus.  Die Biene | |
| 76 | Ob es Nacht ist, ob es tagt,  jeden hat sie schon geplagt.  Sie sticht zu mit List und Tücke.  Sie ist kein Elefant, nur eine...  Die Mücke | | Не зверь, не птица —  Нос, как спица.  Летит — пищит,  Сядет — молчит.  Кто его убьёт,  Тот кровь свою прольёт.  Комар |
| 77 | Мал малышок, буян на носок,  Нос долог, голос звонок,  Летит — визжит, а сядет — молчит.  Кто его убьёт — свою кровь прольёт.  Комар |
| 78 | Welches Tier wird im Wasser geboren  und ist kein Fisch,  fliegt und ist kein Vogel hat schöne Flügel wie ein Falter und ist doch ein Raubtier?  Die Libelle | | Голубой аэропланчик  Сел на белый одуванчик.  Стрекоза |
| 79 | Hat nicht Füße,  hat nicht Hände, steigt auf Bäume, steigt auf Wände.  Die Schnecke | | Глаза на рогах,  А домик на спине.  Улитка |
| 90 | Welches Haus hat kein Dach?  Das Schneckenhaus | |
| 91 | Von innen sieht sie nie ihr Haus und kommt doch nie heraus.  Die Schnecke | |
| 92 | Wer ist wohl so stark unter allen Tieren  und trägt sein Haus auf dem Rücken spazieren?  Die Schnecke | |
| 93 | Welches Pferd ist kein Pferd?  Das Seepferd, das Heupferd | | Во фраке зелёном маэстро  Взлетает над лугом в цвету.  Он — гордость местного оркестра  И лучший прыгун в высоту.  Кузнечик |
| 94 | Es ist ein Pferd,  doch trägt’s keinen Reiter.  Du kannst es nicht fangen,  es hüpft zu schnell weiter.  Das Heupferd | |
| 95 | Ein Pferd, das nicht wiehert.  Ein Pferd, das nicht stampft,  das weder Heu noch Hafer mampft.  Ein Pferd ohne Huf.  Ein Pferd ohne Haar.  Ein Pferd ohne Nüstern.  Du kennst es, klar.  Das Seepferd, das Heupferd | |
| 96 | Was hängt an der Wand, braucht weder Nagel noch Band?  Das Spinnennetz | | Одежды не шьёт,  А нить всегда прядёт.  А сети расставляет.  Паук |
| 97 | Welches Netz hat keine Schnüre?  Das Spinnennetz | | На потолке, в уголке,  Висит сито — не руками свито,  Ниток много,  А в клубок не смотаешь.  Паутина |
| 98 | Was haben Fischer  und Spinnen gemeinsam?  Netze | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Загадки про человека и его быт | | | |
| Немецкие загадки | | Русские загадки | |
| Части тела | | | |
| 1 | Die besten Freunde, die wir haben,  sie kommen nur mit Schmerzen an;  und was sie uns für Weh getan,  ist fast so groß wie ihre Gaben.  Und wenn sie wieder Abschied nehmen,  muß man zu Schmerzen sich bequemen.  Die Zähne | | Красные двери в пещере моей,  Белые звери сидят у дверей.  И мясо, и хлеб — всю добычу мою -  Я с радостью белым зверям отдаю.  Губы, зубы |
| 2 | Im Halbkreis stehn sie dicht an dicht im weißen Kleid und schweigen.  Und wenn dir einer böse kommt, dann wirst du sie ihm zeigen.  Die Zähne | | Полное корыто  Гусей-лебедей намыто.  Зубы |
| 3 | Ich besteh aus vielen Zähnen.  Wer mich pflegt, erspart sich Tränen. Wie man mich nennt, weißt du gewiß, denn jeder hat mich, das...  Gebiß | |
| 4 | Man ißt es nicht, man trinkt es nicht und schmeckt doch gut.  Der Kuß | |
| 5 | Ein rotes Gärtlein, ein weißes Geländer,  es regnet nicht hinein, es schneit nicht hinein und ist doch immer naß.  Der Mund | |
| 6 | Ohne welche Schläge können die Menschen nicht leben?  Ohne die Herzschläge | | День и ночь стучит оно,  Словно бы заведено.  Будет плохо, если вдруг  Прекратится этот стук.  Сердце |
| 7 | Tragen kann man es,  zählen kann man es nicht.  Das Kopfhaar | | Их не сеют, не сажают,  Они сами вырастают.  Волосы |
| 8 | Was ist braun, blond oder schwarz und wird doch von selbst weiß?  Das Haar | | Ношу их много лет,  А счёту им не знаю.  Волосы |
| 9 | Manchmal ist sie puterrot, selten aber schwitzt sie, läuft und läuft in großer Not, dennoch aber sitzt sie.  Die Nase | | Между двух светил  Я в середине один.  Нос |
| 10 | Sie hat einen Rücken und kann nicht liegen, sie hat zwei Flügel und kann nicht fliegen, sie trägt ’ne Brille und kann nicht sehen,  sie kann wohl laufen, aber nicht gehen.  Die Nase | |
| 11 | Sie hat ein Bein und kann nicht stehn, und wenn sie läuft, ist es nicht schön.  Die Nase | |
| 12 | Bei welchem Körperteil ist alles umgedreht?  Bei der Nase; sie hat den Rücken vorn,  die Flügel unten und die Wurzel oben | |
| 13 | Man kann ihn nicht sehn, doch fliegt er herum.  Kommt er in deine Nase, dann bleibt sie nicht stumm. Dann sieht man dich mit Taschentuch rumhupfen, und du hast einen wunderschönen...  Schnupfen | |
| 14 | Wer steht nebeneinander und kann sich nicht sehen?  Die Augen | | Живёт мой братец за горой,  Не может видеться со мной.  Глаза |
| 15 | Zwei Fenster sind es, die man trägt,  ein jedes sich von selbst bewegt.  Die Augen | | Один говорит,  Двое глядят,  Двое слушают.  Язык, глаза, уши |
| 16 | Zwei kleine Fenster, die haben kein Glas,  die stehen beisammen wie Blumen im Gras.  Zwei kleine Fenster, die zeigen die Welt, die zeigen die Sterne, den Wald und das Feld.  Die Augen | |
| 17 | Ich habe zwei Schwestern, die immerfort sehen, doch keine die andre, auch wenn sie sich drehen und dicht beisammenstehen.  Die Augen | |
| 18 | Kennst du das Bild auf zartem Grunde?  Es gibt sich selber Licht und Glanz.  Ein andres ist’s zu jeder Stunde, und immer ist es frisch und ganz.  Im engsten Raum ist’s ausgeführet, der kleinste Rahmen faßt es ein; doch alle Größe, die dich rühret, kennst du durch dieses Bild allein.  Das Auge | |
| 19 | Welche Äpfel wachsen an keinem Baum?  Die Augäpfel | |
| Предметы одежды и личного пользования | | | |
| 20 | Im Winter, wenn die Kälte an Nas´und Ohren zwickt,  dann wärmt er Hals und Brust. Aus Garn ist er gestrickt.  Der Schal | | Не галстук он, не воротник,  А шею обжимать привык.  Но не всегда, а лишь тогда,  Когда бывают холода.  Шарф |
| 21 | Reinigt deine Hände, reinigt dein Gesicht.  Ohne sie geht’s auch, gründlich aber nicht.  Die Seife | | Намочи меня водой  И потри чуть-чуть рукой.  Как начну гулять по шее,  Сразу ты похорошеешь.  Мыло |
| 22 | Im Winter halt' ich dich schön warm, im Frühling nimmst du mich auf 'n Arm. Im Sommer willst du von mir nichts wissen, im Herbst wirst du mich anzieh'n müssen.  Der Wintermantel oder eine dicke Jackе | | Черна, а не земля,  Пушиста, а не снег,  Греет, а не печка.  Шуба |
| 23 | Du gehst durch zwei Eingänge ins Haus,  und wenn du mit den Füßen wieder draußen bist,so bist du erst recht drinnen.  Die Hose | | По дороге я шёл,  Две дороги нашёл,  По обеим пошёл.  Штаны |
| 24 | Hat unten zwei Löcher und außerdem noch oben ein riesengroßes Loch.  Na, so was! Und keiner stört sich daran? I wo! Jeder zieht’s an!  Die Hose | |
| 25 | Man trägt ihn über Hemden meist und unter Jacken drunter.  Selbst wenn uns mal ein Knopf abreißt, fällt, was er hält, nicht ’runter.  Der Hosenträger | |
| 26 | Welches Kleidungsstück findet die meisten Abnehmer?  Der Hut | | Ношу на голове поля,  Но это вовсе не земля.  Шляпа |
| 27 | Am Tag ist es voll,  in der Nacht ist es leer.  Der Hut, die Mütze, der Schuh | |
| 28 | Innen haarig, außen haarig, ein Haariger steckt darin.  Die Pelzmütze | |
| 29 | Ein Schuh allein hat keinen Sinn.  Man geht mit zwei Füßen sehr schlecht darin.  Zum Ausgehn braucht man - ist doch klar - auf jeden Fall ein ganzes...  Paar | | Всегда шагаем мы вдвоём,  Похожие, как братья.  Мы за обедом — под столом,  А ночью — под кроватью.  Башмаки |
| 30 | Es kommt von Leben,  hat kein Leben  und muß doch Leben tragen.  Die Lederschuhe | |
| 31 | Welche Zunge kann nicht sprechen?  Die Zunge im Schuh | |
| 32 | Ich weiß ein Ding, das kann nur stehn und auf dem Kopf nach Hause gehn.  Der Schuhnagel | |
| 33 | Fünf Höhlen in einem Loch, rate, was ist das doch?  Der Fingerhandschuh | | Разошлись мальчики  В тёмные чуланчики,  Каждый мальчик —  В свой чуланчик.  Перчатки |
| 34 | Ich bin ein Schuh und wärm’ euch fein.  Nie zieht ihr an die Füße mich.  Ich habe stets ein Brüderlein,  das ist genauso groß wie ich.  Der Handschuh | | Дали братьям тёплый дом,  Чтобы жили впятером.  Брат большой не согласился  И отдельно поселился.  Варежки |
| 35 | Welcher Schuh läuft sich nicht ab?  Der Handschuh | |
| 36 | Welcher Schuh paßt an keinen Fuß?  Der Handschuh | |
| 37 | Welcher Schuh hat keine Sohle?  Der Handschuh. | |
| Продукты питания, домашняя еда | | | |
| 38 | Ich bin kein Baum, hab’ doch eine Rinde,  und diese Rinde schmeckt jedem Kinde.  Das Brot | | И комковато, и ноздревато,  И мягко, и ломко,  А всех милей.  Хлеб |
| 49 | Ich kann warm sein oder kalt,  ich kann frisch sein oder alt,  ich kann hart sein oder weich,  schwarz und weiß, mir ist es gleich.  Ich kann feucht sein oder trocken,  komm’ vom Weizen oder Roggen.  Jeder braucht mich jeden Tag.  Keinen gibt’s, der mich nicht mag.  Das Brot | | Рос сперва на воле в поле.  Летом цвёл и колосился,  А когда обмолотили,  Он в зерно вдруг превратился,  Из зерна — в муку и тесто,  В магазине занял место.  Хлеб |
| 40 | Du brauchst es alle Tage,  kannst es in Suppen brocken,  kannst es mit Wurst bestreichen.  Es schmeckt auch warm und trocken.  Das Brot | | Возьму сыпко,  Сделаю жидко,  Брошу в пламень,  Будет как камень.  Хлеб |
| 41 | Gibt Käse und Quark,  macht munter und stark.  Sie läßt sich entsahnen, das heißt: entrahmen. Sogar ein Zahn trägt ihren Namen.  Die Milch | | От него — здоровье, сила  И румянец щёк всегда.  Белое, а не белила,  Жидкое, а не вода.  Молоко |
| 42 | Durch Hitze,  nicht durch Frost vom Norden,  bin ich aus Wasser zu Schnee geworden.  Das Salz | | В воде родится,  А воды боится.  Соль |
| 43 | Als Pflanze steig’ ich aus der Erde,  dann formt man mich fast hart wie Stein. Und soll ich dir recht nützlich sein,  so machst du, daß ich flüssig werde.  Der Zucker | | Белый камень  В воде растаял.  Сахар |
| 44 | Wie Schnee so weiß,  wie Staub so fein.  Ich kaufe es  zum Backen ein.  Das Mehl, den Puder­- oder Staubzucker | | Бел как снег,  В чести у всех.  Сахар |
| 45 | Eine winzige Truhe, weiß wie Kalk.  Alle wissen,  wie man sie öffnen muß, aber niemand weiß, wie man sie schließen kann.  Das Ei | | Расколи лёд — возьмёшь серебро,  Разрежь серебро — возьмёшь золото.  Яйцo |
| 46 | Olle bolle runterplumpst,  Olle bolle liegt zerbumst.  Keiner mehr in diesem Land  Olle bolle helfen kann.  Das Ei | | Нашёл я шар,  Разбил его,  Увидел золото  И серебро.  Яйцо |
| 47 | Bemale sie gekocht, bemal sie ausgeblasen,  dann sind sie nicht vom Huhn, dann stammen sie vom Hasen.  Die Eier zu Ostern | |
| 48 | Was ist nicht ganz rund, aber nicht eckig, hat Spitze, Bauch und Po,  und wenn man ihm den Kopf abschlägt, kann man es zum Frühstück verspeisen?  Das Frühstücksei | |
| 49 | Wir sind in eine Tüte gepackt  und wissen, daß uns mancher knackt.  Das Knacken, das ist schädlich.  Das Lutschen, das ist redlich.  Doch lutscht uns nie vorm Schlafen, dann zählt ihr zu den Braven.  Die Bonbons | | Я — травянистое растение  С цветком сиреневого цвета.  Но переставьте ударение —  И превращаюсь я в конфету.  Ирис |
| 50 | Es ist ein Auge  und doch kein Auge.  Es gehört einem Tier und doch keinem Tier.  Am Kaffeetisch, da schmeckt es dir.  Es ist ein Ohr und doch kein Ohr.  Es gehört einem Tier und doch keinem Tier.  Beißt du hinein, dann schmeckt es dir.  Es ist eine Zunge und doch keine Zunge.  Sie gehört einem Tier und doch keinem Tier.  Wenn du sie ißt, dann schmeckt sie dir.  Das Ochsenauge, das Schweinsohr, die Katzenzunge | |
| 51 | Ein Kuchen, duftig weich, ein Kuchen, gelb wie Sand, mit einem Ringelmuster und Schokoladenrand.  Mit einem Ringelmuster liegt auch der Baum im Wald.  Der Kuchen heißt nach ihm.  Nun sag die Lösung bald!  Der Baumkuchen | | С капустой, рыбой и яйцом,  С рисом, мясом и пшеном,  С вишней сладкою бывает.  В печь его сперва сажают,  А как вытащат оттуда,  То кладут его на блюдо.  Пирог |
| Орудия труда, инструменты, предметы хозяйства | | | |
| 52 | Ein Mann kommt aus dem Wald  mit einem spiegelblanken Ding im Gürtel.  Die Axt | | Кланяется, кланяется,  Придёт домой — растянется.  Топор |
| 53 | Zwei Arme gab man mir. Mit einem würd’ ich dir nur wenig nützen können. Doch nun vereine sie, so werden ohne Müh’ sie alles trennen, was sie umarmen können.  Die Schere | | Смотрите: мы раскрыли пасть,  В неё бумагу можно класть.  Бумага в нашей пасти  Разделится на части.  Ножницы |
| 54 | Zwei Ringe, zwei Spitzen, zwei Messer, die flitzen, in der Mitte - ein Stift.  Die Schere | | Два конца, два кольца,  Посередине гвоздик.  Ножницы |
| 55 | Mich hat der Schneider und führt mich oft zum Kragen.  Von einem Tier werde ich auch getragen.  Der Gärtner schließlich hat mich auch  wie jede Hausfrau im Gebrauch.  Die Schere | |
| 56 | Zwei Löcher hab ich, zwei Finger brauch ich.  So mache ich Langes und Großes klein  und trenne, was nicht soll beisammen sein.  Die Schere | |
| 57 | Wer hat ein Auge und kann nicht sehen?  Die Nähnadel | | Всех на свете обшивает,  Что сошьёт — не надевает.  Иголка |
| 58 | Hat einen Kopf ganz flach und rund,  doch fehlen Augen, Nas’ und Mund;  hat nur ein einzig spitzes Bein,  sonst ist nichts dran, was mag das sein?  Die Reißzwecke, der Nagel | | Где упрётся хвостом,  Станет дырка потом.  Шило |
| 59 | Auf Händen trägt mich jedermann,  mit Füßen tritt mich, wer es kann.  Doch wer mich trifft, wie man es muß,  den nennt man einen Pfiffikus.  Der Nagel | |
| 60 | Welche Nadel hat kein Öhr?  Die Tannen-, die Steck-, die Stricknadel u. a. | |
| 61 | Wer hat Zähne und keinen Mund?  Die Säge | | Быстро грызёт, мелко жуёт,  Сама не глотает.  Что это, кто отгадает?  Пила |
| 62 | Sie ißt sehr schnell und schneidet fein,  doch schluckt sie nichts in sich hinein.  Die Säge | | Скоро ест и мелко жуёт,  Сама не глотает  И другим не даёт.  Пила |
| 63 | Hat scharfe Zähne - viel mehr als nur drei,  frißt sich überall durch und singt noch dabei.  Hat keinen Magen und keinen Schlund,  frißt sich überall durch - ohne Maul, ohne Mund.  Die Säge | |
| 64 | Welchen Hut kann man nicht auf den Kopf setzen?  Den Fingerhut | | На пальце одном  Ведёрко вверх дном.  Напёрсток |
| 65 | Er hat Haare an einem Fuß und einen langen Hals, der Bauch aber fehlt ihm und der Kopf ebenfalls.  Wohnte er nicht in unserem Hort, wäre das Zimmer nie rein.  Denkt nach und sagt, wer könnte das wohl sein?  Der Besen | | Живёт он на кухне.  Проворный, худой,  Он пол подметает  Своей бородой.  Веник |
| 66 | Tausend feine Nadeln, der Arm ist lang.  Fegt das Zimmer sauber, fegt die Küche blank.  Der Besen | |
| 67 | Er ist kein Tier, sagt, wer er ist, der heulend oft vom Boden frißt.  Der Staubsauger | | Есть у нас в квартире робот,  У него огромный хобот.  Любит робот чистоту,  И гудит, как лайнер Ту.  Пылесос |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Загадки, посвященные растительному миру и другим натурфактам | | | |
| Немецкие загадки | | Русские загадки | |
| Загадки, посвященные зиме | | | |
| 1 | Glänzend bin ich, schön und rein, aber schmutzig hinterdrein.  Der Schnee | | Скатерть бела  Весь свет одела.  Снег |
| 2 | Welche weiße Decke kann ein ganzes Feld bedecken?  Die Schneedecke | | Белое покрывало  На земле лежало.  Лето пришло,  Оно всё сошло.  Снег |
| 3 | Durch die Luft kommt’s angeflogen, blütenweiß ist’s angezogen.  Setzt sich sacht, in guter Ruh’; deckt die ganze Erde zu.  Der Schnee, die Schneeflocke | | Во дворе — горой,  А в избе — водой.  Снег |
| 4 | Manchmal komm' ich über Nacht, fall vom Himmel leis' und sacht. Zäune, Dächer und Kirchturmspitzen bekommen weiße Zipfelmützen.  Der Schnee | | Всю зиму лежал,  А весной убежал.  Снег |
| 5 | Was wird noch nasser, wenn man es in die Nähe des Ofens legt?  Das Eis, der Schnee | | Зимнее стекло  Весною потекло.  Лёд |
| 6 | Er dringt durch jeden Schuh, stopft jeden Gully zu.  Getreten sagt er: Platsch!  Es ist der...  Schneematsch | | Без рук, без топорища  Выстроен мостище.  Лёд |
| 7 | Es fällt vom Himmel sacht und leis, ist federleicht und kalt und weiß.  Die Schneeflocke | | Есть один такой цветок.  Не вплетёшь его в венок.  На него подуй слегка:  Был цветок — и нет цветка.  Снежинка |
| 8 | Hat ein weißes Röckchen an, freut sich dass es fliegen kann. Fängst du es mit den Händen ein, wird es bald geschmolzen sein.  Die Schneeflocke | | С неба — звездой,  А в руке — водой.  Снежинка |
| 9 | Ich wieg’ mich immer grün im Wind,  dort, wo auch meine Schwestern sind.  Zur Weihnachtszeit holt groß und klein  mich aus dem Wald ins Haus hinein.  Die Tanne, die Fichte, die Kiefer | | Я прихожу с подарками,  Блещу огнями яркими,  Нарядная, забавная,  На Новый год я главная!  Ёлка |
| 10 | Sie hat viele kleine Nadeln,  spitz, wie die vom Igel sind,  steht im Wald und in der Stube,  schmückt man sie, freut’s jedes Kind.  Die Tanne, die Fichte, die Kiefer | |
| 11 | Was grünt im Sommer und im Winter, erfreut zur Weihnachtszeit die Kinder?  Der Tannenbaum | |
| 12 | Welcher Mann hat Angst vor der Sonne?  Der Schneemann | | Ему не холодно в мороз,  У него морковка-нос,  А когда весна настанет,  Он, растаяв, лужей станет.  Снеговик |
| 13 | Welcher Mann läuft in der Sonne weg?  Der Schneemann | | Жил я посреди двора,  Где играет детвора,  Но от солнечных лучей  Превратился я в ручей.  Снеговик |
| 14 | Welcher Mann übersteht den Sommer nicht?  Der Schneemann | |
| 15 | Im Winter steht er still und stumm dort draußen ganz in weiß herum.  Doch fängt die Sonne an zu scheinen, beginnt er bitterlich zu weinen.  Wer ist das?  Der Schneemann | |
| 16 | Nenn mir den Schuh ohne Leder und Nah,  der ohne Nadel gemacht  und ohne Draht.  Der Schlittschuh | | Льётся речка — мы лежим,  Лёд на речке — мы бежим.  Коньки |
| 17 | Kein Zirkel, doch kann er Kreise ritzen.  Kein Stift, doch zieht er Striche, die blitzen.  Zieht Striche und Kreise auf dem Eise.  Der Schlittschuh | |
| Загадки про деревья | | | |
| 18 | Im Lenz erfreu’ ich dich,  im Sommer kühl’ ich dich,  im Herbst ernähr’ ich dich,  im Winter wärm’ ich dich.  Der Baum | | Каждый год молодцу  Прибавляет по кольцу.  Дерево |
| 19 | War schon alt und schwach und träge,  wurde Opfer einer Säge  und am Ende gar verbrannt.  Wieviel Jahre er hier stand,  liest du ab an seinem Rest,  der steckt in der Erde fest.  Der Baum | | Весной веселит,  Летом холодит,  Осенью питает,  Зимой согревает.  Дерево |
| 20 | Trägt eine Krone,  ist aber weder Zar noch Kaiser noch König.  Der Baum | |
| 21 | Zur Winterszeit, zur Sommerszeit  trägt sie immer das gleiche Kleid.  Die Tanne, die Fichte, die Kiefer | | Что летом и зимой  В рубашке одной?  Ель, сосна |
| 22 | Что же это за девица:  Не швея, не мастерица,  Ничего сама не шьёт,  А в иголках круглый год.  Ёлка |
| 23 | У меня длинней иголки,  Чем у ёлки.  Очень прямо я расту  В высоту.  Сосна |
| 24 | Ist Windschutz, Wasserspeicher und Filter für die Luft,  verschenkt Holz, Pilz und Beeren,  auch Harz und frischen Duft.  Der Wald | | Весной и жарким летом  Всегда стоит одетым.  А приходит осень  Все одёжки сбросит.  Лес |
| 25 | Schöne Schwestern stehn im Kreis,  Mützen grün und Kleider weiß,  Kleider mit vielen schwarzen Tupfen.  An den Haaren kann man zupfen.  Die Birken | | Русская красавица  Стоит на поляне,  В зелёной кофточке,  В белом сарафане.  Берёза |
| 26 | Зелена, да не луг,  Кудрява, да не голова,  Бела, да не снег  Берёза |
| 27 | Все лето зеленели, шелестели,  А пришли ветра и холода —  Пожелтели, покраснели  И облетели.  Осенние листья |
| 28 | Der Herbstwind weht, es regnet.  Der Regen macht nicht naß.  Der Herbstwind weht, es regnet.  Aber was?  Blätter | | Сидит — зеленеет,  Летит — пожелтеет,  Падёт — почернеет.  Лист деревa |
| 29 | Der Herbstwind trägt es durch das Land.  Ich kaufe es am Zeitungsstand.  Der Spieler hält es in der Hand.  Gehäuft ergibt es einen Band.  Das Blatt | | Падают с ветки  Золотые монетки.  Листопад |
| 30 | Ich bin grün und werde braun.  Ich trag’ ein Hütchen  und fall’ vom Baum.  Die Eichel | | В золотой клубочек  Спрятался дубочек.  Жёлудь |
| 31 | Я из крошки-бочки вылез,  Корешки пустил и вырос,  Стал высок я и могуч,  Не боюсь ни гроз, ни туч.  Я кормлю свиней и белок —  Ничего, что плод мой мелок.  Дуб |
| 32 | Welche Kätzchen kratzen nicht?  Die Weidenkätzchen | | Белые овечки  Бегают по свечке.  Верба |
| 33 | Welches Kätzchen fängt keine Maus?  Das Weidenkätzchen | |
| 34 | Kennst du ein weißes Kätzchen, ganz ohne Schwanz und Tätzchen,  das niemals fängt 'ne Maus und immer bleibt zu haus'? Das niemals schnurrt und niemals knurrt, doch summt von tausend Bienen, die sich bei ihm bedienen ?  Das Weidenkätzchen. | |
| Цветы, трава | | | |
| 35 | Welcher Zahn kann nicht beißen?  Der Löwenzahn | | Рос шарик бел  Дунул ветер –  Шар улетел.  Одуванчик |
| 36 | Welcher Zahn tut niemals weh?  Der Löwenzahn | | Над лугом парашютики  Качаются на прутике.  Одуванчики |
| 37 | Das Erste ist ein wildes Tier.  Das Zweite putzt du am Morgen dir. Zusammen ist es gelb und grün, du siehst es auf der Wiese stehn.  Die Löwenzahn-Blume. | | Я шариком пушистым  Белею в поле чистом,  А дунул ветерок —  Остался стебелёк.  Одуванчик |
| 38 | Liegt die Erde noch beschneit, ist der Frühling nicht mehr weit, regt sich’s unterm Schnee ganz leis, und hervor lugt’s grün und weiß.  Sag, wer ist’s im zarten Röckchen?  Das Schneeglöckchen | | Пробивается росток,  Удивительный цветок.  Из-под снега вырастает,  Солнце глянет - расцветает.  Подснежник |
| 39 | Kennt ihr die kleinen Blümelein, die stets den Frühling läuten ein?  Die Schneeglöckchen | | Тот цветочек белый-белый,  Когда лес ещё во сне  И в снегу, — он самый первый  Нам напомнит о весне.  Подснежник |
| 40 | Welches Glöckchen kann nicht tönen? oder:  Welches Glöckchen gibt keinen Laut?  Das Schneeglöckchen, das Maiglöckchen | |
| 41 | Ich möchte wissen, wer das weiß, brennen kann’s und ist nicht heiß.  Die Brennessel | | Хоть не огонь,  А жжётся.  Крапива |
| 42 | Was brennt Tag und Nacht und verbrennt doch nicht?  Die Brennessel | |
| 43 | Weiche Pflanze kann auch ein Blinder erkennen?  Die Brennessel | |
| 44 | Welches Kraut sehen wir nicht gern?  das Unkraut | | Что не сеяно родится?  Трава |
| Вода (водоемы, дождь) | | | |
| 45 | Er fällt im Feld, er fällt im Garten,  doch nie im Haus. Und ich muß warten.  Ich darf nicht ausgehn, wenn er fällt,  was mir - versteht ihr - nicht gefällt.  Der Regen | | Шёл долговяз —  В землю увяз.  Дождь |
| 46 | Es trippelt was ums Haus herum, macht pitschi, plitschi, platschi.  Der Regen | | Все ждут меня,  Все зовут меня,  А как приду —  Все бегут от меня.  Дождь |
| 47 | Es trippelt ums Haus. (Komm doch mal raus!) Es klopft ans Fenster. (Sind das Gespenster) Es trommelt aufs Dach. (Schau doch mal nach!) Es kommt nicht herein. Was mag das sein?  Der Regen. | | Меня частенько просят, ждут,  А только появлюсь —  И прятаться начнут.  Дождь |
| 48 | Die Wolke ist mein Mütterlein,  der Wind, er soll mein Vater sein.  Der Regen | |
| 49 | Was ist das für eine Brücke in der Luft, von unsichtbarer Hand gebaut?  Nicht gehen, nicht fahren, nicht reiten kann man über sie,  und kein Mensch kann ihr nahe kommen.  Der Regenbogen | |
| 50 | Von Perlen baut sich eine Brücke  hoch über einen grauen See,  sie baut sich auf im Augenblicke,  und schwindelnd steigt sie in die Höh’.  Der höchsten Schiffe höchste Masten  ziehn unter ihrem Bogen hin,  sie selber trug noch keine Lasten und scheint,  wie du ihr nahst, zu fliehn.  Der Regenbogen | | Разноцветное коромысло  Над землёю повисло.  Радуга |
| 51 | Hoch erhoben, krumm gebogen, wunderlich erschaffen,  Kinder stehn und gaffen; möchten gern ergreifen sieben Farbenstreifen.  Der Regenbogen | | Приказало солнце: «Стой, Семицветный мост крутой!»  Туча скрыла солнца свет —  Рухнул мост, а щепок нет.  Радуга |
| 52 | Er hat ein Dach, doch keine Mauer,  schützt uns vor Wind und Regenschauer,  auch läßt er leicht sich tragen - kannst du den Namen sagen?  Der Regenschirm | | С виду — клин,  Развернёшь — блин.  Зонтик |
| 53 | Du kannst mich zum Waschen brauchen.  Bei Hitze werde ich zu Dampf, siehst langsam mich »verrauchen«.  Wird’s kalt - ist’s nicht mehr heiß -, werde ich zu Schnee und Eis.  Das Wasser | | В морях и реках обитает,  Но часто по небу летает.  А как наскучит ей летать,  На землю падает опять.  Вода |
| 54 | Würde es davon nichts geben, ging’ zugrunde alles Leben.  Ist zuviel davon auf Erden, schafft es Unheil und Beschwerden.  Das Wasser | |
| 55 | Regnet’s, so ist es naß.  Schneit’s, so ist es weiß.  Gefriert’s, so ist es Eis.  Das Wasser | |
| 56 | Welches ist das stärkste Getränk der Welt?  Das Wasser; denn es trägt Schiffe, treibt Mühlen und Turbinen | |
| 57 | Wer hat ein Bett und kann doch nie schlafen?  Der Fluß | | Течёт, течёт — не вытечет,  Бежит, бежит — не выбежит  В неё льётся, из неё льётся,  Сама по земле плетётся.  Река |
| 58 | Was bewegt sich und kommt nicht fort, hat einen Mund und spricht kein Wort,  hat ein Bett und kann doch nicht schlafen, und birgt für manchen einen sicheren Hafen.  Der Fluss fließt und ist immer noch da, er hat eine Mündung und ein Flussbett und es gibt Häfen. | | Чуть дрожит на ветерке  Лента на просторе,  Узкий кончик в роднике,  А широкий в море.  Река |
| 59 | Er läuft ohne Füße,  hat Arme, aber keine Hände.  Der Fluß | | Конь ускакал,  А седло осталось.  Река и мост |
| 60 | Ohne daß ich Füße hätte,  eil’ ich fort im schnellen Lauf.  Höre Tag und Nacht nicht auf und bin stets im Bette.  Der Fluß | | Один бежит,  Другой лежит,  Третий кланяется.  Река, берег, трава |
| 61 | Wer liegt in seinem Bett und läuft doch immerzu?  Der Fluß | |
| 62 | Wer kann im Bett nicht still liegen?  Der Fluß, der Bach | | Бежит бычок —  Голубенький рожок,  Бежит, журчит.  Выпить — не выпить,  Вылить — не вылить.  Ручей |
| 63 | К маме-речке я бегу  И молчать я не могу.  Я её сынок родной,  А родился я весной.  Ручей |
| 64 | Sie ein Wasser, er ein Wasser.  Sie oft wild, er meist mild.  Er im Land, sie mit Strand.  Wem sind diese zwei bekannt?  Der See, die See | | Посреди леса,  Посреди поля,  Лежит зеркало голубое.  А рама — зелёная.  Озеро |
| 65 | Кругом вода,  А с питьём беда.  Море |
| Прочие натурфакты | | | |
| 66 | Wenn sich die Sonne  hinter den Wolken versteckt,  versteckt sich auch mein Begleiter.  Schiebt der Wind die Wolken weg,  wandern wir gemeinsam weiter.  Blendet mich auch das Sonnenlicht –  meinen Begleiter stört es nicht;  er folgt mir auf Schritt und Tritt.  Wer wandert wohl mit?  Der Schatten | | У тебя есть,  У меня есть,  У птицы в поле,  У рыбы в море.  Видишь глазами,  Да не возьмёшь руками.  Тень |
| 67 | Ich wandle mit dir Tag und Nacht im Sonnen- und im Mondenschein. Auf leisen Sohlen schleich ich sacht bald vor dir her, bald hinterdrein: hinab ins Tal, hinan den Berg, bald wie ein Ries´, bald wie ein Zwerg.  Dein Schatten. | | На земле видишь, а с земли не поднимешь.  Тень |
| 68 | Wer geht oft neben dir und sagt nie etwas?  Der Schatten | |
| 69 | Was fällt ins Wasser und wird nicht naß?  Der Schatten | |
| 70 | Er verbrennt nicht im Feuer und ertrinkt nicht im Wasser.  Der Schatten | |
| 71 | Ist rund, gelb, heiß –  frißt Schnee und Eis.  Die Sonne | | Из окна в окно  Золотое веретено.  Солнечный луч |
| 72 | Am Morgen ganz früh  weckt sie alle ohne Müh’.  Am Abend dann ist sie nicht mehr da,  sag mir, wer das war.  Die Sonne | | Один костёр  Весь мир согревает.  Солнце |
| 73 | Сито свито,  Золотом покрыто,  Кто взглянет —  Всяк заплачет.  Солнце |
| 74 | Голубой платок,  Красный колобок —  По платку катается,  Людям улыбается.  Небо и солнце |
| 75 | В дверь, в окно стучать не будет,  А взойдёт — и всех разбудит.  Солнце |
| 76 | По небу ходит  Маляр без кистей,  Краской коричневой  Красит людей.  Солнце |
| 77 | Ну-ка, кто из вас ответит:  Не огонь, а больно жжёт,  Не фонарь, а ярко светит,  И не пекарь, а печёт?  Солнце |
| 78 | Welche Sichel kann nicht schneiden?  Die Mondsichel | | Постелю рогожку,  Посею горошку,  Положу калач,  Никому его не взять.  Небо, звёзды, месяц |
| 79 | Hoch am schwarzen Himmelszelt  kam ein Kanten Brot geschwommen.  Hündchen hat ihn angebellt,  hat ihn aber nicht bekommen.  Der Mond | | Полна печь пирогов,  А в серёдке каравай.  Звёзды и месяц |
| 80 | Eine Käsescheibe rollt am Himmel und leuchtet,  daß Wiesen und Felder schimmern.  Der Mond | | То блин, то полблина,  То та, то эта сторона.  Луна |
| 81 | Ich kenne einen Mann,  der wacht in der Nacht  und wird niemals müde.  Der Mond | | Егор-Егорка упал в озерко,  Сам не потонул  И воды не всколыхнул.  Отражение месяца в озере |
| 82 | Wer spricht alle Sprachen,  ohne eine einzige gelernt zu haben?  Das Echo | | На всякий зов даёт ответ,  А ни души, ни тела нет.  Эхо |
| 83 | Wer spricht alle Sprachen und behält immer das letzte Wort?  Das Echo | | Живёт без тела, говорит без языка.  Эхо |
| 84 | Was hört ohne Ohren,  schwatzt ohne Mund  und antwortet in allen Sprachen?  Das Echo | | Ушей нет, а слышит,  Рта нет, а кричит,  Ума нет,  А все языки знает.  Эхо |
| 85 | Er kann singen ohne Mund,  er kann springen ohne Beine,  er kann streicheln dein Gesicht,  aber Hände hat er keine.  Der Wind | | Бежал по тропке луговой —  Кивали маки головой.  Бежал по речке голубой —  И речка сделалась рябой.  Ветер |
| 86 | Er pfeift ohne Mund,  läuft ohne Füße,  schlägt dir ins Gesicht,  und du siehst ihn nicht.  Der Wind | | Без рук, без ног,  По свету рыщет,  Поёт да свищет.  Ветер |
| 87 | Hat keinen Mund und kann doch singen,  hat keine Füße und kann doch springen.  Hat eine Braut, die er nicht fragen kann,  und eine Hose, die er nicht tragen kann. Der Wind, die Windsbraut, die Windhose | |
| 88 | Was heult und brüllt und hat doch kein Maul und keinen Kopf?  Der Sturm | | Щука хвостом махнула, лес погнула.  Вихрь |
| 89 | Von vorn ist es dein höchstes Glück,  von hinten trübt es dir den Blick.  Leben – Nebel | | Седой дедушка у ворот  Всем глаза заволок.  Туман |

*Приложение №2. Немецкие загадки, не имеющие аналогов в русском языке*

|  |  |
| --- | --- |
| Загадки, посвященные животному миру | |
| Загадки про диких животных | |
| 1 | Suchst du mich? Man sieht mich kaum,  Denn meist versteck ich mich im Baum.  Dort mag ich in der Sonne liegen  Und mit der Zunge fang ich Fliegen.  Ich bin mal grün und auch mal blau,  Mal bin ich gelb, mal einfach grau.  Ich trage eine Schuppenschicht  Und regelmässig häut ich mich.  Weisst du’s?  Komm und sag es mir!  Rate: Ich bin welches Tier?  Das Chamäleon |
| 2 | Sag mir, welches Tier das ist,  das so gerne Möhren frißt.  Das Kaninchen |
| 3 | Hab Häute zwischen meinen Zehen,  Mit ihnen kann ich baden gehen.  Ich wohn im Wasser und an Land  Und krieg sehr schnell ‘nen Sonnenbrand.  Drum gras ich meistens in der Nacht,  Wenn nur der Mond vom Himmel lacht.  Bin ganz schön dick und mächtig schwer,  Manch einer fürchtet mich gar sehr…  Weisst du’s?  Komm und sag es mir!  Rate: Ich bin welches Tier?  Das Flusspferd |
| 4 | Er kann schwimmen und kann bellen.  Beine hat er wirklich nicht.  Lebt im Meer, im Zoo, im Zirkus  und hat sogar Unterricht.  Der Seelöwe |
| 5 | Welcher Hund ist kein Hund?  Der Seehund |
| 6 | Welcher Hund bewacht kein Haus?  Der Seehund |
| 7 | Welcher Hund kann nicht bellen?  Der Seehund |
| 8 | Du denkst, Ohren hab ich nicht?  Ich sage dir, da täuschst du dich!  Willst du mir an den Speck,  dann schwimme ich schnell weg.  Und lieg ich nicht im Hafen,  kann auch unter Wasser schlafen.  Ich liebe hohe, wilde Wellen.  Ich bin ein Hund und kann nicht bellen.  Weisst du´s?  Komm und sag es mir!  Rate: ich bin welches Tier?  Der Seehund |
| 9 | Es ringelt sich, es kringelt sich, wie eine kleine Schlange.  Rennt hinter jedem Mäuschen her und ist kein bißchen bange.  Es schlängelt sich, es krängelt sich, macht mit der Maus ein Tänzchen.  Meint ihr, es ist der Regenwurm?  I wo, es ist das...  Schwänzchen |
| 10 | Es steht im Zoo  und läßt sich beschaun.  Doch wird’s geärgert,  spuckt’s durch den Zaun.  Das Lama |
| 11 | Wer schnüffelt, schmatzt und grunzt,  wer stapft durch Laub und Schlamm,  sucht Eckern, Pilze, Eicheln,  frißt Rinde ab vom Stamm?  Das Wildschwein |
| Насекомые | |
| 12 | Wie heißt das genügsamste Tier?  Motte; sie frißt Löcher |

|  |  |
| --- | --- |
| Загадки про человека и его быт | |
| Части тела | |
| 1 | Ich besteh aus vielen Zähnen.  Wer mich pflegt, erspart sich Tränen. Wie man mich nennt, weißt du gewiß, denn jeder hat mich, das...  Gebiß |
| 2 | Man ißt es nicht, man trinkt es nicht und schmeckt doch gut.  Der Kuß |
| 3 | Ein rotes Gärtlein, ein weißes Geländer,  es regnet nicht hinein, es schneit nicht hinein und ist doch immer naß.  Der Mund |
| 4 | Von der Sorte gibt’s zehn Stück.  Acht sind schlank, und zwei sind dick.  Ist ihr Haus zu eng, alsdann  fangen sie zu klagen an.  Die Zehen |
| 5 | Welche Sohlen halten am längsten?  Die Fußsohlen |
| 6 | Wer hört alles und sagt nichts?  Die Ohren |
| 7 | Welche Feige genießt man lieber nicht?  Die Ohrfeige. |
| 8 | Welche Blätter kann kein Mensch entbehren?  Die Schulterblätter |
| 9 | Kein Zoo auf der Welt kann ihn zeigen,  kein Foto von ihm ist bekannt,  doch wird er von allen und jedem  ein lästiger Kater genannt.  Er hat keine Ohren, er beißt nicht,  er kratzt nie und quält uns doch sehr.  Nur wer jeden Tag fleißig Sport treibt,  dem tut dieser Kater nichts mehr.  Der Muskelkater |
| 10 | Noch nackter als nackt, so nackt, daß es knackt.  Das Skelett |
| 11 | Er hindert dich beim Rennen.  Er hindert dich beim Springen.  Er bringt dich aus der Puste beim Boxen und beim Ringen.  Er hindert dich beim Schwimmen, beim Fußballspielen auch.  Er stört sogar beim Denken;  es ist ein voller...  Bauch |
| 12 | Eine Scheibe, durch die man nicht gucken kann.  Die Kniescheibe |
| 13 | Ein Bogen ohne Pfeil  von dir ist’s ein Teil.  Der Ellenbogen |
| 14 | Ein Nagelsortiment,  das jeder von uns kennt,  wird jeden Tag getragen.  Doch keiner von den Nägeln  wird jemals eingeschlagen.  Die Fingernägel |
| 15 | Was hat man an seiner rechten Hand, wenn man die Treppe hinuntergeht?  Die Finger |
| 16 | Der erste ist kurz und auch dick anzusehn.  Der zweite, der macht es sich niemals bequem.  Der dritte schaut oben als Größter heraus.  Der vierte, der schmückt sich, tagein und tagaus.  Der fünfte ist klein, doch er macht sich nichts draus.  Die fünf Finger |
| 17 | Fünf Brüder gehen zu einer Tür hinein, wohnt jeder in einer Kammer allein.  Die Finger im Handschuh |
| 18 | Ein kleiner Dicker hat vier Brüder.  Er hat nur zwei, sie drei der Glieder.  Doch ist er trotzdem unentbehrlich, und wird er krank, wird sehr beschwerlich das Spielen für die andern vier.  Wenn du ihn kennst, so nenn ihn mir!  Der Daumen |
| Предметы одежды и личного пользования | |
| 19 | Welchem Anzug schadet es nicht, wenn er völlig durchnäßt wird?  Dem Badeanzug |
| 20 | Wenn man es tut, so ist es getan.  Tut man es nicht, so geschieht es doch.  Das Händetrocknen |
| 21 | Wie kommt dies Gespann euch vor?  je eine Deichsel hinter dem Ohr,  je ein Rad vor den Augen,  und für das Joch muß die Nase taugen!  Die Brille |
| 22 | Man schlüpft in ein Loch,  kommt aus dreien heraus,  und ist man heraus,  so ist man erst recht drin.  Der Pullover |
| Продукты питания, домашняя еда | |
| 23 | Was hat Augen  und doch kein Gesicht?  Eine heiße Suppe |
| 24 | Von allen Kindern wird er gern mit Appetit gegessen.  In einem Märchen hat ein Schwein verfolgt ihn über Stock und Stein und schließlich aufgefressen.  Der Pfannkuchen |
| 25 | Es wohnt in einem Glashaus mit rundem Dach aus Plast, und du benutzt es täglich, sofern du Hunger hast.  Das Mädchen in dem Glashaus ist zuckersüß, meist rot.  Und kommt es aus dem Haus ’raus, setzt es sich auf dein Brot.  Die Marmelade |
| 26 | Ich aß einmal -  so glaubt mir’s nur –  ein ganzes Schwein.  Da tat ich kaum drei Bisse dran,  schon war es aufgeschmaust.  Woraus wird es gewesen sein?  Aus Marzipan |
| 27 | Welches Brot kann man morgens nicht essen?  Das Abendbrot |
| 28 | Je mehr es hat, je weniger es wiegt.  Der Käse mit Löchern |
| 29 | Welches Ding hat zweimal einen Anfang und zwei Enden?  Die Wurst |
| 30 | Mal braun, mal grau, mal bunt, mal rot.  Mal ißt man’s mit, mal ohne Brot.  Die Wurst |
| 31 | Welche Tafel wird nie beschrieben? Welche Tafel wird fein gerieben?  Welche Tafel wird gar zerbrochen?  Lebt meist nur Tage und selten Wochen.  Die Schokoladentafel |
| 32 | Frau Bohne reist nach Brandenburg, von Brandenburg nach Mühlenburg, von Mühlenburg nach Kanne, von Kanne nach Tasse, von Tasse nach Munda, von Munda nach Schlunda.  Die Kaffeebohne |
| 33 | Der Schatz, der mir am liebsten ist, der liegt im Keller drunten, er hat ein hölzern Röcklein an, in Reifen ist er bunden.  Der Wein im Holzfaß |
| 34 | Welche Zeit liebt der Faulste am meisten?  Die Mahlzeit |
| 35 | Zu welcher Zeit tut sogar der Allerfaulste etwas  Zur Mahlzeit |
| 36 | Ist keine Stimmgabel, keine Gabel für Mist.  Ist keine Weggabel.  Indessen weißt du,  es ist die Gabel zum...  Essen |
| 37 | Welcher Strudel ist nicht gefährlich?  Der Apfelstrudel. |
| Орудия труда, инструменты, предметы хозяйства | |
| 38 | Die Hausfrau braucht sie, der Müller hat sie,  man nimmt sie auch zum Spiele.  Kurzum, sie findet ihren Platz allüberall die...  Mühle |
| 39 | Wind und Wasser geben mir allein das Leben.  Speise nehm’ ich nie zu mir, doch bereit’ ich deine dir.  Die Mühle, die Wind- oder die Wassermühle |
| 40 | Welche Mutter hat keine Kinder?  Die Schraubenmutter |
| 41 | Diese Maschine,  wie jeder wohl weiß,  mäht und zerschneidet,  verladet den Mais.  Der Mähhäcksler |
| 42 | Es kam ein großer dicker Mann  auf unserm Feld zum Helfen an.  Er brummte sehr, doch ohne Zorn  fraß er den Roggen Korn um Korn  und wollte nicht eher rasten,  bis er gefüllt den Kasten.  Nun rate auf der Stelle,  wer arbeitete so schnelle?  Der Mähdrescher |
| 43 | Die Maschine, gebt nur acht,  mäht und drischt,  fährt hin und her.  1, 2, 3, eh’ ihr’s gedacht,  erntet sie den Acker leer.  Der Mähdrescher |
| 44 | Er ist kein Tier, sagt, wer er ist, der heulend oft vom Boden frißt.  Der Staubsauger |
| 45 | Bin ein Haushaltsgegenstand, und man hält mich mit der Hand. Voller Löcher ist mein Bauch, trotzdem bin ich im Gebrauch.  Das Sieh |
| 46 | Es rüttelt sich und schüttelt sich und macht ein Häufchen unter sich.  Das Sieh |
| 47 | Zwar hat es Räder, doch ist es kein Wagen.  Viel tausend Körner gehn ihm durch den Magen.  Die Drillmaschine |
| 48 | Früher streute der Bauer den Samen mit der Hand.  Heute zieht der Traktor Maschinen übers Land.  Die Drillmaschinen |
| 49 | Ich weiß etwas, nun spitzt das Ohr:  Es kommt in jedem Hause vor, und ihr sollt es erraten.  Nach unten leicht, nach oben schwer, im Winter voll, im Sommer leer.  Der Kohleneimer |
| 50 | Was läßt sich nicht mit Worten ausdrücken?  Ein nasser Schwamm |
| 51 | Kein Topf, keine Schüssel, kein Eimer, kein Faß.  Und doch kann er Wasser halten.  Nun ratet, was ist das?  Der Schwamm |
| 52 | Von allem, was ich kriege, trinke  ich mich so voll, daß ich zu Boden sinke; doch gönnst du mir es nicht, im Augenblick geh’ ich’s auf einen Druck zurück.  Der Schwamm |
| 53 | Sommers sieht mich keiner an,  winters liebt mich jedermann.  Der Ofen |
| 54 | Ich bin am wärmsten, wenn es am kältesten ist,  und am kältesten, wenn es am wärmsten ist. Der Ofen |
| 55 | Ich bin ein großer Riese  und sage ohne Scherz:  Ich fresse Tag und Nacht  mich satt an Schrott und Erz.  In meinem heißen Bauch  schmilzt härtestes Metall.  Und werd’ ich abgestochen,  sprühn Funken überall.  Der Hochofen |
| 56 | i, 2, 3, 4, 5, 6, 7,  gut gewachsen sind die Rüben.  Die Maschine rollt herbei  ohne große Quälerei,  rumpel-pumpel, schnipp und schnapp,  erntet sie die Rüben ab.  Die Rübenvollerntemaschine oder die Rübenkombine |
| 57 | Mit schmerzendem Rücken  sich dauernd zu bücken,  das war sehr schwer.  Auf einer Maschine  mit lachender Miene  schaffen wir mehr.  Es rollen die Knollen  über das Band und füllen  den Hänger bis an den Rand.  Die Kartoffelvollerntemaschine |
| 58 | Hoch am Himmel sitzt der Mann,  lenkt den ganzen Tag den...  Kran |

|  |  |
| --- | --- |
| Загадки, посвященные растительному миру и другим натурфактам | |
| Загадки, посвященные зиме | |
| 1 | Welche Blume blüht in keinem Garten?  Die Eisblume |
| 2 | Welche Blumen blühen im Winter? Die Eisblumen |
| 3 | Wann glänzt die Stube im Kerzenschein, wird Mandelstollen gebacken?  Wann gibt es Plätzchen und Naschereien und reichlich Nüsse zu knacken?  Zu Weihnachten |
| 4 | Alle Jahre im Dezember -  wo sonst: manches Auto parkt –  freut man sich und nascht sehr gerne, nämlich auf dem...  Weihnachtsmarkt |
| 5 | Auf dem vollen Weihnachtstisch gibt’s kein langes Suchen.  Seht, da liegen knusperfrisch viele...  Pfefferkuchen |
| 6 | Was kommt aus Dresden, wird in alle Welt geschickt und schmeckt zur Weihnachtszeit besonders gut?  Der Dresdner Stollen |
| 7 | Einen kleinen Klumpen werfe ich aufs Dach hinauf,  und ein großer Klumpen kommt herunter.  Der Schneeball |
| Загадки про деревья | |
| 8 | Welche Krone kann kein Kaiser und kein König aufsetzen?  Die Baumkrone |
| 9 | Ein Baum ohne Knospen,  ein Baum ohne Blüten,  ein Baum im September,  ein Baum voller Tüten.  Der Zuckertütenbaum |
| 10 | Ein Baum, stolz und mächtig,  mit Blättern ganz prächtig,  mit Kerzen im Geäst.  Im Herbst ist Erntefest.  Die Kastanie |
| 11 | Erst ist es grün, dann gelb und rot,  und fliegt es weg, dann ist es tot.  Das Laub |
| 12 | Als Männlein mit ’nem roten Bauch  wachs’ ich an einem großen Strauch.  Doch nahst du dich,  so stech’ ich dich.  Die Hagebutte am Heckenrosenstrauch |
| 13 | Viele runde, braune Häuschen, die sind an meinem Strauch.  Den süßen Kern, mein Mäuschen, ißt du recht gern, ich auch!  Die Haselnuß |
| Цветы, трава | |
| 14 | Ein Strauß, der seinen Kopf nicht in den Sand steckt.  Der Blumenstrauß |
| 15 | Meine Blüten sind wie Samt so weich.  Zu den Kleinen gehör’ ich im Blumenreich  und will mich bitter beklagen,  daß ich muß solch bösen Namen tragen.  Das Stiefmütterchen |
| 16 | Es blüht versteckt, blau und bescheiden; den süßen Duft mag jeder leiden.  Das Veilchen |
| 17 | Wer an ihr vorübergeht, bekommt ein paar von ihren Kindern angehängt.  Die Klette |
| 18 | Welches Ding öffnet dir ohne Mühe jede Tür?  Und als Blume steht’s sehr bald auf den Wiesen und im Wald.  Der Schlüssel, die Schlüsselblume |
| 19 | Gelb blüht die kleine Blume, die sich im Grase versteckt.  Sie hat ihren Namen nach dem, was dir auf dem Brot so schmeckt.  Die Butterblume |
| 20 | Wie schreibt man dürres Gras mit drei Buchstaben?  Heu |
| 21 | In ihm wird nichts gekocht.  In ihm wird nichts gebrüht.  Aus ihm wird nicht gegessen.  Ein Topf, in dem was blüht.  Der Blumentopf |
| 22 | Will man vieles von mir haben, muß man mich zuerst begraben.  Der Samen |
| 23 | Welches Kraut sehen wir nicht gern?  das Unkraut |
| 24 | Den ersten Teil sollst du vergessen.  Der zweite Teil gehört nicht dir sondern alleine mir.  Der dritte Teil reimt sich auf Licht und bedeutet Nein.  Welches Frühlingswort wird hier gesucht?  Die Blume Vergissmeinnicht. |
| Вода (водоемы, дождь) | |
| 25 | Welche Hosen kann kein Schneider nähen?  Die Windhosen, die Wasserhosen |
| 26 | Welche Straßen sind absolut staubfrei?  Die Wasserstraßen |
| 27 | Weiche Steine liegen im Fluß?  Die nassen Steine |
| 28 | Ein Bett ohne Kissen, ein Bett ohne Bein, ein Bett ohne Laken.  Was könnte das sein?  Das Flußbett |
| 29 | Welches sind die längsten Betten?  Die Flußbetten |
| 30 | Steigt auf glänzend wie Blei.  Fällt zerbröckelt zurück, singt dabei.  Stürzt, steigt auf...  Was nimmt diesen Lauf?  Die Fontäne |
| 31 | Welcher Spiegel wird von selbst wieder ganz, nachdem man ihn zerstört hat?  Der Wasserspiegel |
| 32 | Welcher Spiegel ist nicht aus Glas?  Der Wasserspiegel |
| 33 | Welchen Spiegel putzt man nicht?  Den Wasserspiegel |
| 34 | Welcher Hahn hat keinen Kamm?  Der Wasserhahn |
| 35 | Blüht im See -  und ist doch eine Rose.  Wächst im Strandsand - und piekt dir in die Badehose.  Die Seerose, die Stranddistel |
| 36 | Welche Rose trägt keine Dornen?  Die Seerose, die Wasserrose, die Windrose |
| Прочие натурфакты | |
| 37 | Du siehst mich nicht, doch fühlst du mich,  stets bin ich, wie du weißt, um dich;  das Leben kann ich dir nicht geben,  doch ohne mich kannst du nicht leben.  Die Luft |
| 38 | Man kann sie nicht schmecken, nur riechen.  Man kann sie nicht sehen, nicht kosten.  Mal riecht sie muffig, mal duftet sie.  Niemand kann drauf gehen.  Die Luft |
| 39 | Wer braucht den meisten Platz?  Die Luft |
| 40 | Ein Kamm, auf dem die Winde geigen.  Ein Kamm, nur schwitzend zu ersteigen.  Kein Wellenkamm,  ein Kamm aus Fels und Stein,  das kann nur der ... sein.  Gebirgskamm |
| 41 | Wer reist ständig kostenlos um die Welt?  Der Mond oder Objekte im Orbit der Erde kreisen. |

*Приложение №3. Русские загадки, не имеющие аналогов в немецком языке*

|  |  |
| --- | --- |
| Загадки, посвященные животному миру | |
| Загадки про диких животных | |
| 1 | Отгадайте, это кто  Ходит в костяном пальто?  Черепаха |
| 2 | Что за чудо! Вот так чудо!  Сверху блюдо, снизу блюдо,  Ходит чудо по дороге,  Голова торчит, да ноги.  Черепаха |
| 3 | Не торопится, ползёт,  На себе свой дом везёт.  В этот домик костяной  Прячет лапки с головой.  Черепаха |
| 4 | Когда драконник хвост теряет,  Совсем он не переживает:  Отрастает новый хвост  Там, где прежде старый рос.  Ящерица |
| 5 | Зверь могучий, грозный,  Противник серьёзный!  К обидчикам строг,  На носу носит рог.  Носорог |
| 6 | Невелик у зверя рост,  Полосат у зверя хвост.  Он завёл себе обычай  Полоскать в реке добычу.  Енот |
| 7 | Вырыл нору, сделал дыру.  На солнце вылез,  А солнца не видит.  Крот |
| 8 | Сделал дыру, вырыл нору,  Солнце сияет, а он и не знает.  Крот |
| 9 | В реках Африки живёт  Злой зубастый пароход.  Крокодил |
| 10 | Рыжий, усатый,  Как зебра, полосатый,  Как лев, зубастый —  Не кошка — зверь опасный!  Тигр |
| 11 | Зверёк бурый, неуклюжий,  Он не любит зимней стужи.  До весны в норе глубокой  Посреди степи широкой  Сладко спит себе зверёк.  Как зовут его?  Сурок. |
| 12 | Меньше тигра, больше кошки,  Над ушами — кисти-рожки.  С виду кроток, но не верь:  Страшен в гневе этот зверь!  Рысь |
| 13 | Когда он в клетке, то приятен,  На шкуре много чёрных пятен.  Он хищный зверь, хотя немножко,  Как лев и тигр, похож на кошку.  Леопард |
| 14 | Словно царскую корону,  Носит он свои рога,  Ест лишайник, мох зелёный,  Любит снежные луга.  Олень |
| Домашние животные, скот, домашняя птица | |
| 15 | С рогами, а не бык,  Доят, а не корова,  Лыко дерёт,  А лаптей не плетёт.  Коза |
| 16 | Есть рога, а не баран,  Хвост свечой, а не белка,  Не корова, а молоко даёт.  Коза |
| 17 | С бородой родится,  Да никто этому не дивится.  Козёл |
| 18 | Сер, да не волк,  Длинноух, да не заяц,  С копытами, да не лошадь.  Осёл |
| 19 | Длинная шея,  Красные лапки,  Щиплет за пятки,  Беги без оглядки.  Гусь |
| Насекомые | |
| 20 | Не солнце, не луна,  Не огонь, а ночью светит.  Светлячок |
| 21 | За лесом-леском  Кипит гора с песком.  Муравейник |
| 22 | Много маленьких мастеров  Срубили в лесу  Избу без углов.  Муравьи |
| 23 | На вид, конечно, мелковаты,  Но всё, что можно, тащат в дом.  Неугомонные ребята —  Вся жизнь их связана с трудом.  Муравьи |
| 24 | Мужички без топоров  Рубят избу без углов.  Муравьи |
| 25 | Возле ёлок из иголок  Летним днём построен дом,  За травой не виден он,  А жильцов в нём миллион.  Муравейник |
| 26 | Я думал: ног не унесу,  Есть и у храбрости границы!  Сегодня встретилась в лесу  Мне помесь гуся и синицы.  Гусеница |
| 27 | Рыжий, да не конь,  Рогат, да не баран,  Дома его не любят  И на базаре не купят.  Таракан |

|  |  |
| --- | --- |
| Загадки про человека и его быт | |
| Части тела | |
| 1 | Всегда он в работе,  Когда говорим.  А отдыхает,  Когда мы молчим.  Язык |
| 2 | Всегда во рту,  А не проглотишь.  Язык |
| 3 | Ни на меру, ни на вес,  Но у всех людей он есть.  Ум |
| 4 | На земле он всех умней,  Потому и всех сильней.  Человек |
| 5 | Стоят два кола,  На кольях бочка,  На бочке кочка,  А на кочке дремучий лес.  Человек |
| 6 | Всю жизнь ходят в обгонку,  А обогнать друг друга не могут.  Ноги |
| Предметы одежды и личного пользования | |
| 7 | Днём обручем,  Ночью змеёй.  Пояс |
| 8 | Мы ею пользуемся часто,  Хоть она, как волк, зубаста.  Ей не хочется кусаться,  Ей бы зубки почесать.  Расчёска |
| 9 | У маленькой девчушки  Уселся на макушке  Не мотылёк, не птичка —  Держит две косички.  Бант |
| 10 | Костлявая спинка,  На брюшке щетинка.  По одёжке прыгала,  Вот всю грязь и выгнала.  Щётка |
| Продукты питания, домашняя еда | |
| 11 | Очень любят дети  Холодок в пакете.  Холодок, холодок,  Дай лизнуть тебя разок!  Мороженое |
| 12 | Пусть на улице жара —  В этом доме холод.  Заглянуть в него пора,  Если мучит голод.  Холодильник |
| 13 | При виде еды  Не считают ворон,  Бросаются дружно  С обеих сторон:  Один — разрезает,  Другая — цепляет.  Обоим работы в тарелке хватает.  Вилка, нож |
| Орудия труда, инструменты, предметы хозяйства | |
| 14 | Грядки копаю,  Снег убираю,  Целый день работаю,  Без устали, с охотою.  Лопата |
| 15 | Железный нос  В землю врос,  Роет, копает,  Землю разрыхляет.  Лопата |
| 16 | Зубасты-клыкасты,  Но не кусают,  А жухлую листву и траву  В кучи собирают.  Грабли |
| 17 | Цап-царапки:  Подбирай охапки!  Грабли |
| 18 | Цепкий рот на тех сердит.  Кто зазря в доске сидит.  Клещи |
| 19 | Толстый тонкого побьёт,  Тонкий что-нибудь прибьёт.  Молоток и гвоздь |
| 20 | Сам худ,  А голова с пуд.  На работу вышел —  Каждый услышал.  Молоток |
| 21 | Тит на работу вышел —  Каждый услышал!  Молоток |
| 22 | Сам худ —  Голова с пуд.  Молоток |
| 23 | В жёлтом море  Корабль плывёт.  Комбайн в поле |
| 24 | Он идёт, волну сечёт,  Из трубы зерно течёт.  Комбайн |
| 25 | Овсом не кормят,  Кнутом не гонят.  А как пашет,  Семь плугов ташит.  Трактор |
| 26 | Какой конь землю пашет,  А сена не ест?  Трактор |
| 27 | Согнута в дугу,  Летом — на лугу,  Зимой — на крюку.  Коса |
| 28 | Наточили острый нос,  Колотили острый нос.  Поработал острый нос —  Увезли зелёный воз.  Коса |
| 29 | Плывёт деревянный катерок  По деревянной речке,  Его деревянный дымок  Свивается в колечки.  Рубанок |
| 30 | У конька, у горбунка  Деревянные бока.  У него из-под копыт  Стружка белая бежит.  Рубанок |

|  |  |
| --- | --- |
| Загадки, посвященные растительному миру и другим натурфактам | |
| Загадки, посвященные зиме | |
| 1 | Рассыпала Лукерья  Серебряные перья,  Закрутила, замела,  Стала улица бела.  Метель |
| 2 | В белом бархате деревня —  И заборы, и деревья.  А как ветер нападёт,  Этот бархат опадёт.  Иней |
| 3 | И не снег, и не лёд,  А серебром деревья уберёт.  Иней |
| 4 | Зимой в часы веселья  Вишу на яркой ели я,  Стреляю, точно пушка.  Зовут меня...  Хлопушка |
| 5 | Висит за окошком  Кулёк ледяной,  Он полон капели  И пахнет весной.  Сосулька |
| 6 | Морковка белая  Всю зиму росла.  Солнышко пригрело  И морковку съело.  Сосулька |
| 7 | В новой стене, в круглом окне  Днём стекло разбито,  А за ночь снова вставлено.  Прорубь |
| 8 | Текло, текло  И легло под стекло.  Река подо льдом |
| 9 | Деревянные кони  По снегу скачут,  А в снег не проваливаются.  Лыжи |
| 10 | В лес идём —  Две метки кладём;  Из лесу идём —  Две другие кладём.  Лыжи |
| 11 | Бегут по дорожке две доски, две ножки.  Лыжи |
| 12 | Всё лето стояли,  Зимы ожидали.  Дождались поры —  Помчались с горы.  Санки |
| 13 | Под гору коняшка,  А в гору - деревяшка.  Санки |
| 14 | Нелегко иногда забираться туда,  Но легко и приятно  Прокатиться обратно.  Снежная горка |
| 15 | Ветви белой краской разукрашу,  Брошу серебро на крышу вашу.  Тёплые весной придут ветра  И меня прогонят со двора.  Зима |
| 16 | Укрыла землю одеялом,  Сковала реки крепким льдом  И окна нам разрисовала  Искристым белым серебром.  Зима |
| 17 | Старый дед во сто лет,  Мост намостил во всю реку,  А пришла молода —  Весь мост размела.  Мороз и весна |
| 18 | Ночью он, пока я спал,  Пришёл с волшебной кистью  И на окне нарисовал  Сверкающие листья.  Мороз |
| 19 | Без рук, а рисует,  Без зубов, а кусает.  Мороз |
| 20 | Без рук, без ног,  А рисовать умеет.  Мороз |
| 21 | Старик у ворот  Тепло уволок,  Сам не бежит  И нам стоять не велит.  Мороз |
| 22 | Седой дедок,  Вымостил мосток  Без топора, без досок.  Мороз, лёд |
| Загадки про деревья | |
| 23 | Кудри в речку опустила  И о чём-то загрустила,  А о чём она грустит,  Никому не говорит.  Ива |
| 24 | Слёзы льёт девица,  Горько загрустила,  Зелёные косицы  В речку опустила.  Ива |
| 25 | Вроде сосен, вроде ёлок,  Но зимою без иголок.  Лиственница |
| 26 | Летом, как сосны и ёлки,  Острые носит иголки.  А холодной зимой –  Нет иголки ни одной!  Лиственница |
| 27 | Стоят в лесу казаки,  На них белы колпаки.  Пни |
| 28 | Весною зеленела,  Летом загорала,  Осенью надела  Красные кораллы.  Рябина |
| 29 | Бусы красные на ветках —  Догадайся, что же это:  В сенокос горьки,  А в мороз — сладки,  Саду — украшение,  Птицам зимой - угощение.  Рябина |
| 30 | Платье потерялось —  Пуговки остались.  Рябина |
| 31 | Белые овечки  Бегают по свечке.  Верба |
| 32 | Никто её не пугает,  А она вся дрожит.  Осина |
| 33 | С моего цветка берёт  Пчёлка самый вкусный мёд.  А меня все ж обижают,  Шкурку тонкую сдирают.  Липа |
| 34 | Будто снежный шар бела,  По весне она цвела,  Нежный запах источала.  А когда пора настала,  Разом сделалась она  Вся от ягоды черна.  Черёмуха |
| 35 | Платье белое,  А пуговки чёрные.  Платье потерялось,  Пуговки остались.  Черёмуха |
| 36 | На ветках - плотные комочки.  В них дремлют клейкие листочки  Почки |
| Цветы, трава | |
| 37 | Золотое решето  Чёрных домиков полно.  Подсолнух |
| 38 | На зелёной ножке тонкой  Гроздь белых колокольчиков  Под ласковым солнцем.  Ландыш |
| 39 | Белые горошки  На зелёной ножке.  Ландыш |
| 40 | Стоят во поле сестрички:  Жёлтые глазки,  Белые реснички.  Ромашка |
| 41 | Он стоит в одёжке,  Как огонь на ножке!  Станет без одёжки  Шариком на ножке.  Мак |
| 42 | Головка на ножке,  В головке горошки.  Мак |
| 43 | Солнце жжёт мою макушку,  Хочет сделать погремушку.  Мак |
| 44 | Эх, звоночки, синий цвет,  С язычком, а звону нет.  Колокольчики |
| 45 | Красива и пригожа,  С чудесными цветами,  Но очень сильно может  Вас исколоть шипами.  Роза |
| 46 | Лик пахучий,  А хвост колючий.  Роза |
| 47 | Чашечки и блюдца  Не тонут и не бьются.  Кувшинки |
| 48 | Стоит старик над водою,  Пушистой трясёт бородою.  Камыш |
| 49 | Небесно-синий и пушистый,  Красивый он, но не душист.  Хоть и в хлебе родится,  А в еду не годится.  Василёк |
| 50 | Колосится в поле рожь.  Там, во ржи, цветок найдёшь.  Ярко-синий и пушистый,  Только жаль, что не душистый.  Василёк |
| 51 | Мягок, а не пух,  Зелен, а не трава.  Мох |
| 52 | На лесной растут опушке  Кружевные от пальмы верхушки.  Папоротник |
| Вода (водоемы, дождь) | |
| 53 | Рассыпался горох  На семьдесят дорог.  Падает горошком,  Скачет по дорожкам.  Град |
| 54 | Рассыпался горох  На семьдесят дорог,  Никто его не соберёт.  Град |
| 55 | Гаркнул гусь —  Да на всю Русь.  Гром |
| 56 | Конь бежит —  Земля дрожит.  На небе стукнет —  На земле слышно.  Гром |
| 57 | Без рук стучит,  Без огня горит.  Гром и молния |
| 58 | Летела стрела,  Упала в лебеду,  Ищу-ищу — не найду.  Молния |
| 59 | Раскалённая стрела  Дуб свалила у села.  Молния |
| 60 | Сперва — блеск,  За блеском — треск,  За треском — плеск.  Гроза |
| 61 | Он без рук, он без ног  Из земли пробиться смог,  Нас он летом, в самый зной,  Ледяной поит водой.  Родник |
| 62 | С высоты большой срываясь,  Грозно он ревёт  И, о камни разбиваясь,  Пеною встаёт.  Водопад |
| 63 | Летит орлица  Через тридевять земель,  Крылья распластала,  Солнышко застлала.  Туча |
| 64 | Летит орлица  По синему небу,  Крылья распластала,  Солнышко застлала.  Туча |
| 65 | Нахмурится, насупится,  В слёзы ударится —  Ничего не останется.  Туча |
| 66 | Над тобой, надо мной  Пролетел мешок с водой,  Наскочил на дальний лес,  Прохудился и исчез.  Туча |
| 67 | Не море и не земля.  И корабли не плавают,  И ходить нельзя.  Болото |
| 68 | Все обходят это место:  Здесь земля как будто тесто,  Здесь осока, кочки, мхи...  Нет опоры для ноги.  Болото |
| 69 | Ветра нет — их нет нигде.  Ветер подул — бегут по воде.  Волны |
| 70 | По морю, по речке идёт-идёт,  А на берег вползёт,  Тут и пропадёт.  Волна |
| Прочие натурфакты | |
| 71 | Выше леса, выше гор  Расстилается ковёр.  Он всегда, всегда раскинут  Над тобой и надо мной,  То он серый, то он синий,  То он ярко-голубой.  Небо |
| 72 | Белая кошка  Лезет в окошко.  Рассвет |
| 73 | Пушистая вата  Плывёт куда-то.  Чем вата ниже,  Тем дождик ближе.  Облака |
| 74 | Без крыльев летят,  Без ног бегут,  Без паруса плывут.  Облака |
| 75 | Серое сукно  Тянется в окно.  Сумерки |

1. Ушакова О.Д. Загадки, считалки и скороговорки. СПб., 2016. С. 5. [↑](#footnote-ref-2)
2. Анненкова И.Н. Загадка на уроках русского языка и чтения как средство развития мышления и речи младших школьников. URL: <https://vk.com/doc5897158_443647982?hash=8e18471d829843c036&dl=c4a22b36528b9d7dc9> [↑](#footnote-ref-3)
3. Ушакова О.Д. Загадки, считалки и скороговорки. С. 4. [↑](#footnote-ref-4)
4. Там же. С. 3-4. [↑](#footnote-ref-5)
5. Bentzien U. Rat zu, was ist das. Rätsel und Scherzfragen aus fünf Jahrhunderten. Rostock, 1975. S. 248-249 (перевод здесь и далее мой – Т. Д.). [↑](#footnote-ref-6)
6. Tolkien J.R.R. The Hobbit, or There and Back Again. Glasgow, 2012. P. 99 [↑](#footnote-ref-7)
7. Пер. Н. Рахмановой. URL: <http://litresp.ru/chitat/ru/%D0%A2/tolkien-dzhon-ronald-ruel/hobbit-ili-tuda-i-obratno-per-n-rahmanovoj/5> [↑](#footnote-ref-8)
8. Литературная энциклопедия. В 11 т. М.: 1929–1939. URL: <http://www.niv.ru/doc/dictionary/literary-encyclopedia/articles/84/zagadka.htm> [↑](#footnote-ref-9)
9. Там же. [↑](#footnote-ref-10)
10. Goethe I. W. Faust. Der Tragödie Zweiter Teil. Ditzingen, 2017. S. 74. [↑](#footnote-ref-11)
11. Пер. Б. Пастернака. URL: <http://www.world-art.ru/lyric/lyric.php?id=4538&public_page=42> [↑](#footnote-ref-12)
12. Duden »Etymologie« : Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. Bd. 7. Mannheim; Wien; Zürich, 1989. [↑](#footnote-ref-13)
13. Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm. - Band 14 R-Schiefe. München, 1984. [↑](#footnote-ref-14)
14. Paul H.: Deutsches Wörterbuch : Bedeutungsgeschichte und Aufbau unseres Wortschatzes. Tübingen : Niemeyer, 2002. [↑](#footnote-ref-15)
15. Duden. Deutsches Universalwörterbuch 7. Mannheim ∙ Zürich, 2011 [↑](#footnote-ref-16)
16. Толковый словарь Ушакова.  Ушаков. Д.Н. 1935-1940. URL: <https://ushakovdictionary.ru/> [↑](#footnote-ref-17)
17. Большой Энциклопедический словарь. 2000.<http://slovonline.ru/slovar_ctc/b-8/id-21216/zagadka.html> [↑](#footnote-ref-18)
18. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М., 2006. С. 264-265. [↑](#footnote-ref-19)
19. Современная энциклопедия. 2000. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc1p/18202> [↑](#footnote-ref-20)
20. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. М., 2006. URL: <https://www.e-reading.club/bookreader.php/68589/Enciklopediya__Literatura_i_yazyk__%28s_illyustraciyami%29.html#label1> [↑](#footnote-ref-21)
21. Философский словарь Спонвиля. М., 2012. URL: <https://philosophy_sponville.academic.ru/653> [↑](#footnote-ref-22)
22. Илларионова Ю.Г. Учите детей отгадывать загадки. М., 1985. С.6. [↑](#footnote-ref-23)
23. Абдрашитова О. В. Миромоделирующая функция жанра загадки в фольклорном дискурсе :автореф. дис. … канд. филол. наук. Томск, 2012. С. 7. [↑](#footnote-ref-24)
24. Там же. [↑](#footnote-ref-25)
25. URL: <https://www.janko.at/Raetsel/Gedichte/0168.htm> [↑](#footnote-ref-26)
26. URL: <http://www.olesya-emelyanova.ru/index-zagadki-pro_omonimy.html> [↑](#footnote-ref-27)
27. Heinrich K. Kinder, kommt und ratet. Rätselsammlung für den Schulhort. Berlin, 1989. S. 19 [↑](#footnote-ref-28)
28. <http://www.olesya-emelyanova.ru/index-zagadki-novogodnie_sharady.html> [↑](#footnote-ref-29)
29. <http://www.derfaulepoet.de/?page_id=1919> [↑](#footnote-ref-30)
30. <https://www.grundschule-arbeitsblaetter.de/raetsel/silbenraetsel/> [↑](#footnote-ref-31)
31. Heinrich K. Kinder, kommt und ratet. S.16 [↑](#footnote-ref-32)
32. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. Материалы для лексической разработки заимствованных слов в русской литературной речи. СПб., 1910. С. 113. [↑](#footnote-ref-33)
33. Heinrich K. Kinder, kommt und ratet**.** S. 14 [↑](#footnote-ref-34)
34. Там же. S. 183 [↑](#footnote-ref-35)
35. Дмитриева В. Г. Книга загадок. М., 2017. С. 28. [↑](#footnote-ref-36)
36. Heinrich K. Kinder, kommt und ratet**.** S. 109. [↑](#footnote-ref-37)
37. Елкина Н. В., Тарабаина Т. И. 1001 загадка М., 2017. С. 87. [↑](#footnote-ref-38)
38. Heinrich K. Kinder, kommt und ratet. S. 15. [↑](#footnote-ref-39)
39. Левченко М. Н. Загадка как тип текста // Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика.№2. М., 2011. С. 82-89. С. 89 [↑](#footnote-ref-40)
40. Там же. [↑](#footnote-ref-41)
41. Там же. [↑](#footnote-ref-42)
42. Абдрашитова О. В. Миромоделирующая функция жанра загадки в фольклорном дискурсе. Томск, 2012. С. 9. [↑](#footnote-ref-43)
43. Бухаркина И.П. Вторичная номинация концепта в словесной загадке как объект когнитологического исследования (на материале немецкого языка) // Вестник СПбГУ. Сер. 9. №1. СПб., 2012. С. 85-95.С. 87. [↑](#footnote-ref-44)
44. Там же. С. 90. [↑](#footnote-ref-45)
45. Там же. С. 92. [↑](#footnote-ref-46)
46. Абдрашитова О.В. Миромоделирующая функция жанра загадки в фольклорном дискурсе. С. 8-9. [↑](#footnote-ref-47)
47. Bentzien U. Rat zu, was ist das. Rätsel und Scherzfragen aus fünf Jahrhunderten. S. 270. [↑](#footnote-ref-48)
48. Ассоциация – «связь, образующаяся при определенных условиях между двумя и более психическими образованиями (ощущениями, двигательными актами, восприятиями, идеями и т.п.); действие этой связи – актуализация ассоциации – состоит в том, что появление одного члена ассоциации регулярно приводит к появлению другого (других)». (Горошко Е. И. Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента. М., 2001. [www.textology.ru](http://www.textology.ru) (электронная версия). С. 11.). [↑](#footnote-ref-49)
49. Архипова С.В. Ассоциативный эксперимент в психолингвистике // Вестник бурятского университета. Брянск, 2011. №11. С. 6-9. С. 7. [↑](#footnote-ref-50)
50. Там же. [↑](#footnote-ref-51)
51. Там же. [↑](#footnote-ref-52)
52. Там же. С. 8. [↑](#footnote-ref-53)
53. Белянин В. П. Психолингвистика. М., 2004. С. 131. [↑](#footnote-ref-54)
54. Fünfstück K. Wie Kinder Metaphern verstehen und bilden. Untersuchungen am Beispiel von Kinderrätseln, bildhaften Ausdrücken und Bildern // Das Wort. Germanistisches Jahresbuch 2000/2001. M., 2001.S. 29-48. S. 33. [↑](#footnote-ref-55)
55. Там же. [↑](#footnote-ref-56)
56. Материалом исследования послужили детские вербальные загадки, содержащиеся в сборниках «Kinder, kommt und ratet“ K. Heinrich, «Книга загадок», авт-.сост. В. Г. Дмитриева, «Загадки, считалки, скороговорки» О. Д. Ушаковой, а также на различных интернет-ресурсах. [↑](#footnote-ref-57)
57. См. Гл. 1, разд. 3. 3.1. Загадка как средство вторичной номинации. [↑](#footnote-ref-58)
58. Д. Мамин-Сибиряк. Сказка про храброго Зайца – длинные уши, косые глаза, короткий хвост. URL: <https://mybook.ru/author/dmitrij-narkisovich-mamin-sibiryak/skazka-pro-hrabrogo-zajca-dlinnye-ushi-kosye-glaza/> [↑](#footnote-ref-59)
59. В одной и той же загадке возможно совмещение нескольких моделей загадывания. [↑](#footnote-ref-60)
60. <http://allforchildren.ru/kidfun/poteshki20.php> [↑](#footnote-ref-61)
61. Толковый словарь русского языка. Ожегов С. И. С. 50-51. [↑](#footnote-ref-62)
62. https://www.duden.de/rechtschreibung/Bett [↑](#footnote-ref-63)
63. Под загадками, имеющими неполные аналоги, мы подразумеваем такие загадки, отгадки которых не полностью идентичны, но близки по семантике и представляют собой объекты, тесно и непосредственно связанные друг с другом в природе: например, животные разного пола (овца и баран, курица и петух). [↑](#footnote-ref-64)